

*Dirección General Adjunta Académica y de Políticas Lingüísticas
Dirección de Políticas Lingüísticas
Subdirección de políticas de desarrollo, promoción y divulgación*

INFORME EJECUTIVO
Contrato INALI.C.B.17/021/2010

I. Nombre del proyecto:

Proyecto de documentación inicial de la lengua paipái.

Contrato INALI.C.B.17/021/2010

II. Objeto y descripción del proyecto:

El objeto del servicio solicitado consistió en obtener un corpus lingüístico de la lengua paipái como soporte de una primera etapa de documentación de esta lengua, conformado por el registro de audio y/o videos de campos semánticos y textos correspondientes a eventos comunicativos o dominios temáticos significativos para las comunidades donde se habla.

III. Lugar y fecha de realización:

Del 01 de junio al 20 de diciembre de 2010, en la comunidad de Santa Catarina en Baja California, así como en la ciudad de México.

IV. Justificación del proyecto:

En particular, las lenguas pertenecientes a la familia cohimí-yumana (cucapá, ku'ahl, kiliwa, kumiai y paipái) presentan evidencias de estar a punto de desaparecer y es mínima la descripción y el registro existente de ellas, por lo cual resulta de vital importancia iniciar la documentación lingüística para contar con un registro duradero y multifuncional a partir de datos primarios que sean útiles a diversos fines y a distintos usuarios, conformando una base de datos que a futuro posibilite acciones de revitalización y recuperación lingüística por parte de sus comunidades.

La lengua paipai se encuentra en una situación de grave riesgo de desaparición dado el escaso número de hablantes que tiene y el hecho de que entre ellos no se cuenta con población infantil y juvenil, condición indispensable para asegurar su reproducción. Del mismo modo, es preocupante que el registro, descripción y análisis lingüístico de esta lengua es muy reducido. De no iniciarse un proceso sistemático e inmediato de documentación lingüística, se corre el riesgo de que esta lengua desaparezca sin dejar rastro, es decir, que se extinga por completo la manifestación lingüística de conocimientos y prácticas culturales propias del pueblo paipai. Con ello, no sólo se perdería información lingüística invaluable, necesaria para seguir ampliando nuestra comprensión de la historia de los pueblos yumanos, de la diversidad lingüística en

México y América, así como del lenguaje humano en general, sino que se perdería la posibilidad de contar con una fuente de información indispensable para emprender posibles acciones de reconstrucción y revitalización de la lengua paipai.

V. Programa, línea de acción o componente del Programa de Trabajo en el cual se enmarca el proyecto:

En este marco y en cumplimiento al Objetivo Particular 4. “Diseñar, aplicar y evaluar las estrategias e instrumentos para revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales”, así como al Objetivo Particular 1. “Contribuir mediante la investigación básica al conocimiento de la diversidad lingüística mexicana”, del Programa de revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI), para el INALI constituye una prioridad iniciar los trabajos de **documentación lingüística de la lengua paipai**.

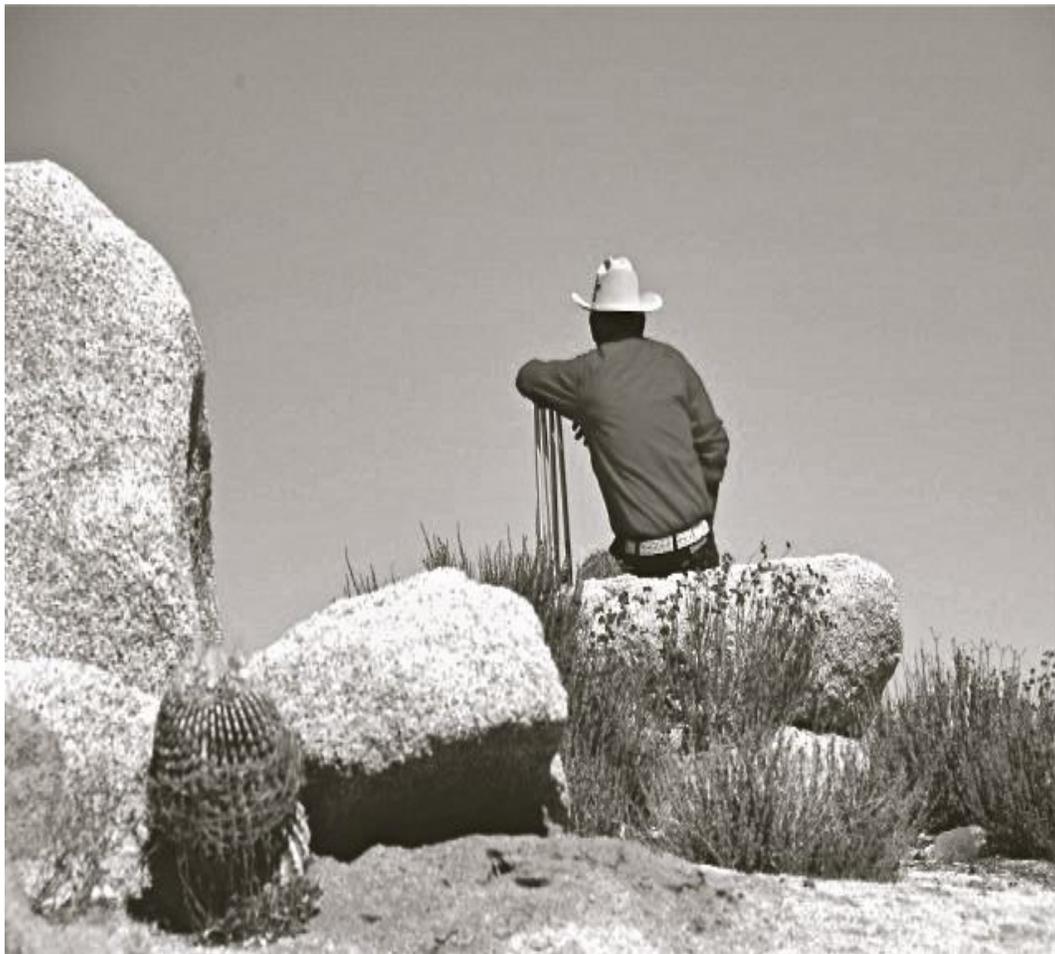
VI. Actividades realizadas:

1. Revisión de estudios y fuentes de información sobre la lengua paipai y el diseño de la metodología para el trabajo inicial de documentación lingüística.
2. Desarrollo de trabajo de campo para realizar el trabajo de elicitación lingüística y las grabaciones de campos temáticos y registros de habla con las personas hablantes de la lengua.
3. Continuar con el trabajo de campo para lograr la meta prevista, el desarrollo de actividades de transcripción, traducción y glosa así como en la integración de los datos obtenidos.

VII. Resultados:

1. Propuesta metodológica para la documentación inicial de la lengua paipai y relación de estudios y fuentes de información sobre dicha lengua.
2. Informe de actividades
3. Expediente final que contiene:
 - 22 horas, 09 min, 52 seg. de grabación de distintos campos semánticos y registros de habla en formato MPG2.
 - Documento descriptivo de las grabaciones realizadas de la lengua paipai.
 - Anotaciones de 2 horas de material grabado: transcripción, traducción libre y glosa literal.
 - Metadatos de las grabaciones realizadas y documento explicativo.
 - Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai.

PROYECTO DE DOCUMENTACIÓN INICIAL DE LA LENGUA PAIPAI



Por Ana María Gómez Serna

Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Julio de 2010

CONTENIDOS

I. PRESENTACIÓN

II. OBJETIVOS

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

IV. PRINCIPIOS DE LA DOCUMENTACIÓN

1. Introducción
2. Sobre la tipología de datos
 - 2.1. Datos primarios
 - 2.2. Metadatos
3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios
 - 3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos
 - 3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro
 - 3.1.2. Los eventos comunicativos y los espacios de uso
 - 3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación
 - 3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico
 - 3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico
 - 3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico
4. Criterios para la anotación de los datos primarios
 - 4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos
 - 4.2. Anotación de datos primarios de elicitación
5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación
 - 5.1. Metadatos de catalogación general
 - 5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios
 - 5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación
 - 5.4. Metadatos de catalogación para la descripción gramatical básica
6. Criterios para la descripción gramatical básica
 - 6.1. Criterios para la descripción básica de la fonología
 - 6.2. Criterios para la descripción básica de la morfología

V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

1. Primera etapa: Organización del proyecto
2. Segunda etapa: Proceso de documentación
3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar
4. Cuarta etapa: Entrega de resultados
5. Cronograma

VI. ANEXOS

I. PRESENTACIÓN

La documentación lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina es un proyecto del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) que responde, por un lado, a la solicitud realizada por la comunidad, y al mismo tiempo, al ejercicio de las tareas prioritarias del Instituto, que iniciaron con un diagnóstico sobre la situación actual de la lengua. Aunado a lo anterior, se suma el interés, el trabajo y la experiencia sobre la documentación y descripción lingüística de esta lengua de María Elena Ibáñez (coordinadora del proyecto de documentación sobre las lenguas yumanas) quien lleva alrededor de ocho años trabajando con esta lengua y en esta comunidad.

La documentación de esta lengua en tanto registro de audio y video, se ciñe a los lineamientos del documento general *Propuesta metodológica para la documentación lingüística inicial de las lenguas de la familia cochimi-yumana*. Dichos lineamientos se elaboraron considerando las condiciones de esta lengua y su comunidad, así como los recursos y características del proyecto general del que forma parte este proyecto.

Las condiciones actuales en las que se encuentra la población hablante de esta lengua son determinantes en varios sentidos para el desarrollo de este proyecto; estas condiciones se resumen en tres puntos:

- En primer lugar, hay que mencionar que esta lengua sólo cuenta con aproximadamente 25 hablantes mayores de 40 años¹, esta situación la define como una lengua en un estado de vitalidad grave o en riesgo de desaparición. Cabe aclarar que la falta de precisión sobre el número de hablantes se debe a que el INEGI (censo 2005) registra 192, número que corresponde a la suma de hablantes del paipai y ku'áhl que habitan en Santa Catarina, es decir, no distingue entre el número de población total de hablantes de una lengua indígena y el número de hablantes de cada lengua. Independientemente de esta confusión, es importante apuntar que la exhaustividad del registro de datos estará supeditada a las condiciones que este nivel de vitalidad condiciona, pues al contar con sólo 25 hablantes, la

¹ Estos datos son resultado del trabajo de investigación en campo de María Elena Ibáñez (2002-2010).

variabilidad en cuanto a espacios de uso y tipos de eventos comunicativos es muy reducida.

- Otro aspecto importante que repercutirá en el trabajo de documentación se refiere al desplazamiento y la falta de pautas que permitan a la población dar continuidad a aspectos de la vida tradicional, que en su mayoría se han perdido dado el proceso de incorporación a la estructura regional que han vivido desde el periodo misional hasta a actualidad (Garduño 1994: 121), razón por la cual será complejo el registro de temas que hablen sobre expresiones culturales tradicionales.
- Finalmente, otro punto a tomar en cuenta es que la comunidad o miembros de la población paipai no tienen un proyecto propio o experiencia sobre el estudio de su lengua; por esta razón integrar al proyecto de documentación a los paipai requerirá de mucho más que sólo tiempo.

Pese a estas condiciones se tratará, en la medida de lo posible, hacer un registro multifuncional y trabajar en conjunto con la comunidad.

Un aspecto importante a considerar para el desarrollo de este proyecto es la localización del pueblo paipai. Actualmente, la población paipai se ubica en dos localidades, Santa Catarina y San Isidoro, ambas pertenecen a la Delegación de Valle de Trinidad del municipio de Ensenada. Hoy en día, el territorio de este grupo no es el mismo que en el pasado. Al respecto, se ha propuesto que este grupo estaba asentado en el desierto de Arizona, antes de que se estableciera la misión de Santa Catalina, región en donde se encuentran las lenguas hermanas del paipai, pertenecientes a la rama *Pai* de la subfamilia yumana. Esta misión fue levantada en el territorio ku'áhl clanes de diferentes pueblos específicamente paipai, kumiai y kiliwa fueron trasladados a los alrededores de esta misión con el objetivo de evangelizarlos

. Después de la destrucción de la misión algunos paipai regresaron a su antiguo territorio, otros se trasladaron a San Isidoro y a Jamau, en la región en donde hoy se sitúa la localidad de Santa Catarina, denominación actual de la exmisión de Santa Catalina (Garduño, 1994: 60-61). La trascendencia de la ubicación y la historia del asentamiento paipai es fundamental para entender su distribución y relaciones actuales, por ejemplo, también explica la confusión del número de hablantes y la grave situación en la que se encuentra la lengua.

En este contexto, la documentación de la lengua paipai como un registro multifuncional de audio y video busca contribuir al trabajo que se ha hecho desde diferentes instancias para el estudio y documentación de esta lengua en grave riesgo de desaparición, ya que los estudios, tanto lingüísticos, históricos y/o etnográficos sobre el pueblo y la lengua paipai son insuficientes.

La finalidad principal de este documento es presentar los objetivos del mismo, incorporar los principios y lineamientos generales para la documentación, hacer las adaptaciones en donde así lo requiera este caso, y explicar de manera detallada el desarrollo del proyecto para esta lengua.

El contenido de este documento está organizado en cinco apartados. En los apartados I y II se presentan los objetivos, así como los resultados que se han propuesto para este proyecto. En el apartado III se incorporaron los principios y lineamientos para la documentación que se presentaron en el proyecto general; principios que determinan los criterios a seguir para el registro de datos primarios de la lengua paipai, para la elaboración de las anotaciones y la descripción de las generalidades fonológicas y morfológicas (materiales que tienen la finalidad de dar información sobre los datos primarios). En el apartado IV, se encuentra detallado el desarrollo del proyecto, el cual se dividió en cuatro etapas, las cuales constituyen el plan de trabajo y cronograma en las que se organiza de manera consecutiva el trabajo previo a campo, así como el que se realizará en Santa Catarina y el que constituye el trabajo posterior a la etapa de registro (organización y sistematización del material obtenido en Santa Catarina y la entrega de los resultados al INALI). Finalmente, se incluyen dos anexos: revisión bibliográfica y herramientas de elicitación.

II. OBJETIVOS

Los objetivos del presente proyecto de documentación son:

Objetivo general: Hacer un registro multifuncional de la lengua paipai en la medida en que su estado de vitalidad lo permita.

Objetivos particulares:

- Hacer un registro de datos primarios de eventos comunicativos mediante grabaciones en audio y video con un total de 20 horas de registro.
- Crear un cuerpo de anotaciones (transcripción, traducción y glosa gramatical) correspondiente a 2 horas de datos primarios de eventos comunicativos.
- Hacer un registro de datos primarios de elicitación: léxica, fonológica, y morfológica que sirvan de evidencia para la descripción de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai.
- Hacer un documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai, considerando los análisis lingüísticos existentes

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los productos derivados de la ejecución de este proyecto serán los siguientes:

- Documento en el que se especifican la metodología, los principios de documentación y catalogación que guiaron el proceso de recolección de datos primarios.
- Base de datos del corpus de datos primarios en audio y video
- Corpus de datos primarios en audio y video de la lengua paipai
- Cuerpo de anotaciones: selección de datos primarios de eventos comunicativos anotados (transcritos, traducidos y glosados)
- Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai.
- Catálogo de productos entregados.

IV. PRINCIPIOS DE LA DOCUMENTACIÓN

1. Introducción

Como se ha planteado, el objetivo de este proyecto de documentación consiste en:

- Registrar datos lingüísticos primarios en una amplia variedad de eventos comunicativos.
- Elaborar una descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico.

Para lograr esto, es necesario describir los principios y las categorías que servirán de guía para el levantamiento, registro, análisis y catalogación de los datos primarios en distintos eventos comunicativos y los principios que guiarán la descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico de la lengua paipai.

Así pues, en este apartado se plantea en primer lugar la tipología de datos que se manejarán durante la ejecución de este proyecto; en segundo lugar, se presentan los principios que guiarán la obtención de los datos primarios; después se describen las categorías para la catalogación de los datos primarios documentados y por último se detallan los principios para la transcripción, traducción y glosa de estos mismos datos y se presentan los lineamientos para la descripción gramatical básica de la lengua paipai.

2. Sobre la tipología de datos

Los datos obtenidos y derivados del proceso de documentación de la lengua paipai se clasifican de la siguiente manera:

2.1. Datos primarios.

Los datos primarios son aquellos que corresponden al registro en audio y video de:

- i) Eventos comunicativos lingüísticos (actos de habla) que se realizan dentro de una determinada comunidad de habla, en este caso en la familia de los cuatro hablantes de paipai.
- ii) Datos lingüísticos elicitados. Los datos lingüísticos elicitados son aquellos obtenidos de un hablante o grupo de hablantes mediante preguntas para determinar el funcionamiento gramatical de una lengua y que, en este caso, servirán para la descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico.

2.2. Metadatos.

Los metadatos son datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos sobre datos. Se utilizarán metadatos de dos tipos:

- i) De catalogación: Datos que sirven para clasificar, etiquetar y almacenar los registros de datos primarios, tanto los de eventos comunicativos como los de elicitación.
- ii) De anotación: Datos que proveen información semántica y gramatical sobre los datos primarios, ya sea sobre datos correspondientes a eventos comunicativos o sobre datos primarios de elicitación. Esta anotación se realiza respetando el orden consecutivo en el que aparecen los datos primarios. Se manejarán tres niveles de metadatos de anotación:
 - a) Transcripción
 - b) Traducción
 - c) Glosa gramatical

Para recapitular, se presenta la siguiente tabla con la tipología de datos que se utilizarán durante la ejecución de este proyecto de documentación.

TIPOLOGÍA DE DATOS		
DATOS PRIMARIOS	METADATOS	
De eventos comunicativos	De catalogación	
	De anotación	Transcripción
		Traducción
		Glosas
De elicitación	De catalogación	
	De anotación	Transcripción
		Traducción
		Glosa

Como se sigue de la tabla, a cada uno de los tipos de datos primarios corresponden metadatos que los catalogan y metadatos que les sirven de anotación. Una vez determinada la tipología de datos con la que se trabajará en este proyecto, se presentan a continuación los principios y categorías que serán utilizados para el registro de los distintos tipos de datos primarios.

3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios.

Como se ha dicho en la presentación, el objetivo de la documentación lingüística es

“hacer un registro duradero y multifuncional de una lengua” (Himmelman, 2007)², entendemos que un registro multifuncional es aquel que documenta datos primarios de cuyo estudio se pueden extraer:

- Evidencias lingüísticas gramaticales: sobre el funcionamiento del sistema lingüístico.
- Evidencias lingüísticas no gramaticales (pragmáticas): sobre el uso del sistema lingüístico en un acto de habla y su relación con los elementos que participan en ella (emisor, receptor etc)
- Evidencias extralingüísticas: históricas, etnográficas, sociales y todas las posibles asociadas a las prácticas lingüísticas de una determinada comunidad de habla

Es importante que el registro provea de distintos tipos de evidencia para que la documentación realizada sea efectivamente multifuncional, de manera que, potencialmente, los datos registrados pueden ser utilizados para estudios de distintos tipos, estudios sobre el funcionamiento de la lengua, sobre los distintos tipos de eventos comunicativos, sobre el funcionamiento de todos los elementos de cada acto de habla, sobre la información (histórica, etnográfica, social etc.) contenida en dichos eventos entre otros.

Ahora bien, una vez establecido lo anterior, resulta fundamental describir los criterios para lograr que el registro de la lengua sea efectivamente multifuncional y provea estos distintos tipos de evidencias. La pregunta que surge es ¿cómo proceder para que el registro sea multifuncional? Un primer criterio tiene que ver con la misma distinción de los tipos de datos primarios: los datos primarios registrados en eventos comunicativos y los de elicitación. Los primeros están inmersos en las circunstancias, características y funciones de cada acto de habla en el que se producen, por lo que además de proveer evidencia de una variedad de fenómenos gramaticales y no gramaticales, pueden dar evidencia sobre aspectos históricos, etnográficos, sociales; por otro lado, los datos primarios de elicitación tienen como función principal obtener evidencia para describir los distintos niveles gramaticales de la lengua en particular además de que no se encuentran inscritos en un acto de habla específico. En otras palabras, los datos

² Himmelman, Nikolaus P. La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? *Bases de la documentación lingüística*. Haviland John y Flores Farfán José Antonio (eds). México: INALI.

primarios obtenidos en eventos comunicativos pueden dar información sobre todos los elementos involucrados en un determinado acto de habla mientras que los datos de elicitación sobre todo dan información sobre el funcionamiento de uno de esos elementos: el código o sistema lingüístico. La siguiente tabla resume esta diferencia.

DATOS PRIMARIOS	EVIDENCIA
De eventos comunicativos	Sobre todos los elementos involucrados en el acto de habla.
De elicitación	Sobre el funcionamiento del sistema lingüístico ³

Sin embargo, esta primera diferencia no es suficiente para lograr un registro multifuncional, para lograrlo cabalmente será necesario además asegurar el registro de:

- Una amplia gama de eventos comunicativos
- Distintos tipos de elicitación

En los siguientes apartados se presentan los criterios que se utilizarán como guía en este proyecto para lograr que la documentación de la lengua paipai sea multifuncional.

3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos

3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro.

Como se dijo en la sección anterior, para lograr que la documentación sea multifuncional se buscará registrar distintos tipos de eventos comunicativos y para eso es necesario definir una tipología de eventos comunicativos y definir las características de cada uno. Una vez establecida la tipología de eventos comunicativos se podrá hacer una búsqueda de los principales espacios de uso en los que se utiliza (predominantemente) cada tipo de evento comunicativo.

Para lograr que el registro de eventos comunicativos sea multifuncional, este proyecto buscará registrar eventos comunicativos:

- Dialógicos y no dialógicos

³ Esto no quiere decir que los datos elicitados muestren evidencia solo del funcionamiento gramatical de un sistema lingüístico; en menor medida y aunque no sea su principal propósito, también pueden dar información sobre otros aspectos no gramaticales asociados a las prácticas lingüísticas.

- Que reflejen el uso de las diferentes funciones del lenguaje
- Correspondientes a una amplia variedad de temas
- Con distintos participantes en el acto de habla

A continuación, se detallan cada uno de estos criterios.

A) Dialógicos y no dialógicos

Antes es necesario establecer la diferencia entre evento comunicativo y acto de habla, un evento comunicativo es una interacción mediante la cual los miembros de una comunidad socializan verbalmente mientras que un acto de habla es una unidad menor mediante el cual se transmite un mensaje entre emisor y receptor. Un evento comunicativo puede estar constituido de un solo acto de habla o de varios actos de habla.

Para lograr que el registro de eventos comunicativos sea multifuncional, uno de los criterios más importantes tiene que ver con la estructura de cada evento, las cuales clasificamos en dos tipos:

- Eventos comunicativos dialógicos: Este tipo de eventos está constituido por múltiples actos de habla en los que el emisor del acto de habla anterior se convierte en el receptor del acto de habla siguiente. El mensaje que se transmite en cada acto de habla está determinado por el mensaje del acto de habla anterior. Toda esta cadena de actos de habla constituye un solo evento comunicativo. Ejemplo: conversación.
- Eventos comunicativos no dialógicos: Este tipo de eventos están constituidos por un solo acto de habla en el que no hay cambios de turno entre emisor y receptor. Ejemplo: narración de una anécdota.

Es importante registrar ambos tipos de eventos pues en cada uno de ellos pueden aparecer distintas estructuras gramaticales, los elementos deícticos pueden variar en cuanto a tipo y cantidad, entre otras cosas. Por otra parte, para estudios de corte pragmático cada uno de ellos ofrece distintas evidencias; por ejemplo, en los eventos dialógicos se pueden estudiar los cambios de turno entre emisor y receptor lo cual no podría ser posible si la documentación prescinde de registrar este tipo de eventos.

En el caso de la documentación de la lengua paipai, es importante señalar que será posible hacer registros de eventos comunicativos dialógicos y no dialógicos pues aún cuando el número de hablantes es reducido esto no impide la

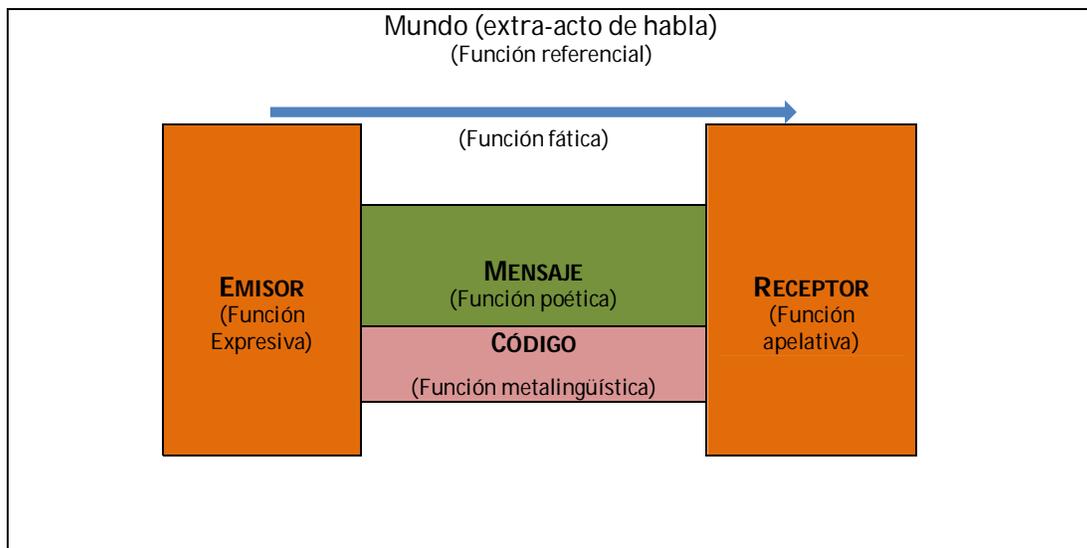
aparición de ambos tipos de estructura.

B) Funciones del lenguaje

Otro de los criterios que utilizaremos para garantizar que el registro de los datos sea multifuncional tiene que ver con las distintas funciones del lenguaje. Los eventos comunicativos registrados deberán reflejar estas distintas funciones.

Las funciones del lenguaje han sido objeto de estudio de diferentes autores y existen por tanto diferentes clasificaciones. No es intención de este documento contrastar las posturas sobre el tema, basta con puntualizar que para este proyecto utilizaremos la propuesta de Jakobson (1975)⁴.

Para explicar cada una de estas funciones, se presenta primero el esquema con los elementos presentes en un acto de habla y la relación que establecen con los elementos del acto de habla:



En cada acto de habla, un emisor envía un mensaje a un receptor mediante un código (sistema lingüístico). La información que lleva el mensaje a través del código tiene distintas funciones. Cada una de las seis funciones refiere a los distintos fines para los que utilizamos la lengua y se correlaciona con los distintos elementos de los actos de habla.

El registro de los datos será multifuncional en medida que los eventos comunicativos documentados reflejen estas distintas funciones del lenguaje. A

⁴ Jakobson, Roman. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.

continuación se describen cada una de estas funciones

- Función referencial.

Una de las funciones de la lengua natural es referir a elementos externos al acto de habla, el mensaje que se transmite del emisor al receptor a través del código refiere a elementos del mundo y a información denotativa. En otras palabras, el lenguaje se utiliza para transmitir un mensaje que puede ser verificable, puesto que se reconoce claramente la relación que se establece entre el mensaje y el objeto o evento en el mundo (referente). Ejemplos: la descripción de las propiedades de una persona, la narración de hechos.

- Función expresiva

El lenguaje también se usa para transmitir la actitud del emisor ante lo que está hablando, la disposición que el emisor tiene ante el mensaje. Por medio de esta función, el mensaje da cuenta, intencionalmente o no, de información sobre el emisor. Ejemplo: Marcas de alargamiento vocálico para marcar emotividad.

- Función apelativa

Otra de los fines con los que se usa el lenguaje consiste en que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor, esta reacción bien puede ser que el receptor genere otro acto de habla (que conteste una pregunta por ejemplo) o que cumpla una acción (obedecer una orden por ejemplo). Esta función está orientada hacia el destinatario. Ejemplo: el mandato y la pregunta

- Función fática

Esta función se ejerce cuando la información contenida en el mensaje pretende establecer, prolongar o interrumpir el acto de habla. Esta función se orienta hacia el flujo del mensaje que va del emisor al receptor. Ejemplo: saludos que inician conversaciones.

- Función poética

Se ejerce la función poética cuando el mensaje pone de relieve el mensaje mismo, el valor de las palabras enunciadas; el mensaje está orientado hacia el mensaje mismo, hacia su forma. Ejemplo: juego de palabras

- Función metalingüística

Se ejerce esta función cuando el código es utilizado para transmitir un mensaje sobre el propio código. En esta función el mensaje codificado está orientado hacia el código mismo. Las expresiones que ejemplifican esta función son aquellas que

explican el significado de un elemento del código lingüístico (oración, palabra, morfema etc.) Ejemplo: explicación gramatical sobre la misma lengua en la que se escribe tal explicación.

Durante la ejecución de este proyecto, se buscará registrar eventos comunicativos en los que se esté ejerciendo predominantemente cada una de estas funciones arriba presentadas.

Utilizar las funciones del lenguaje para garantizar que el registro de datos sea multifuncional ofrece varias ventajas, una de las más importantes es que estas funciones pueden ser ejercidas en todos los códigos, en todas las lenguas, es decir, independientemente de las características gramaticales del sistema lingüístico utilizado para codificar el mensaje. Por otra parte, en cada una de las comunidades de habla, las estructuras lingüísticas, los patrones de uso de la lengua y el estilo de se distribuyen en cada una de estas distintas funciones. Por ejemplo, si la documentación de datos solo registra eventos comunicativos en los que se ejerza la función referencial (narraciones, relatos, descripciones), es posible que no aparezcan nunca estructuras gramaticales asociadas a otras funciones. Es por esto, que resulta fundamental registrar actos de habla en donde se reflejen predominantemente cada una de estas distintas funciones, tomando en consideración que en cada acto de habla se puede estar ejerciendo más de una función.

En las lenguas con un mayor grado de vitalidad lingüística, resulta mucho más fácil obtener registros de toda la gama de "funciones del lenguaje" y por lo tanto la manera en la que cada función se ejerce. Sin embargo, dado la grave situación del paipai y por lo tanto, la pérdida de sus espacios de uso, existe una gran probabilidad de que los eventos comunicativos en los que se ejercían predominantemente algunas funciones específicas sean difíciles y/o imposibles de registrar. El hecho de que el principal espacio de uso sea el ámbito familiar hace que las funciones del lenguaje que eran predominantemente ejercidos en otro espacio de uso sean ahora difíciles de registrar.

C) Variedad temática

Como se dijo anteriormente, para lograr que el registro de la documentación pueda ser multifuncional, de ella deben poder extraerse evidencias de distintos tipos, entre ellas las evidencias extralingüísticas, como aspectos sociales, históricos,

sobre la vida cotidiana y la visión del mundo, entre otros. Para lograr esto es muy importante que los temas que se traten en los eventos comunicativos sean variados. Los actos de habla con función predominantemente referencial son los más propicios para incluir distintos temas. La variedad temática se determinará con base en los tópicos que sean importantes para la cultura en la que se inscribe la lengua documentada pues es bien sabido que la relevancia de ciertos temas varía de acuerdo con los intereses y características de cada comunidad de habla. Durante la ejecución de este proyecto de documentación lingüística, se buscará que en los eventos comunicativos registrados se correspondan con distintos temas relevantes para la comunidad en la que se llevará a cabo el registro. Es necesario señalar que, potencialmente, en cada lengua se puede hablar de cualquier tema, es decir, se puede hablar de cualquier aspecto del mundo incluyendo la propia cultura. En este sentido el número de temas es potencialmente infinito sin embargo, en este caso será prioritario registrar temas que refieran a distintos aspectos de la cultura que se está perdiendo, para lo cual se conformó una guía general que permite identificar campos temáticos a adaptar para cada una de las lenguas. Estos campos temáticos a su vez contienen diversos tópicos los cuales se trabajarán en el taller formativo con los hablantes (éste se desarrolla en el apartado sobre Proceso de documentación). Primero se identificarán y posteriormente se buscará que en los eventos comunicativos se aborden estos temas en cada una de las lenguas a documentar.

Así pues, para asegurar que el registro sea multifuncional, con base en la variedad temática, se abordaran distintos campos temáticos. Para esto se hizo una guía previo al trabajo de campo con María Elena Ibáñez, que como se mencionó al principio de este documento conoce y trabaja con esta lengua y en Santa Catarina. De este trabajo previo se obtuvieron los siguientes temas para la lengua paipai:

- Actividades de subsistencia

En este campo temático se identifican tópicos sobre las actividades relacionadas a la obtención de alimentos, cómo y cuándo se realizan, qué tipos de alimentos se obtienen y los instrumentos o medios que se utilizan para obtenerlos. Las actividades que principalmente se realizan dentro de la localidad son la recolección (aunque cada vez menos frecuente), la caza, la agricultura, la ganadería y la elaboración de artesanías. Para trabajar como jornaleros o peones salen fuera

de la localidad a Valle de Trinidad o a Ojos negros.

- Actividades festivas

Sobre este tema se espera registrar eventos comunicativos en los que se hable sobre los tipos de fiestas tradicionales y cómo se hacían. Además de las fiestas actuales como son quince años, bautizos y bodas.

- Cosmovisión

Dentro de la cosmovisión, los mitos de creación son temas que reflejan la forma de explicar y relacionarse con el mundo. Estos tópicos se han ido perdiendo por lo que será necesario identificar a las personas paipai que aun recuerden estos mitos, de modo que se puedan registrar eventos comunicativos en los que este tópico sea el tema principal.

- Actividades domésticas

Las actividades domésticas pueden usarse como temas para hablar de la forma de vida en cada uno de los pueblos, las cuales son diversas ya que las diferencias de género y la edad están asociados a actividades distintas también. Por ejemplo los temas que se esperan identificar y registrar en este apartado son el cuidado de animales (chivos, ganado), el arreglo de casa, la elaboración de la comida (tradicional) y la construcción de vivienda (enramada, bloque), por mencionar algunos.

- Territorio

En este campo temático se abordará la toponimia, así como la relación que mantiene la población con el territorio que habita, su distribución y clasificación de los lugares. Se esperan identificar temas sobre las rutas de recolección, rancherías, lugares sagrados, aguajes, por mencionar algunos.

- Historia local y personal

Se buscará que las historias de vida y las historias sobre la población sean temas de los eventos comunicativos a registrar, por ejemplo, la historia local, la Revolución, la evangelización, la creación de carreteras y la relación con otros pueblos indígenas y no indígenas.

- Estructura y organización social

La tradición clánica que presentan los pueblos yumanos se refleja en las relaciones sociales al interior de las familias nucleares en el paipai. Así pues, cada familia presenta dinámicas particulares. Se buscará que las características de esta

estructura clánica y su forma de organización sea el tema principal en algunos eventos comunicativos. Aún cuando esta estructura social se encuentra en evidente transformación se puede hablar de ella y recuperar las características por medio del acercamiento temático en eventos comunicativos.

- Ciclo de vida

Dentro de los temas a tratar en los eventos comunicativos, se encuentran los ritos de paso que se realizaban anteriormente. En la actualidad, los ritos de paso se han reducido a los de la tradición cristiana, principalmente los bautizos y bodas.

- Relaciones de parentesco

Este campo temático será uno de los tópicos importantes a tratar en los eventos comunicativos. Actualmente estas relaciones se han transformado por lo que se buscará que en los eventos comunicativos se hable tanto de las estructuras tradicionales como las que se dan actualmente.

- Educación

Se parte de la idea que existen dos maneras de transmitir y aprehender conocimientos: el tradicional y el escolarizado. En los eventos comunicativos a registrar se intentará abordar estas formas de educación.

- Etiología cultural (salud y medicina)

Sobre este tema se indagará sobre las diversas enfermedades, las causas que las producen y cómo curarlas; para el caso paipai se buscará registrar en eventos comunicativos el uso de parteras y curanderos.

- Música y danza

Se buscará que en los eventos comunicativos se hable sobre aspectos relacionados con la música; como instrumentos, cantos, modos de ejecución. En el ámbito de la danza se tocarán temas como coreografías, indumentaria y parafernalia.

- Sexualidad y vida reproductiva

En los eventos comunicativos se buscará abordar temas como los cuidados asociados a los aspectos reproductivos que deben tener respectivamente las mujeres y los hombres.

- Ciclo estacional

Debido a los climas extremos, los ciclos estacionales marcan diferencias en las actividades de subsistencia en cada uno de los pueblos, por lo que se espera identificar las diferencias como temas distintivos y a su vez tratar de registrar

eventos comunicativos en los que se aborden estos tópicos.

Una vez que se ha presentado esta guía de campos temáticos, es importante aclarar que, para asegurar que los registros sean diversos y multifuncionales, se buscará abordar por lo menos un tema de cada uno de estos campos en eventos comunicativos tanto dialógicos como no dialógicos y correspondientes a diferentes funciones del lenguaje.

Alcanzar el objetivo de abordar al menos un tópico de cada campo temático aquí presentado, dependerá en gran medida del conocimiento de los pocos hablantes que quedan en cada lengua, de los recuerdos que aun conserven de estos conocimientos y de la disposición que tengan para hablar de ellos. Es decir, la multifuncionalidad en relación a la variación temática está estrechamente relacionada con el nivel de vitalidad lingüística que presentan las lenguas yumanas.

Una vez que se realice el taller formativo con los hablantes y colaboradores para la documentación del paipai, se habrán determinado los tópicos particulares para cada uno de estos campos temáticos arriba presentados. A pesar de que el paipai conserva principalmente el espacio de uso familiar, es posible obtener un registro con gran variedad temática, pues los hablantes al menos conservan un tópico perteneciente a cada uno de los campos temáticos, sino los tradicionales, por lo menos los concernientes a la situación actual. En este sentido, la variabilidad temática del registro no depende en gran medida de la variabilidad de los espacios de uso.

D) Variación de los participantes del acto de habla

Otro de los factores a considerar tiene que ver con las características de los participantes del acto de habla. Estas características pueden impactar en el léxico o las categorías gramaticales que se codifiquen en el mensaje. La edad, el género y el prestigio social pueden ser determinantes no solo en cuanto a los elementos utilizados para codificar el mensaje sino también para registrar evidencias de la interacción entre emisores y receptores con rasgos similares o dispares. La interacción entre un emisor masculino y un receptor femenino o entre un emisor de avanzada edad y un receptor muy joven puede arrojar comportamientos lingüísticos y comunicativos distintos. Por ejemplo, la aparición del uso de honoríficos dependerá en gran medida de las características del emisor y el

receptor. Además de lo anterior, también es importante considerar si el receptor de un acto de habla consta de un solo individuo o de un conjunto de individuos pues la interacción y la propia emisión del mensaje pueden verse modificados.

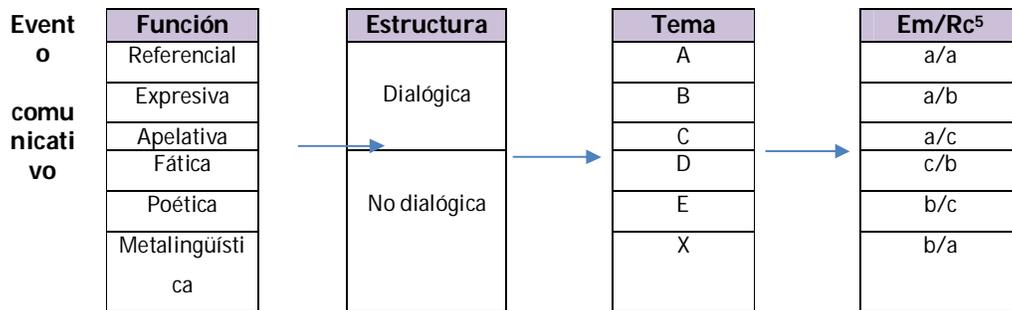
Otro factor importante a considerar es que el receptor sea una persona no hablante de la lengua documentada. En el caso de las lenguas en las que sólo queda un hablante este caso se presentaría como única opción. Sin embargo, realmente no se trataría de un receptor pues éste no habla la lengua y por lo mismo difícilmente podría ser considerado como participante del acto de habla. Por esto es muy importante que, incluso en el caso de grabar narraciones en donde el papel del receptor no impacte mucho en el mensaje, se busque que el receptor de esa narración o discurso sea un receptor real, hablante de la lengua del emisor, de manera que lo registrado sea en medida de lo posible un verdadero evento comunicativo establecido entre dos personas pertenecientes a la misma comunidad de habla. Afortunadamente, la lengua paipai no se encuentra entre las lenguas en las que resta un solo hablante. Sin embargo, es importante apuntar que aunque los hablantes del paipai sólo son aproximadamente veinticinco y mayores de 40 años, se tratará de hacer un registro multifuncional en la medida en que se pueda hacer combinaciones emisor/receptor entre estos veinticinco hablantes. Para recapitular, durante el proceso de documentación se buscará hacer un registro multifuncional de la lengua paipai y se entenderá que el registro es multifuncional si puede dar cuenta de:

- Evidencias lingüísticas gramaticales
- Evidencias lingüísticas no gramaticales
- Evidencias extralingüística (históricas, sociales, etnográficas etc.)

Para lograr que el registro sea multifuncional se grabarán eventos comunicativos

- Dialógicos en los que se ejerzan alguna de las seis funciones del lenguaje
- No dialógicos en los que se ejerzan alguna de las seis funciones del lenguaje
- Con temas diversos relevantes culturalmente
- Con emisores y receptores de distintas características (edad, género, prestigio social)

Esto se expresa a continuación en el siguiente esquema:



Siguiendo el esquema, un evento comunicativo podrá ejemplificar unas de las funciones del lenguaje, por ejemplo, la referencial, tener una estructura dialógica, tratar el tema A y tener un emisor y un receptor con las mismas características en cuanto a edad, género y prestigio social o bien todas las combinaciones posibles. Para este proyecto, se considerará que un registro es más o menos multifuncional en medida de que contenga muestras de eventos comunicativos que den cuenta de todas las posibles combinaciones entre función del lenguaje, estructura y rasgos de emisor/receptor.

Dado que el paipai es una lengua en riesgo de desaparición, se anticipa que la variedad de eventos comunicativos con todas las posibles combinaciones de función del lenguaje, estructura, etc. puede estar sufriendo una reducción, por esta razón se espera al menos registrar una muestra de eventos por cada función, por cada tipo de estructura y tipo de emisor/receptor aunque no sea posible registrar eventos con todas las combinaciones posibles entre estos tres niveles.

3.1.2 Los eventos comunicativos y los espacios de uso

A) Identificación de espacios de uso

Una vez que se han descrito los criterios con los que se determina la multifuncionalidad de un registro de lengua y se han planteado los principios de documentación para lograr tal multifuncionalidad, hay que especificar la manera en la que se procederá para identificar esta gama de eventos comunicativos dentro de todos los eventos comunicativos que tienen lugar en una determinada comunidad de habla.

En este proyecto se considera que los espacios de uso son aquellos espacios

⁵ Las letras a, b y c corresponden a emisores o receptores con una determinada combinación de rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social. De esta manera, a/a significa que el emisor y el receptor comparten los mismos rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social; a/b el emisor y el receptor no comparten los mismos rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social.

en los que los eventos comunicativos se llevan a cabo como pueden ser el ámbito familiar, las reuniones comunitarias, los espacios escolares, los religiosos, los de comercio y todos aquellos en los que se realicen prácticas lingüísticas. Un espacio de uso se define en relación a coordenadas espacio-temporales definidas, por ejemplo el espacio 'campo' y el tiempo 'cosecha' pueden dar un espacio de uso determinado: el campo durante la cosecha; al cambiar una de las coordenadas se puede generar otro espacio de uso: el campo durante la siembra. En cada uno de estos espacios de uso se dan eventos comunicativos.

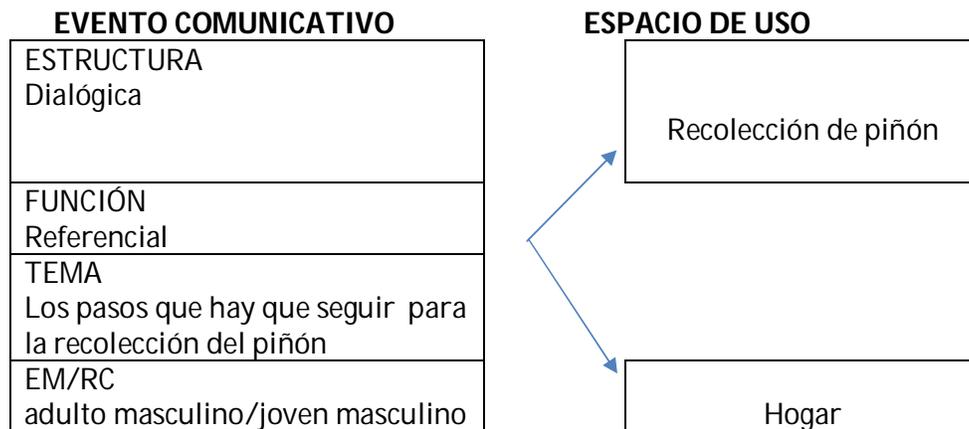
Cada tipo de evento comunicativo tiene lugar en un determinado espacio de uso; por ejemplo, en una comunidad de habla los eventos comunicativos dialógicos pueden aparecer más frecuentemente en el ámbito familiar que en el espacio del ritual, los eventos comunicativos de función referencial en cambio tal vez aparezcan en un mayor número de espacios de uso. Lo importante es que cada tipo de evento puede tener un nicho muy restringido de aparición o una gran variedad de nichos. Por lo tanto, si se necesita registrar una amplia gama de eventos comunicativos será necesario identificar los espacios de uso en lo que es más probable encontrarlos y registrarlos.

Par esto se debe responder a estas preguntas:

- ¿Cuáles son los espacios de uso de la lengua? En este caso hay que considerar que siendo una lengua en grave riesgo de extinción, lo más probable es que los espacios de uso se hayan reducido, reduciendo así también la evidencia de eventos comunicativos de distintos tipos.
- ¿Qué tipos de eventos comunicativos suceden en qué espacios de uso? Esta tarea se hará en colaboración con los colaboradores de la comunidad puesto que ellos conocen mejor estos espacios de uso, además para esta tarea se contará con el conocimiento previo y las observaciones del equipo de documentación. El objetivo será anticipar en medida de lo posible en qué espacio de uso será más probable poder registrar un determinado tipo de evento comunicativo.

Por ejemplo, el siguiente esquema muestra la posible distribución de un evento comunicativo en especial. Este evento comunicativo es dialógico, cumple la función referencial, el tema tratado son los pasos que hay que seguir para recolectar el piñón y la interacción emisor/receptor se da entre un adulto de

género masculino y un joven del mismo género, este evento comunicativo puede darse en dos espacios de uso: durante la recolección del piñón o en el hogar.



Siguiendo esta idea, se espera que existan eventos comunicativos que tengan una amplia distribución de espacios de uso, es decir, que pueden aparecer en todos o casi todos los espacios de uso de una lengua determinada o bien que tengan una distribución muy restringida y que solo puedan aparecer en un espacio de uso específico.

Como se ha dicho líneas arriba, en la lengua paipai que está en riesgo de extinción muchos espacios de uso ya han desaparecido y por lo tanto casi todos los eventos comunicativos que solo ocurrían en esos espacios de uso son prácticamente imposibles de registrar. La propuesta de este proyecto es que, en estos casos, se vea la posibilidad de trabajar con los hablantes para identificar en medida de lo posible cuáles eran esos espacios de uso ya perdidos y ver si es posible recrear el tipo de evento comunicativo que solo aparecía en ese nicho. Si esto último tampoco fuera posible, se buscará que los hablantes narren la manera en la que se daban esos eventos comunicativos ya perdidos, es decir, que al menos sean el tema de otro evento comunicativo que aún pueda registrarse. Por ejemplo, si el espacio de uso natural de un evento es el ritual, lo ideal sería:

a) Registrar el evento comunicativo dentro de su espacio de uso natural, o sea, dentro del ritual.

Si esto no es posible porque el único espacio de uso en el que ocurría tal evento comunicativo ya se ha perdido, entonces habría que:

b) Recrear con los hablantes ese espacio de uso y registrar así ese evento comunicativo que solo tenía esa distribución. En este caso, será necesario contar con la disponibilidad de los hablantes y pedirles que actuaran y hablaran como si efectivamente se encontraran dentro del ritual que sirve como espacio de uso a determinado evento comunicativo.

Si esto no es posible,

c) Registrar un evento comunicativo que tenga por tema la manera en la que se establecía este evento comunicativo ya perdido (y que no se puede recrear) es decir, que puedan narrar sus características. En otras palabras, que el tema de un evento comunicativo sea otro evento comunicativo que se haya perdido con su espacio de uso. Por ejemplo, que se narre qué es lo que se decía en ese ritual y cómo se establecía ese evento, quiénes podían ser los emisores y quiénes los receptores, si se utilizaban palabras especiales etc.

B) Estímulos

Durante el proceso de documentación, se buscará registrar eventos comunicativos espontáneos; sin embargo, dado la situación en cuanto a vitalidad lingüística se utilizarán estímulos para lograr que se establezcan interacciones lingüísticas; por ejemplo, pedir a los hablantes que preparen un determinado platillo puede ser un estímulo para que se dé un evento comunicativo con función referencial y de estructura dialógica, donde el eje temático sea la cocina y los alimentos mientras que el emisor y el receptor sean de distintas edades pero del mismo género. Así pues, en cuanto a la utilización de estímulos, los eventos comunicativos se clasifican en:

- Eventos comunicativos no estimulados

Los eventos comunicativos no estimulados son aquellos que se dan de manera espontánea. Lo ideal para todo proyecto de documentación es registrar este tipo de eventos comunicativos, sin embargo, el grado de vitalidad de las lengua yumanas y el la reducción de espacios de uso hace que los eventos comunicativos espontáneos sea más bien escaso.

- Eventos comunicativos estimulados

Los eventos comunicativos estimulados son aquellos eventos que se obtienen a partir de entrevistas, recreaciones o juegos, es decir aquellos que no surgen de manera espontánea sino que están planeados de antemano. El diseño y la aplicación de los estímulos se realizarán una vez que se haya llevado a cabo un diagnóstico inicial de espacios de usos durante el taller formativo previo al inicio de la documentación, para detectar necesidades (el cual se explica en el apartado sobre Proceso de documentación lingüística).

En el caso del paipai, el diagnóstico de espacios de uso se realizará para averiguar en qué espacios se utilizaba la lengua anteriormente. En este sentido, gracias al trabajo de campo realizado por Elena Ibáñez sabemos que actualmente el principal y único espacio de uso es el ámbito familiar.

3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación

Como ya se ha escrito con anterioridad, los datos primarios de elicitación tienen funciones y objetivos distintos a los datos primarios de eventos comunicativos. Los datos primarios de elicitación tienen como objetivo servir de evidencia para el análisis del funcionamiento gramatical de una lengua. Estos datos se obtienen mediante una entrevista bilingüe, en el que el entrevistador realiza preguntas en una lengua determinada y el entrevistado responde en la lengua para la cual se pretende hacer el análisis. El diseño de la entrevista para la obtención de estos datos depende del tipo de análisis que se pretende hacer.

Para lograr que el registro de los datos primarios de elicitación sea multifuncional será necesario que estos datos puedan servir para el análisis de distintos niveles y aspectos de la gramática. Además de este principal objetivo, no se descarta que los datos de elicitación puedan al mismo tiempo evidenciar no gramaticales (como en el caso de la elicitación de elementos léxicos sobre relaciones de parentesco) pero estas evidencias serán siempre indirectas.

En este proyecto, se registrarán datos de elicitación para el estudio de los siguientes niveles de análisis:

- Léxico
- Fonológico
- Morfológico

Los datos primarios de elicitación para el nivel léxico servirán como una fuente importante para la conformación de un breve vocabulario de la lengua paipai

mientras que los datos de elicitación fonológica, morfológica y sintáctica servirán para la elaboración de la descripción gramatical básica. Indirectamente, los datos de la elicitación fonológica servirán para la conformación de una propuesta de alfabeto de la lengua paipai, una vez terminado el estudio de este nivel de análisis. Los principios para el levantamiento de este tipo de datos se especifican a continuación.

3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico

La elicitación del léxico tiene como objetivo la recopilación de lexemas en la lengua paipai, este tipo de recopilación evidenciará una parte del significado denotativo. El método para obtener información sobre los lexemas es la elicitación directa. Este procedimiento consiste en un tipo de entrevista directa en la que se pide información sobre lexemas de la lengua meta (en este caso español) en la que se espera una respuesta sobre lexemas de la lengua de origen (en este caso X). Este tipo de entrevistas se caracterizan por ser extensas y por obtener el significado referencial⁶. Asimismo, este método es recurrente y necesario en la etapa inicial de proyectos de investigación o documentación.

Para este tipo de entrevista utilizaremos a manera de guiones los siguientes materiales con el fin de obtener datos multifuncionales.

- a) Lista de palabras básicas.
- b) Lista de palabras por campo de conocimientos o campos semánticos.
- c) Lista por clase de palabras.
- d) Lista de palabras obtenidas de los eventos comunicativos para elicitar.

Los materiales a), b) y c) se prepararán previo al trabajo de campo, el último d), se conformará y trabajará en el proceso de documentación. Las características de estas listas son:

- a) La lista de palabras básica es una lista de lexemas (en español) organizadas por clases de palabras y campos semánticos. Ésta se conformará con palabras que se obtendrán de la lista de Swadesh, del vocabulario del archivo de lenguas de kiliwa⁷ y de otros materiales con información sobre el léxico de las lenguas yumanas. La intención es tener un material de

⁶ Este tipo de método tiene varios problemas en el momento de aplicación, de análisis, así como carencias en los resultados mismos.

⁷ Mixco, Mauricio J. 1996. Kiliwa del arroyo de León, Baja California. Archivo de lenguas. El Colegio de México.

trabajo que contemple léxico diverso y de la región, también que tenga información básica que se pueda utilizar, además de los lingüísticos, para otros fines.

- b) La lista de palabras sobre campos de conocimiento o campos semánticos se definirá de manera tentativa previo al trabajo de campo y se reformularán en el diagnóstico sobre espacios de uso de la lengua en la comunidad.
- c) La lista de clases de palabras se organizarán en función de las clases cerradas (pronombres, adposiciones, determinantes, etcétera) y clases abiertas (sustantivo, verbo y adjetivo), ésta se realizará previo al trabajo de campo con apoyo en los estudios lingüísticos existentes sobre la lengua kiliwa.
- d) La lista de lexemas extraído del material sobre los eventos comunicativos (transcrito, traducido y glosado), son lexemas que corresponden a un tema culturalmente o gramaticalmente relevante en la lengua kiliwa.

Estos materiales ya descritos se aplicarán de la siguiente manera:

- a) La lista de palabras básicas en español se usará para preguntar en español (con unidades léxicas) por unidades léxicas de la lengua de origen, pero no necesariamente las lenguas coinciden en la codificación en forma y significado, en esos casos se buscará la unidad léxica más cercana a la categoría gramatical y cultural que se busca. Este tipo de elicitación evidenciará la codificación léxica particular de esta lengua.
- b) La lista de palabras por campos de conocimiento o semánticos se trabajarán en contextos de uso, en los que se pueda obtener información que no sólo sea referencial (por ejemplo en la cocina y en la elaboración de alimentos).
- c) La lista sobre clases de palabras (pronombres, determinantes, verbos, sustantivos, etcétera.) se elicitarán a partir de preguntar en español el lexema de la clase de palabra de manera aislada y también en contexto, es decir, en una frase.
- d) La lista de lexemas extraídos de eventos comunicativos se elicitará como los lexemas de la lista básica para obtener información específica sobre el lexema, ya sea para reafirmar lo obtenido en el contexto que se usó o para obtener una traducción más cercana al significado referencial buscado.

Cabe hacer otras dos preguntas sobre la elicitación ¿Cuántos lexemas hay que

elicitar? y ¿Con cuántos hablantes? El número de lexemas mínimo a elicitar son los que están en la lista básica y el número de hablantes serán como mínimo dos.

Es importante aclarar que, los datos léxicos elicitados no serán analizados en esta etapa del proyecto. Sin embargo, esto no invalida su valor como datos primarios que puedan ser utilizados para distintos tipos de análisis léxico, como por ejemplo, para la elaboración de un vocabulario.

3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico

La elicitación fonológica se hace con el objetivo de obtener datos primarios que sirvan para el análisis y descripción de la sílaba, del sistema vocálico y del sistema consonántico, la identificación de los alófonos y segmentos ambiguos, así como también características prosódicas generales.

Por otro lado, a partir de los datos elicitados y el análisis de estos, se hará una propuesta de alfabeto, representación gráfica de los fonemas de la lengua paipai, como herramienta para promover el uso de la lengua escrita.

a) Lista de palabras básicas

A partir de la elicitación de la lista de palabras básicas (ver lista sobre clases de palabras en el apartado de elicitación léxica) se identificarán:

- Segmentos consonánticos
- Segmentos vocálicos
- Tipos de sílaba
- Tipos de constituyentes silábicos: ataque, núcleo, coda

b) Lista para identificar segmentos consonánticos y vocálicos

Se elicitará una lista de palabras para identificar segmentos consonánticos y vocálicos. Las palabras de esta lista estarán organizadas por el tipo de segmentos consonánticos y vocálicos similares en contextos similares que permitan distinguir los fonemas de los alófonos. Esta lista se conformará con las palabras identificadas durante la revisión de estudios sobre el paipai que den información sobre palabras que permitan identificar las posibles oposiciones distintivas y de variaciones alofónicas.

3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico

La elicitación para morfología tiene como objetivo obtener datos primarios que sirvan para el análisis y descripción de los procesos morfológicos que caracterizan a la lengua paipai y para bosquejar las generalidades morfológicas del verbo y el

sustantivo.

La morfología tiene como objetivo describir las estructuras de palabra de las clases de palabra y los exponentes que en ella marcan diversas categorías y funciones gramaticales. Por esta razón, la elicitación se realizará de manera separada para las dos clases de palabras que se trabajarán: los verbos y los sustantivos.

Elicitación para los sustantivos

- Para obtener información morfológica sobre los verbos se elicitará a partir de un corpus de frases español en las que se expresen las categorías esperadas en la clase de palabra nominal: persona, número, tiempo, aspecto, modo, etc.
- Para elaborar este corpus de frases en español se revisaran también los estudios sobre la lengua paipai para organizar el corpus de acuerdo con la información que posiblemente encontraremos respecto de esta clase de palabra.

Elicitación para los verbos

- Para obtener información morfológica sobre los verbos se elicitará a partir de un corpus de frases español en las que se expresen las categorías esperadas en la clase de palabra verbal: número, género, caso, etc.
- Para elaborar este corpus de frases en español se revisarán también los estudios sobre la lengua paipai para organizar el corpus de acuerdo con la información que posiblemente encontraremos.

La elicitación sobre todo se enfocará en la información morfológica sobre la flexión. En lo que respecta a la derivación se preparan también corpus sobre las posibles nominalizaciones y verbalizaciones que puede haber potencialmente, pero este tema así como la composición léxica no son prioridad en esta etapa de la documentación.

4. Criterios para la anotación de los datos primarios

En los apartados anteriores se han descrito los principios que guiarán el registro y levantamiento de los datos primarios, sin embargo como bien se especificó en el apartado de "Tipología de datos" existen otro tipo de datos, llamados metadatos, que sirven ya sea para catalogar los datos primarios o para hacer un cuerpo de

anotaciones a saber: transcripción, traducción, y glosa gramatical. En este apartado se definirán los principios para realizar este proceso de anotación.

Los metadatos se definieron como datos sobre datos primarios; en este caso los metadatos de anotación serán la transcripción, traducción y glosa gramatical de los datos primarios. A continuación se presenta lo que se entenderá por cada tipo de anotación:

- a) Transcripción: Es la representación gráfica de los segmentos fonéticos de datos primarios (que, para este proyecto, serán por definición datos sonoros) utilizando el Alfabeto Fonético Internacional. Es un metadato gráfico sobre un dato sonoro.
- b) Traducción: Consiste en expresar en una lengua distinta el contenido de las unidades de significado de los datos primarios. En este caso, la lengua de traducción será el español y las unidades de traducción serán las oraciones de la lengua paipai.
- c) Glosa gramatical: Anotar el significado léxico y/o la función gramatical de las unidades gramaticales (morfemas, clíticos, palabras) previamente segmentadas de los datos primarios. La exhaustividad de las glosas dependerá de la profundidad de los conocimientos gramaticales que se tenga o se desarrolle para la lengua paipai, o en otras palabras, dependerá del conocimiento sobre sus estructuras morfológicas, clases de palabras y funciones gramaticales.

Estos tres niveles de anotación se aplicarán sobre los datos primarios en la secuencia en la que ellos aparecen en el registro. A continuación se especifican los principios de este proceso para cada uno de los tipos de datos primarios.

4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos

De las 12 horas de datos primarios de eventos comunicativos se seleccionarán solo 2 horas de textos orales y éstos serán sometidos al proceso de anotación.

Los criterios para elegir estas 2 horas se especifican a continuación:

- Se elegirán textos de eventos comunicativos variados. Por lo menos se elegirá una muestra de textos oral por cada tipo de evento comunicativo que se haya documentado, es decir, que los textos transcritos, traducidos y glosados sean una muestra representativa de la diversidad

de eventos comunicativos registrados.

- Se elegirán textos orales de temas variados, es decir, que los textos transcritos, traducidos y glosados sean una muestra representativa de la diversidad temática. Este criterio está supeditado al anterior: una vez que se haya hecho la selección por tipo de evento comunicativo, se elegirá entonces por variedad temática.
- Se elegirán los textos orales con mejor calidad de audio. Este criterio está supeditado a los anteriores, es decir, una vez que se hayan elegido de textos orales representativos de los tipos de eventos comunicativos y de la variedad temática, se elegirán aquellos que tengan mejor calidad de audio.

Una vez elegidos los textos orales registrados en eventos comunicativos, se comenzará la anotación en el siguiente orden: transcripción, traducción y glosa gramatical.

El proceso de anotación se realizará de la siguiente manera:

- Los archivos de audio correspondientes a los textos orales seleccionados serán transcritos bajo los principios arriba definidos. Idealmente, esta tarea se realizará con la ayuda de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla. Esta ayuda consistirá en la repetición de unidades de lengua grabadas y en la identificación de límites de palabras, frases y oraciones.
- Una vez terminada la transcripción, los textos orales seleccionados serán traducidos bajo los principios arriba definidos. Esta tarea se tiene que realizar necesariamente con la ayuda fundamental de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla. Esta tarea consistirá en determinar las oraciones (o unidades de predicación) de las que está compuesto el texto transcrito y proporcionar una traducción en español para cada unidad oracional.
- Una vez terminada la anotación anterior, se procederá a glosar gramaticalmente los textos transcritos bajo la definición de glosa

arriba presentada. Esta tarea se tiene que realizar necesariamente con la ayuda imprescindible de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla.

Una vez terminado este proceso, se habrán generado archivos correspondientes a textos orales anotados: transcritos, traducidos y glosados. Estos archivos constituyen uno de los productos importantes de este proyecto y serán entregados al INALI como parte del acervo que será el resultado del proceso de documentación de la lengua paipai.

4.2. Anotación de datos primarios de elicitación

La anotación de los datos primarios de elicitación se realizará de manera distinta pues, a diferencia de los datos de eventos comunicativos, el objetivo es primordialmente proveer evidencias para el análisis gramatical. Todos los datos primarios de elicitación serán anotados pues sin esta anotación no pueden servir de base para la descripción lingüística básica.

Los criterios para la anotación de los datos de elicitación serán los siguientes:

- Las unidades de anotación serán distintas según el tipo de elicitación que se haya llevado a cabo, a saber: palabras, frases oraciones.
- A diferencia de la anotación de los datos primarios de eventos comunicativos, la anotación se llevará a cabo a la par que se esté realizando la elicitación y muestras de este proceso quedará registrados también en la grabación.
- Dependiendo del nivel de análisis al que corresponde la elicitación y de las categorías gramaticales que se pretendan describir, el tipo y la profundidad de la anotación será distinta. Por ejemplo: en el caso de la elicitación léxica, los datos serán transcritos y traducidos pero no glosados mientras que para los datos de elicitación sintáctica, se necesitará hacer los tres tipos de anotación.
- En cuanto a la glosa, la segmentación de los elementos a describir dependerá también del propósito de cada tipo de análisis.

Para recapitular, las anotaciones de los datos primarios se harán al mismo tiempo que la elicitación y responderán específicamente a los fines de cada nivel de la descripción gramatical. Las anotaciones de los datos de elicitación no serán

entregados como resultados de este proyecto; sin embargo, de otro modo, se verán reflejados en la elaboración de la descripción gramatical básica.

5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación

Los metadatos de catalogación tienen la función de clasificar los datos y facilitar que el público interesado pueda acceder a los datos documentados. La propuesta de metadatos de catalogación que se presenta en este proyecto de documentación lingüística no se contraponen a la propuesta⁸ de metadatos de la institución que pretende albergar esta documentación (en este caso el INALI), sino que la complementa y extiende, al considerar necesaria incluir información más específica para la clasificación de un acervo lingüístico, por ejemplo distinguir los metadatos para datos primarios de eventos comunicativos y para datos primarios de elicitación gramatical.

Los criterios de clasificación y las categorías de acceso a los datos (características de las bases de datos, categorías de búsqueda etc) deberían ser proporcionados por la entidad que pretende hacerse responsable del acceso a los productos de una documentación. Sin embargo, hay que considerar que este proyecto de documentación es uno de los primeros que auspicia el INALI y que aún no se han establecido los criterios de clasificación y de acceso al Acervo que pretende formar y que seguramente también albergará documentaciones de otras lenguas. Bajo estas consideraciones, este proyecto presenta los principios bajo los cuales catalogará los productos de la documentación de la manera más clara posible para que después puedan adaptarse a los principios que creará el INALI para el acervo que con esta documentación quedará inaugurada. Así pues, a continuación se presentan estos metadatos de clasificación.

5.1. Metadatos de catalogación general

Se registrarán los siguientes metadatos generales aplicables a todos los productos del proceso de documentación:

- Nombre de la lengua
- Nombre de la comunidad en la que se hizo la documentación
- Número de hablantes
- Nombre de los participantes del proyecto de investigación

⁸ En el documento sobre Lineamientos instituciones para la documentación lingüísticos.

- Periodo de tiempo en el que se hizo la documentación
- Relación de productos derivados de la documentación

5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios

Para cada una de las sesiones de grabación, se registrarán los siguientes metadatos de catalogación por medio de una cédula de registro:

- Formato de grabación (audio o video)
- Tipo de sesión grabada (si se trata de un evento comunicativo o de una sesión de elicitación)

Si la sesión grabada corresponde a un evento comunicativo registrar además:

- Lugar y fecha de la grabación
- Responsable o responsables de la grabación
- Datos generales del emisor (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Datos del receptor o los receptores (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones)
- Descripción temática (describir brevemente el contenido del evento comunicativo)
- Numero de sesión de grabación
- Duración de la grabación
- Otras observaciones pertinentes (por ejemplo características del espacio de uso en el que se da ese tipo de evento comunicativo)

Si la sesión grabada corresponde a una sesión de elicitación registrar además:

- Lugar y fecha de la grabación
- Responsable o responsables de la elicitación y la grabación
- Tipo de elicitación (léxica, fonológica, morfológica o sintáctica)
- Datos generales del consultante (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Numero de sesión de grabación
- Otras observaciones pertinentes

5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación

Para el corpus de anotaciones de textos orales grabados en eventos comunicativos

se registrarán los siguientes metadatos:

- Lugar y fecha en el que se hizo la anotación
- Responsable del proceso de anotación
- Referencia al dato primario del que procede el texto oral anotado
- Estructura del texto anotado (dialógica o no dialógica)
- Breve descripción temática
- Datos del consultante con el que se hizo cada nivel de anotación (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Otras observaciones
- Número de archivo

5.4. Metadatos de catalogación del documento descriptivo gramatical básico.

Este documento descriptivo llevará los siguientes metadatos de catalogación:

- Elaborador/ Elaboradores
- Otras observaciones

Se han presentado los metadatos de catalogación de los productos de este proyecto de documentación, como se dijo anteriormente se espera que estos metadatos puedan ser luego adaptados a los criterios de clasificación y acceso del Acervo que creará el INALI.

6. Criterios para la descripción gramatical básica

6.1. Criterios para la descripción básica de la fonología

El objetivo de la descripción fonológica en este proyecto es la determinación de las características generales silábicas, del sistema consonántico y del sistema vocálico.

Para esto es necesario seguir los siguientes pasos:

- Identificar los segmentos que presenta la lengua, vocálicos y consonánticos.
- Organizar los segmentos vocálicos a partir de los rasgos articulatorios
- Organizar los segmentos consonánticos a partir de los rasgos articulatorios
- Determinar los segmentos ambiguos en cada sistema (vocálico y consonántico)
- Organizar las palabras elicidadas por tipos de sílaba a través de reglas de silabificación
- Identificar la sílaba máxima: extensión de cada constituyente (ataque,

núcleo, coda)

- Describir los tipos de constituyentes de la sílaba: ataque, núcleo y coda

A partir de esta descripción y sistematización de datos se analizarán

- Tipos de sílaba
- Estructura silábica
- Sistema vocálico
- Sistema consonántico

6.2. Criterios para la descripción básica de la morfología

Por las características de este proyecto y su alcance, el objetivo de la descripción morfológica es bosquejar la estructura de palabra del verbo y la del sustantivo dado el papel fundamental de estas dos clases de palabras mayores. Para esto es necesario seguir los siguientes pasos:

- Organizar los datos primarios por paradigmas nominales.
- Organizar los datos primarios por paradigmas verbales.
- Buscar en cada paradigma o grupos de palabras emparentadas morfológica y semánticamente regularidades formales y de significado.
- Las regularidades formales y semánticas de cada exponente deben de oponerse en forma, significado y distribución con otros exponentes al interior de la palabra.

A partir de esta sistematización y análisis se describirá los siguientes aspectos morfológicos:

- Exponentes morfológicos.
- Estructura de palabra nominal.
- Estructura de palabra verbal.
- Las categorías verbales que pueden codificar la palabra verbal.

Una finalidad secundaria es facilitar el acceso a los datos con glosa a nivel de palabra. Esto supone que quien acceda a este acervo pueda comprender la lógica de la glosas a nivel de palabra. Las glosas que se hacen a nivel de palabra implican que la palabra está construida bajo un patrón estructural y bajo determinadas reglas. La estructura puede ser simple o muy compleja, depende de los tipos y cantidad de exponentes que formen la palabra.

V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

En este apartado se describe de manera detallada la planeación y organización del proyecto de documentación de la lengua paipai de Santa Catarina, desde la concepción del mismo hasta la entrega del resultado final. Para la planeación se tomó como punto de partida tanto los recursos materiales, económicos y humanos asignados al proyecto, así como al conocimiento de Elena Ibáñez sobre la lengua y la comunidad paipai.

El proceso se dividió en cuatro etapas que se presentan en el cuadro de abajo. Cada etapa consiste en una serie de actividades de las cuales depende la siguiente etapa, así que cada una, está sujeta al pleno desarrollo de la anterior, como se muestra en el siguiente esquema. Hay que señalar que para poder describir el proceso es necesario contar con el resultado de la etapa anterior.

PROCESO DE DOCUMENTACIÓN DE LENGUA PAIPAI

PRIMERA ETAPA: ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO

- Revisión bibliográfica sobre la lengua y el pueblo paipái.
- Determinación de principios, herramientas y materiales para la obtención de datos primarios.
- Elaboración del Proyecto de documentación de la lengua paipai.

SEGUNDA ETAPA: PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

- Presentación del proyecto y elaboración del taller en la comunidad de Santa Catarina.
- Registro de audio y video de datos primarios.
- Anotación de datos primarios.

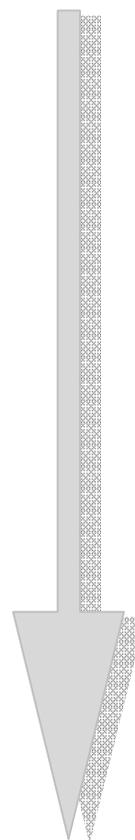
TERCERA ETAPA: SISTEMATIZACIÓN Y ELABORACIÓN DE LOS MATERIALES A ENTREGAR

- Análisis de datos y elaboración de la descripción fonológica y morfológica del paipai.
- Elaboración del documento "Presentación del proceso de documentación lingüística"
- Organización y revisión del acervo de datos primarios de la lengua paipai.
- Elaboración del catálogo de materiales a entregar

CUARTA ETAPA: ENTREGA DE MATERIALES

- Resultados de la documentación de la lengua paipai

La actividades de cada etapa se describen en los siguientes apartados, con la intención de explicitar la labor de los responsables y participantes, el uso de los recursos y las condiciones de trabajo en las que se realizará este proyecto, con la



salvedad de que éste tendrá ajustes a lo largo de su elaboración, sobre todo en el trabajo de campo. Por ejemplo, dado que se hará el registro de dos lenguas en la comunidad de Santa Catarina, lo ideal es dedicar un tiempo y recursos especiales para cada una, pero puede darse el caso, que se llegará a presentar una situación digna de ser registrada del ku'áhl en el lapso de tiempo y con los recursos designados para el paipai, en un caso así habría que ser flexibles con el tiempo y recursos⁹ dada la situación de las lenguas y los objetivos del proyecto. De esta forma, este plan de trabajo se organizó con la información obtenida sobre la lengua y la localidad de Santa Catarina que por el momento es determinante para esta etapa del trabajo.

1. Primera etapa: Organización del proyecto

El primer paso consiste en planear el proyecto con los demás integrantes del proyecto de documentación sobre las lenguas yumanas. Para esto es necesario revisar la información sobre la lengua paipai y sobre la documentación en general, para trabajar de manera individual y colectiva tomando en cuenta la realidad de esta lengua. Para abordar este momento se dividieron las tareas en tres incisos:

I. Revisión del material bibliográfico

El primer paso para la construcción del proyecto consiste en la revisión bibliográfica con la finalidad de contar con los elementos particulares de la lengua y la localidad, que permitan construir una metodología acorde a la situación del paipai. El objetivo es extraer información tanto para el registro de eventos comunicativos como de elicitación; por ejemplo, datos sobre posibles temas como la recolección de la palmilla, la elaboración de cerámica o de cestería, como muchas otras actividades propias de los paipai. Cabe aclarar que para la elaboración de la descripción lingüística básica de la lengua paipai, se volverá a revisar la bibliografía para obtener información sobre las características básicas de la fonología y la morfología que aporten información sobre los datos primarios registrados y para el análisis de estos mismos. Al respecto, es importante señalar que la mayoría de los estudios son sobre fonología y morfología, así que para los

⁹ Se menciona este caso hipotético dado que no hay equipo de video para cada una de las lenguas contempladas, por lo que habrá que planear, adaptarse y ser flexibles en cuanto a estos recursos y el tiempo de uso de los mismos.

propósitos de este proyecto dicho material es sumamente relevante. Además como se mencionó en la presentación, se cuenta con la experiencia de María Elena Ibáñez (Coordinadora del proyecto) tanto en el estudio de la lengua como de los temas.

II. Determinación de los principios, herramientas y materiales

Para la construcción de los principios, herramientas y materiales es necesario trabajar con el conjunto de investigadores del proyecto de documentación de lenguas yumanas. Para esto se requiere que el responsable del proyecto de paipai proporcione información y datos tanto de la documentación como de las características particulares del paipai y su situación. La tarea concreta para esta etapa es responder ¿Qué documentar del paipai? ¿Cómo documentar? ¿Con qué documentar? Para contestar estas preguntas es necesario, por un lado, consensar con el equipo de documentación qué se va a entender por documentación, pero por otra parte, hay que tener datos básicos y relevantes sobre la lengua y la comunidad. Por ejemplo, el trabajo "Rapport, informant reliability, and the ethnographic reconstruction of events: an incident of witchcraft at Santa Catarina, Baja California, Mexico" de Roger Owen (1965 -1966a) proporciona información sobre actividades que se han perdido en la actualidad; este dato pone de relieve la necesidad de considerar dentro de la metodología mecanismos para registrar y recuperar este tipo de información. Aunque la idea principal es registrar eventos comunicativos multifuncionales sobre diversos temas, sobre todo hay realizar registros de eventos comunicativos que den cuenta sobre aquellos aspectos de la vida paipai más allegados a la cultura de montañeses recolectores que se ha ido perdiendo.

III. Elaboración del proyecto

El resultado de esta primera etapa se limita a la elaboración del documento *Proyecto de documentación inicial de la lengua paipai*, dicho texto debe de describir los objetivos, los resultados programados, los lineamientos para el registro de audio y video, así como la descripción de los criterios de catalogación y anotación. En lo que respecta a la lengua paipai debe de especificarse las características que deben de contemplarse para la elaboración del proyecto, para la realización del registro en Santa Catarina y para la realización del *Documento descriptivo de las*

generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai. En resumen, dicho documento tiene que presentar el enfoque bajo el cual se hará la documentación de esta lengua.

2. Segunda etapa: Proceso de documentación

Esta etapa corresponde al trabajo de campo para el registro de audio y video de la lengua paipai de Santa Catarina. Para este periodo se planean tres actividades: La primera corresponde a la presentación del proyecto ante la comunidad y a la integración de colaboradores paipai al equipo de documentación, con los que se llevará a cabo un taller formativo y el diagnóstico programado para este momento. La segunda y tercera actividad corresponden al registro de audio y video y al trabajo de catalogación y anotación del mismo. Indudablemente la primera actividad sólo se llevará a cabo una vez, aunque seguramente la información del diagnóstico inicial se irá modificando durante todo el proceso. En tanto que el registro, catalogación y anotación son actividades que se realizarán a lo largo de todo el trabajo de campo hasta lograr los resultados buscados. A continuación se describe con mayor detalle estas tres actividades.

I. Presentación del proyecto y trabajo inicial con la comunidad

Dado el carácter institucional del proyecto, así como la condición de personas externas a la comunidad de Santa Catarina de los responsables que harán el trabajo de registro, resulta necesario presentar a las autoridades locales y a la comunidad en general el proyecto de documentación de la lengua paipai.

La forma, lugar y momento para hacer tales actividades tendrá que ser determinado por la autoridad local y de este modo abrir un primer momento de colaboración. Aunado a lo anterior hay que tomar en cuenta en todo momento los siguientes aspectos, esenciales para el trabajo con esta lengua y población:

- En la comunidad de Santa Catarina habitan aproximadamente 200 habitantes; de los cuales 25 son hablantes de paipai; aproximadamente 19 de ku'áhl y el resto son hablantes de español. Cabe destacar que aunque dentro de la localidad se hablen diferentes lenguas, todos sus habitantes participan de una dinámica social común, por lo que se trabajará en un primer momento (asamblea informativa) con el conjunto de la población.
- Aun cuando María Elena Ibáñez (coordinadora de este proyecto) ha

establecido relaciones con personas y familias paipai, se tendrá que establecer una forma de trabajo distinta, dado que participan otros investigadores, y por las características y propósitos del proyecto, se busca que participen en la medida de lo posible el mayor número de hablantes de paipai.

- La construcción de este proyecto nace a iniciativa de la comunidad, pese a ésto habrá que informar y explicar la situación de la lengua en términos generales, para dejar claro los alcances del mismo y el tipo de participación que se necesita. Para llevar a cabo esta tarea será necesario conocer el interés de la población para saber de que manera se puede motivar su participación.

La presentación del proyecto ante la comunidad debe de contemplar la exposición y explicación de los siguientes puntos:

- El origen y motivación del proyecto en relación a la lengua paipai.
- Objetivos y propósitos del proyecto para esta lengua.
- Los alcances de la documentación y para lo que se puede utilizar a largo plazo de acuerdo a la situación de esta lengua y su comunidad.
- Los recursos que se necesitan de la comunidad de Santa Catarina para poder ejecutar este proyecto.
- Los recursos con los que cuenta el proyecto para documentar el paipai.
- La importancia y trascendencia de la participación de la comunidad de Santa Catarina y de manera particular de los hablantes de paipai.
- La documentación de la lengua paipai como un proyecto que ellos mismos puedan continuar.

Además de proporcionar estos datos, habrá que responder las dudas que nazcan de los asistentes a la asamblea y aclarar las consideraciones erróneas que se puedan tener acerca de este proyecto en relación a la condiciones, necesidades o problemas existentes en Santa Catarina.

En esta reunión, los responsables de hacer del registro también tienen que obtener información sobre dos aspectos fundamentales para poder empezar a trabajar :

- Quiénes están interesados en participar y trabajar como colaboradores. Para esto habrá que explicar de manera sencilla que implica trabajar como

colaborador y que se necesita para hacer esta tarea.

- Las reglas o condiciones necesarias que necesita cumplir el equipo de documentación para poder permanecer en la comunidad y para poder trabajar con los hablantes de paipai.

Todo lo anterior debe de desarrollarse bajo los mecanismos que tiene la comunidad de Santa Catarina para reunirse, comunicarse y tomar acuerdos.

Después de la primera reunión con las autoridades locales y la gente de Santa Catarina, se realizará un taller formativo en el que se le explicará de manera más detallada al colaborador o colaboradores las características del proyecto y el trabajo que tienen que hacer. De manera más concreta habrá que trabajar:

- Sobre los principios para la documentación de manera práctica.
- Sobre los tipos de registro que se necesitan y los tipos de tareas que tendrá que hacer.
- Sobre las herramientas con las que podrá trabajar.
- Sobre la formalización de su colaboración, el pago y el consentimiento sobre el uso del material que se obtenga con su participación.
- Sobre el diagnóstico de espacios de uso y el guión de campos temáticos para revisar los posibles eventos comunicativos a registrar (a partir de la guía temática elaborada con María Elena Ibáñez y Alain Giraud previo a este momento) e incluir algunos que no se habían considerado.

Aun cuando ya hay gente que ha trabajado con otros investigadores, habrá que hacer hincapié en las necesidades particulares que se requieren para este proyecto.

II. Registro de audio y video de datos primarios

A partir de las conclusiones del taller, específicamente de los resultados del diagnóstico y de la planeación por días de trabajo con los colaboradores paipai, el siguiente paso consiste en empezar a hacer los registros de eventos comunicativos y de elicitación siguiendo los criterios establecidos en el apartado de principios. Al respecto cabe señalar que se planea empezar a elicitar la lista de palabras básicas, después la de campos de conocimientos, y finalmente la de clases de palabras y paradigmas de las mismas; dada la complejidad de las últimas y la información que se necesita para la de campos de conocimiento. En cuanto a los eventos comunicativos, el trabajo de registro se adaptará y planeará de acuerdo a los

tiempos y actividades de los colaboradores para poder registrar eventos lo más espontáneos posibles, en el caso de los eventos recreados y otros de este tipo, será más fácil planear y disponer el tiempo y lugar para documentar. Sin embargo, todo el plan está sujeto al tiempo, disponibilidad y habilidades de los colaboradores de paipai, así como de las actividades y condiciones de la comunidad de Santa Catarina.

Independientemente del tipo de registro (de eventos comunicativos o de elicitación) el siguiente paso consiste en catalogar los datos primarios, para lo cual habrá que considerar el tiempo para hacerlo y la inmediatez con la que se tiene que llevar a cabo para no perder el control del material obtenido. Esta parte del proceso también hay que explicárselas a los colaboradores por varias razones, por un lado, para que entiendan como será el resultado y como se podrá usar después, también para que conozcan la dinámica de trabajo en general y sobre todo, para mostrarle la importancia de asegurar y resguardar el materia grabado sobre esta lengua.

III. Anotación de datos primarios

Ahora bien, en otro momento distinto al registro de datos, se llevaran a cabo las tareas concernientes a la anotación de dos horas de registros de eventos comunicativos seleccionados para esta tarea. Por los tiempos del proyecto, como se mencionó en el apartado sobre principios para la anotación, no será posible hacer anotaciones para todo el material obtenido. Esta tarea consiste, como bien se explicó antes en:

- Transcribir una muestra diversa de registro de paipai.
- Traducir al español estos registros del paipai.
- Glosar en español estos textos del paipai

Para llevar a cabo esta parte hay que seguir, sobra decir, los principios presentados explícitamente para esta parte del proceso.

Estas tres tareas se trabajaran con la ayuda de los colaboradores, en el entendido de que se trata de construir información sobre los datos primarios para que tanto hablantes de la lengua como interesados en la misma puedan acceder a ella. Sobre todo es importante para aquellos que no hablan la lengua, como personas de la misma comunidad de Santa Catarina que no aprendieron o que no aprenderán la

lengua.

3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar

Este momento del proceso de documentación es para trabajar con y sobre los datos primarios de la lengua paipai obtenidos en el trabajo de campo en Santa Catarina. En cuanto a los datos primarios hay que organizar y sistematizar el material registrado, catalogado y anotado en campo. Después hay que seleccionar una parte de este material para analizarlo de manera muy general para la descripción de la fonología y morfología de esta lengua. Una vez hecho el trabajo de análisis básico y la revisión de la bibliografía pertinente para estos temas, se realizará el documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai, así como organizar y preparar todo lo necesario para la entrega de resultados. Por lo anterior, para elaborar los resultados de este proyecto se ha organizado el trabajo en seis partes:

- a) Análisis de datos y elaboración del documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai.
- b) Confección de la "Presentación del proceso de documentación lingüística".
- c) Organización y revisión del acervo de datos primarios.
- d) Construcción de la base de datos.
- e) Organización del corpus de audio y video.
- f) Organización de los datos primarios con anotaciones.

El inciso a) y b) se refieren a la elaboración de dos documentos que acompañaran al corpus de datos primarios, en los cuales se dará información sobre el registro, sobre el tipo de sistematización y sobre aspectos fonológicos y morfológicos de la lengua, que permitan a los interesados en el corpus acceder a los mismos y poder hacer uso de ellos. El primero consiste en el análisis de los datos y elaboración del documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai con base en los criterios para la descripción lingüística presentados en la sección sobre "Principios para la documentación"; para esto habrá que indagar en los datos primarios sobre generalidades del sistema fonológico y morfológico de la lengua paipai, una vez hecho lo anterior habrá que analizarlos y realizar la descripción. Es en este momento en que se

volverán a revisar y a considerar los estudios hechos sobre fonología y morfología de la lengua paipai, material que se utilizará y al que se hará referencia en el documento descriptivo. La segunda actividad se refiere a la confección del documento en el que se presente, explique y describa el proyecto de documentación.

El inciso c), d) y e) son actividades que tienen que ver directamente con los datos primarios. El c) se refiere a una segunda revisión del material de audio y video que así lo requiera. Aun cuando los materiales registrados se catalogaron en campo, es necesario hacer esta revisión para asegurar la calidad del resguardo y verificar que los datos que catalogan a cada material estén completos y en regla. Para el d) se contempla construir una base de datos en el que se organice el material documentado para que sirva como material de consulta y permita el acceso a los datos en cuestión. Cabe señalar que una base de datos debe contemplar la presentación de los criterios de catalogación como una guía para el acceso. Y finalmente el inciso e) contempla la organización del corpus de acuerdo a los criterios de catalogación y construcción de la base de datos.

La última tarea se refiere a la preparación y organización de los materiales que den información sobre los datos primarios: Las anotaciones (transcripción, traducción y glosa) que se refieren a información de registros de eventos comunicativos específicos y, la descripción general de la fonología y morfología, que da información sobre la lengua registrada. Es importante advertir que las anotaciones no son para todo el material, como se describe en los objetivos, sólo es para una porción de todo lo registrado; además cada anotación corresponde a un registro en particular. Por su parte el documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua paipai dará información sobre todo el sistema lingüístico de la lengua, es decir, no se refiere a un registro en particular.

4. Cuarta etapa: Entrega de resultados

Finalmente, después de planear, organizar, hacer el registro en campo, organizar el material registrado y elaborar los materiales que acompañan a este material, se podrá estar en condiciones para entregar al Instituto Nacional de Lengua Indígenas la *Documentación de la lengua paipai* en formato digital e impreso. Se contempla que el contenido del producto final sea el siguiente:

1. Proceso de documentación
 - i. Justificación
 - ii. Principios de la documentación
 - iii. Metodología
2. Resultados de la documentación
 1. Catálogo de materiales a entregar (lista)
 2. Base de datos del corpus de audio y video
 3. Corpus de audio y video de datos primarios
 4. Corpus de anotaciones
 5. Descripción lingüística básica

Hay que mencionar que la entrega de los documentos no sólo constituye un trámite burocrático, sino también implica, por un lado, alimentar el acervo lingüístico de la Institución y, por otro lado, el inicio de la construcción de un acervo sobre una lengua en grave riesgo de desaparición.

5. Cronograma

Para la planeación del proyecto también se consideró el tiempo que se designó para este proyecto, el cual abarca siete meses, de julio a diciembre del presente año. El tiempo se dividió en los cuatro periodos, uno para cada etapa. Los tiempos son aproximados, ya que estos pueden modificarse por motivos ajenos al responsable del proyecto y al equipo, sin embargo la secuencia y el orden de las etapas no cambia dada la relación que existe entre las mismas, así como tampoco la fecha de conclusión y entrega de resultados. Los tiempos asignados para cada etapa se muestran en el cuadro siguiente:

CRONOGRAMA

JUNIO-JULIO	PRIMERA ETAPA:
	ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO
AGOSTO-OCTUBRE	SEGUNDA ETAPA:
	PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

OCTUBRE-NOVIEMBRE

TERCERA ETAPA:

SISTEMATIZACIÓN Y ELABORACIÓN DE LOS MATERIALES A ENTREGAR

DICIEMBRE

CUARTA ETAPA:

ENTREGA DE MATERIALES

Las actividades particulares de cada etapa son las mismas que se describen en el cuadro anterior sobre el proceso de documentación y que se detallan en los apartados anteriores al cronograma.

VII. ANEXO

1. Estudios sobre el paipai

Los estudios existentes sobre la lengua y el pueblo paipai se han hecho sólo para la comunidad de Santa Catarina; localidad en donde se encuentra casi la totalidad de la población de hablantes de paipai. La mayoría de estos estudios son trabajos antropológicos y arqueológicos, en cambio los estudios relacionados con la lengua son los menos, como se observa en la bibliografía. En contraste, las lenguas del grupo pai¹⁰, grupo al que pertenece el paipai, ubicadas en territorio norteamericano han sido más estudiadas; esto se refleja en la existencia de una diversidad de materiales como diccionarios, gramáticas, artículos especializados, entre otros.

Los estudios de esta lengua se clasifican en tres tipos: los de descripción lingüística, los de documentación lingüística y los histórico-etnográficos. A continuación se describen y presentan cada uno de estos:

Descripción lingüística

Como se hizo ver en la introducción de este apartado el paipai no cuenta con una gramática. Los estudios que se han hecho son de dos tipos, por un lado están los estudios comparativos, como los de Kroeber y de Wares que principalmente describen características fonológicas. Por otro lado, se encuentra los estudios que abordan temas particulares de la lengua, como el estudio de Joël *Paipai Phonology and Morphology*. Las referencias bibliográficas de estos trabajos son:

Ibáñez, B. Ma. Elena. 2008. *Onset complejo en el pa'ipá:y*. En el VII Coloquio de

¹⁰ Las lenguas del grupo pai son: hualapai, yavapai, havasupai y supai. Todas las lenguas del grupo pai se hablan en Arizona.

- Lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH).
- Ibáñez, B. Ma. Elena. 2008. *Sintaxis y morfología de las marcas de persona y número Sujeto en pa'ipáy*. En el X Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Universidad de Hermosillo, Sonora.
- Ibáñez, B. Ma. Elena. 2010. *Estructura de la palabra verbal en pa'ipáy*. VIII Coloquio de lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH)
- Ibáñez, B. Ma. Elena. *Fonología del pa'ipáy*. Tesis de Licenciatura. En proceso
- Joël, Dina Judith. 1966. *Paipai Phonology and Morphology*. Tesis Doctoral, University of California, Los Angeles.
- Joël, Judith. 1964. "Classification of the Yuman languages". En: *Studies in California linguistics*, editado por William Bright, pp. 99-105. University of California Press, Berkeley.
- Jöel, Judith. 1976. "Some Notes on Paipai Object Order and Object- Marking". En James Redden (ed.), *Proceedings of the First Yuman Languages Workshop*. Carbondale: Department of Linguistics, Southern Illinois University. (OPL, no. 7).
- Kroeber, Alfred L., 1943. *Classification of the Yuman languages*. University of California Publications in Linguistics, 1:21-40, Berkeley.
- Mixco, Mauricio J. 1977d. "The linguistic affiliation of the Ñakipa and Yakakwal of Lower California." *International Journal of American Linguistics*. 43:189-200.
- Mixco, Mauricio. Paipai de Santa Catarina, Ensenada, Baja California. Archivo de lenguas. Borrador s/f.
- Wares, Alan C. 1979.1978. "Field Notes on the Paipai". *Language*. Dallas: Summer Institute of Linguistic, 114.
- Wares, Alan C.1979. (1978.) "Field Notes on the Maricopa Language." Dallas: Summer Institute of Linguistic, 27.
- Wares, Alan C. 1979. "Field Notes on the Tipai Language." Dallas: Summer Institute of Linguistic, 89 frames.

Documentación lingüística

Sobre la documentación, la lengua paipai no cuenta con un acervo lingüístico como tal, solamente se han identificado contadas narraciones y conversaciones glosadas y traducidas, en su mayoría, elaboradas por Mauricio Mixco; trabajos que hay que señalar, no están publicados y por lo tanto no son accesibles. Estos manuscritos

contienen registros de eventos comunicativos (narraciones o conversaciones), razón por la cual se toman como antecedentes de la documentación lingüística.

Joël, Judith. 1976a. "Some Paipai accounts of food gathering." *Journal of California Anthropology*, 3:59-71.

Joël, Judith. 1976b. "The earthquake of '57: a Paipai text." En: Yuman texts, editado por Margaret Langdon, pp. 84-91. *International Journal of American Linguistics*. Native American Texts Series 1(3). University of Chicago Press.

Mixco, Mauricio J. 1977a. "Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California." *Tlalocan* 7:205-226.

Mixco, Mauricio J. 1984a. "Paipai literature" En: *Spirit Mountain: an anthology of Yuman story and song*. (Ed.) por Leanne Hinton y Lucille J. Watahomigie, pp. 191-223. University of Arizona Press, Tucson. (Textos en paipai, inglés, y español.)

Mixco, Mauricio J. 1989. "Versión de la "Guerra de la venganza": texto mitológico de la Baja California indígena." *Tlalocan*. 11:199-216.

Mixco, Mauricio. s/n. Pa'ipáy de Santa Catarina, Baja California. Archivo de lenguas indígenas. Colegio de México.

Estudios históricos y etnográficos

En cuanto a los trabajos sobre historia y etnografía sobre el pueblo paipai cabe destacar que la mayoría son más de corte histórico. En cambio los trabajos etnográficos se limitan a los de Wilken-Robertson (1982) y Yee (2010) como se puede advertir en las siguientes referencias bibliográficas:

Gifford, Edward Winslow y R. H. Lowie. 1928. Notes on the Akwa'ala Indians of Lower California. *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 23:338-352. Berkeley.

Joël, Judith. 1978. The Yuman word for "bean" as a clue to prehistory. *Journal of California Anthropology*. Papers in Linguistics 1:77-92.

Joël, Judith. 1998. "Another look at the Paipai-Arizona Pai divergence." En: *Studies in American Indian Languages: Description and Theory*, (Ed.) por Leanne Hinton y Pamela Munro, pp. 32-40. University of California Publications in Linguistics 131. Berkeley.

Meigs, Peveril, III. 1977. Notes on the Paipai of San Isidoro, Baja California. *Pacific*

Coast Archaeological Society Quarterly 13(1):11-20.

- Messmacher, Miguel. 1971. Petra makes paddle and anvil pottery. *Pacific Coast Archaeological Society Quarterly* 7(1):1.
- Michelsen, Ralph C y Mary-Kay Michelsen. 1979. A piñon harvest by Paipai Indians. *Pacific Coast Archaeological Society Quarterly* 15(1):27-31.
- Michelsen, Ralph; y Helen C. Smith. 1967. Honey collecting by Indians in Baja California, Mexico. *Pacific Coast Archaeological Society Quarterly* 3(1):53-57.
- Michelsen, Ralph; y Roger C. Owen. 1967. A keruk ceremony at Santa Catarina, Baja California, Mexico. *Pacific Coast Archaeological Society Quarterly* 3(1):33-41.
- Mixco, Mauricio J. 1977a. Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California. *Tlalocan* 7:205-226.
- Owen, Roger C.; Nancy Walstrom; y Ralph C. Michelsen. 1969. Musical culture and ethnic solidarity. *Folklore* 82:99-111.
- Owen, Roger C. 1960. Baja California: Paipai Indians. *Katunob* 1(3):19.
- Owen, Roger C. 1965. 1966a. Rapport, informant reliability, and the ethnographic reconstruction of events: an incident of witchcraft at Santa Catarina, Baja California, Mexico. *Pacific Coast Archaeological Society Quarterly* 2(4):50-55.
- Wilken-Robertson, Michael. 1982. Los paipai de Baja California: tradiciones y cambios. Asociación Cultural de las Californias Simposio 20.
- Yee, Sanchez Silvia. 2010. Nechi Yakiau Njan Nimatch, "Nosotros somos los de aquí". Hacia la identidad étnica entre los Pai pai. Tesis de maestría. ENAH.

En resumen, de la revisión de los estudios históricos y etnográficos se advierte que la mayoría de los trabajos se centran en la parte histórica, hecho que nos hace pensar no sólo en la necesidad de trabajo de documentación lingüística, sino en la importancia de contar con material etnográfico actual sobre este pueblo. En cuanto a la documentación podemos decir que si bien estos son de gran valor no son una fuente de datos que de muestra de la riqueza de esta lengua. De la revisión de los trabajos lingüísticos podemos concluir que además del número reducido de trabajos y temas, la especialización que tienen cada uno, da cuenta de la necesidad no sólo de la falta de trabajos descriptivos sino de la necesidad de trabajos que den cuenta del sistema gramatical en general.

Pese a estas carencias, todos los materiales son valiosos, no sólo por lo que describen y la escasez de ellos, sino porque aportan información fundamental

respecto al sistema lingüístico y la historia de este pueblo que serán de gran utilidad para este proyecto de documentación.

2. Herramientas de elicitación ¹¹

Lista de palabras básicas. Es una lista de lexemas en español, estos lexemas están etiquetados por la clase de palabra a la que se ciñen y, al mismo tiempo, por un campo semántico al que suponemos pertenece. Las dos etiquetas se determinan a priori a cualquier análisis, sin embargo, es posible que los datos obtenidos respondan a una configuración denotativa distinta en cada lengua, información que, cabe señalar, sólo se obtendrá en una etapa posterior a este proyecto. Esta lista se elaboró en un documento de Excel para manejar la información por orden alfabético y por las etiquetas que indican la clase de palabra (verbo (v), sustantivo (s), adverbio (adv), adjetivo(adj), etcétera) y el campo semántico (colores, animal, parte del cuerpo (p.cuerpo), etcétera). Las etiquetas servirán para hacer la elicitación de manera ordenada al relacionar unos lexemas con otros a través de la información que codifican. La entrevista de esta lista debe hacerse preguntando en español ¿Cómo se dice X en paipai? La siguiente lista es un fragmento de la misma:

¹¹ Tomadas del *Proyecto general de documentación de las lenguas yumanas* del 2.1 Herramientas de elicitación léxica

Abajo	Adv	Algodón	s.planta
Abanicar	V	Amargo	adj
Abeja	s.animal	Amarillo	colores
Abrir	V	Amontonar	V
acabar (de hacer, sentir, estar)	V	Ampolla	S
Aconsejar	V	Ancho	adj
Acostar	V	Anillo	S
Adobe	S	Animal	s.animal
Afiliado	Adj	Anteayer	adv
Aflojar	V	año; tierra	S
Agrio	Adj	Aplastar	V
Agua	S	Apretar; asir	V
Águila	s.animal	Apurarse	V
Agujear	V	Aquí	adv.l
Ahora	Adv	Araña	s.animal
aire, viento	S	Árbol	S
Ala	s.p.cuerpo	arcoiris	S
Alacrán	s.animal	Arder	V
Alamillo	S	Ardilla (tipos)	s.animal
Alegre	Adj	Arena	A

Hay que volver hacer hincapié, en que esta lista de palabras se construyó a partir de la lista de Swadesh y materiales sobre el léxico de las lenguas yumanas. La intención es tener un material de trabajo con léxico básico y diverso sobre la región, que se pueda utilizar para diversos fines.

Lista de campos de conocimiento. Esta lista está definida de manera tentativa, previo al trabajo de campo, porque sólo contempla posibles temas sobre actividades de la vida de los hablantes de lengua en cuestión, sin embargo, esta información se reformulará con el diagnóstico sobre temas y espacios de uso de la lengua en la comunidad. Tentativamente estos son los campos de conocimiento en los que se podrá elicitarse léxico sobre temas específicos:

Lexemas sobre la elaboración de alguna comida

Lexemas sobre la siembra del maíz

Lexemas sobre la recolección

Lexemas sobre la pesca

Lexemas sobre la construcción de una casa

Lexemas sobre la elaboración de una olla

Lexemas sobre la elaboración de una flecha

Lexemas sobre la caza de un animal

Lexemas sobre nombres de lugares

La elicitación de este material también se hará en relación a la denotación, es decir, los lexemas relacionados con un tema específico se solicitarán primero en paipai y luego se pedirá que se proporcione la traducción al español. Hay que aclarar que la diferencia con el registro de un evento comunicativo es que este tipo de elicitación consiste en una entrevista en español en la que se realizaran las siguientes preguntas ¿Cómo se llama X en paipai? Una vez obtenida la respuesta se preguntara ¿Y como se dice en español? La idea es limitar la elicitación sólo al ámbito denotativo y obtener léxico sobre temas especializados.

Lista de clases de palabras. Esta lista está conformada por las clases cerradas (pronombres, adposiciones, determinantes, etcétera) y clases abiertas (sustantivo, verbo y adjetivo). La entrevista sobre estos lexemas se hará con base en los siguientes criterios; a partir de la clase de palabra a la que pertenece un lexema, y en relación a la categorías gramaticales que potencialmente podría marcar cada clase de palabra, y en algunos casos, en relación al número finito de elementos que puede tener un paradigma de una clase (como los pronombres). Las siguientes listas y cuadros muestran una parte de las clases de palabras que se trabajaran y de las categorías gramaticales que se elicitarán:

- Pronombres
1 persona singular
2 persona singular
3 persona singular
1 persona singular
2 persona singular
3 persona singular
- Paradigma verbal

La elicitación para esta clase de palabra consiste en preguntar frases en español en las que se exprese la combinación de las categorías gramaticales que se bosquejan como en el siguiente cuadro. En la medida de lo posible se tratará de tener paradigmas verbales completos.

LEXEMA VERBAL	SUJETO	OBJETO	TIEMPO	MODO	ASPECTO
	1.SG	1.SG	PRESENTE PASADO FUTURO	IMPERATIVO DESIDERATIVO	PERFECTIVO IMPERFECTIVO
	2.SG	2.SG	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO

			PASADO FUTURO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
	3.SG	3.SG	PRESENTE PASADO FUTURO	IMPERATIVO DESIDERATIVO	PERFECTIVO IMPERFECTIVO
	1.PL	1.PL	PRESENTE PASADO FUTURO	IMPERATIVO DESIDERATIVO	PERFECTIVO IMPERFECTIVO
	2.PL	2.PL	PRESENTE PASADO FUTURO	IMPERATIVO DESIDERATIVO	PERFECTIVO IMPERFECTIVO
	3.PL	3.PL	PRESENTE PASADO FUTURO	IMPERATIVO DESIDERATIVO	PERFECTIVO IMPERFECTIVO

Por ejemplo, para un verbo como *bailar* se tendría que elicitar para las celdas de la primera fila que están sombreadas ¿Cómo se dice *yo bailo?*, en cambio para las celdas sombreadas de la quinta fila habría que preguntar ¿Cómo se dice *nosotros bailamos?* De esta forma, se obtendrá la información sobre cada categoría marcada en un lexema. Cabe señalar que éstas no son todas las categorías, a partir de la revisión de los trabajos sobre las lenguas yumanas se considerara elicitar todas aquellas que se encuentren descritas para la clase verbal.

Este cuadro no representa la estructura morfológica verbal, sino tiene la intención de reflejar y organizar las expresiones posibles de un paradigma, para tratar de obtener todas las combinaciones que se esperarían tener un lexema verbal.

- Paradigma nominales

La elicitación de la clase nominal también consiste en construir preguntas con base en las posibles categorías que se marcan en esta clase de palabra. Los siguientes cuadros muestran una parte de las categorías gramaticales que marcan a un sustantivo.

Frase posesiva

Sustantivo	PERSONA	NÚMERO
	1.	SG
	2.	SG
	3.	SG
	1.	PL
	2.	PL
	3.	PL

Frase determinante

Sustantivo	DETERMINANTES
	Uno
	Unos
	El
	Los
	Estos
	Aquellos

Finalmente, hay que señalar que la elicitación de las clases de palabra se realizará a partir de hacer las preguntas en español para obtener dos tipos de datos:

- Se obtendrán los lexemas de manera aislada.
- Se obtendrán dentro de un contexto sintáctico específico.

Con la finalidad de obtener las formas base y a partir de ésta, empezar a bosquejar una estructura de palabra y jerarquía de marcación de categorías.

Falta mostrar otras clases de palabras y más información sobre las categorías que cada una expresan. Es importante señalar que esto sólo son avances de la construcción del material para la elicitación de datos primarios.

2.2 Herramientas para la elicitación fonológica

Para los datos primarios del análisis fonológico se retoma se retoma la Lista de palabras básicas de la sección anterior, a partir de la cual permitirá hacer una primera identificación y descripción de las características generales del sistema fonológico como son: la organización de los segmentos vocálicos y consonánticos en rasgos articulatorios y características silábicas generales como son tipos de sílaba, tipos de ataque, tipos de núcleo y tipos de coda.

A partir de las características generales que se hayan identificado de la lista básica, de la revisión de antecedentes en cada lengua y de las características de la estructura de palabra, se conformará una lista de palabras por lengua que permita describir características de los siguientes aspectos:

- Segmentos ambiguos de ser monofonemáticos o bifonemáticos
[kw, xw, qw, ky]
- Ataques complejos
- Codas complejas
- Palabras de diferente tipo de extensión silábica

Una vez que se identifiquen las palabras se elicitarán en paradigmas con el objetivo de describir su comportamiento y aportar información para determinar su calidad fonológica.

Resumiendo, la misma "Lista de palabras básicas" será utilizada en esta sección para el trabajo de análisis fonológico.

1.3 Herramientas para la elicitación morfológica

Para obtener esta parte de datos primarios se utilizará el mismo material elicitado en el apartado anterior para paradigmas verbales y nominales. El hecho de ponerlo en apartados diferentes es para hacer notar que en cada uno son la misma fuente de datos para análisis distintos. Por ejemplo, para el análisis léxico estas listas se usarían para determinar la forma de cita, en cambio el análisis de los paradigmas para el apartado morfológico tiene la finalidad, como se menciona en el apartado de principios, de determinar la estructura de la palabra y las categorías marcadas en la misma.

DOCUMENTO DESCRIPTIVO DE LAS GRABACIONES REALIZADAS DE LA LENGUA PAIPAI



Por Ana María Gómez Serna

Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

CONTENIDO

I. PRESENTACIÓN

II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS GRABACIONES

- i. SOBRE EL INVENTARIO DE LAS GRABACIONES
- ii. SOBRE LOS LUGARES EN LOS QUE SE REALIZARON LAS GRABACIONES
- iii. SOBRE EL PERIODO DE GRABACIÓN
- iv. SOBRE LAS VARIANTES REGISTRADAS
- v. SOBRE LOS RESPONSABLES DE LAS GRABACIONES

III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS

- i. PRESENTACIÓN CON LA COMUNIDAD Y AUTORIDADES LOCALES
- ii. DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y DE EVENTOS COMUNICATIVOS
- iii. SISTEMATIZACIÓN DE RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO
- iv. PLAN DE CITAS CON LOS COLABORADORES
- v. SESIONES DE GRABACIÓN
- vi. CONTROL DE LA MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA

IV. MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DEL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS DE LA LENGUA PAIPAI

- i. PRINCIPIOS GENERALES
- ii. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA
 1. SOBRE LA ESTRUCTURA DIALÓGICA
 2. SOBRE LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE
 3. SOBRE LA VARIACIÓN TEMÁTICA
 4. SOBRE LA VARIACIÓN DE PARTICIPANTES

V. ANEXOS

I. PRESENTACIÓN

El presente documento, como el título lo indica, tiene como objetivo principal describir las grabaciones en audio y video obtenidos durante la ejecución del Proyecto de documentación inicial de la lengua paipai. Este proyecto forma parte del *Proyecto de documentación lingüística inicial de las lenguas de la familia lingüística cochimí-yumana* que coordina la lingüista María Elena Ibáñez Bravo y que se llevó a cabo como parte de las actividades del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) para la atención a las lenguas en riesgo de desaparición que se hablan en el estado de Baja California.

Además de describir los resultados, se pretende dar un panorama de los **principios metodológicos** bajo los cuales se hicieron los registros en audio y video de la lengua paipai y presentar las **circunstancias generales** en las que se hicieron las grabaciones. Esta información es importante pues permitirá que los futuros consultantes del acervo que aquí se presenta puedan conocer no solo los datos lingüísticos primarios sino también datos sobre el contexto en el cual fueron obtenidos, de esta manera podrán saber los alcances que dicho acervo pueda tener, así como sus limitantes.

El presente proyecto se llevó a cabo en tres etapas, en la primera se determinaron los principios metodológicos que guiarían el registro de los datos durante el trabajo en campo, en la segunda etapa se llevó a cabo el trabajo de campo propiamente dicho durante el cual se hicieron las grabaciones en lengua paipai y la transcripción, glosa literal y traducción de una parte de los datos registrados, en la tercera etapa se preparó el acervo documentado para la entrega final al INALI. Además de esta última entrega, durante la ejecución de este proyecto fueron presentados los siguientes documentos: en la primera entrega, una relación de estudios y fuentes de información sobre la lengua paipai y una propuesta metodológica para la documentación lingüística de la lengua paipai incluyendo un cronograma del proceso de documentación; en la segunda entrega, un informe de actividades de los avances que se habían producido en las grabaciones en medio del periodo de trabajo de campo. Se sugiere consultar estos documentos previos pues sirve de marco a esta tercera entrega y son necesarios para entender mejor todo el proceso de documentación de la lengua paipai.

Esta tercera entrega, además de este documento explicativo de las grabaciones, consta también de:

- Un corpus de grabaciones en audio y video en lengua paipai
- Un cuerpo de metadatos que dan información sobre los datos primarios de las grabaciones acompañados de su documento explicativo
- Un cuerpo de anotaciones (transcripción, glosa literal y traducción) de dos horas de grabación de la lengua paipai.
- Un documento que contiene las generalidades gramaticales en el nivel fonológico y morfológico del paipai con base en los antecedentes bibliográficos con los que cuenta dicha lengua.

Así que para tener un panorama completo de esta tercera entrega, se sugiere al lector consultar (además de la presente descripción) el resto de los documentos que acompañan al corpus de grabaciones en audio y video de la lengua paipai.

El presente documento se encuentra dividido en cinco apartados: en el primero se hace una descripción general de las grabaciones en audio y video, en el segundo apartado se describe el procedimiento utilizado para las grabaciones, en el tercer apartado se presentan los principios generales que guiaron el registro de los datos primarios y se hace una descripción sobre la representatividad y multifuncionalidad de la muestra de lengua documentada y en el cuarto los anexos a los que se hace referencia a lo largo de este reporte.

Por otra parte, es importante apuntar que además de las actividades propias de la coordinación general, este proyecto de documentación de la lengua paipai no hubiera podido llevarse a cabo sin el trabajo previo de María Elena Ibáñez Bravo durante temporadas de campo a lo largo de ocho años haciendo descripción lingüística de la lengua paipai. La valiosa información etnográfica y lingüística que ella proporcionó fue fundamental para la planeación de las grabaciones; además, muchos hablantes decidieron participar en este proyecto en gran medida por las relaciones que la coordinadora general había establecido en la comunidad en los años previos en los que ha realizado trabajo de campo. Los resultados entregados son pues el producto de este esfuerzo conjunto.

Ciudad de México, diciembre de 2010

II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS GRABACIONES DE DATOS PRIMARIOS

En la propuesta metodológica para la documentación de la lengua paipai que formó parte de la primera entrega de resultados, se plantea una tipología de datos primarios a registrar que incluye:

- Datos primarios de eventos comunicativos
- Datos primarios de elicitación gramatical

Sin embargo, es importante aclarar que las grabaciones no incluyen datos primarios de elicitación gramatical sino solo de textos orales (descripciones, narraciones, conversaciones etc.). Esto tiene que ver con el hecho de que la propia dinámica en el trabajo de campo solo permitió que, en el tiempo destinado a la documentación, se consiguiera hacer el registro de datos primarios de textos orales y la anotación (transcripción fonética y traducción) de una parte de los mismos¹.

A continuación se detallan las características generales de las grabaciones que se entregan, para consultar las características particulares de cada sesión de grabación es necesario consultar la sección de metadatos. (ver Documento explicativo metadatos paipai)

i. Sobre el inventario de las grabaciones

El acervo en audio y video que se entrega al INALI como documentación inicial de la lengua paipai corresponde a:

- 22 horas de registro (exactamente 22:13:61) divididas en 67 sesiones de grabación

Cada una de las sesiones comprende un evento comunicativo completo o bien una unidad temática determinada; por ejemplo, una sesión bien puede ser una conversación semi-espontánea entre dos hablantes en los que se tocan temas diversos o bien una descripción de las características de las casas tradicionales. Cada una de estas sesiones tiene una duración variable y un cuerpo de metadatos que aporta información sobre la fecha y lugar de la grabación, sobre su duración, sobre los temas abordados, sobre los investigadores responsables de la grabación, sobre las características de los hablantes involucrados (nombre, género, edad etc)

¹ En el informe de actividades de la coordinadora general del proyecto de documentación de lenguas yumanas se explica más ampliamente las razones por las que se tomó la decisión de registrar solamente datos primarios de textos orales.

y sobre información del equipo de grabación y otras especificaciones técnicas y observaciones generales².

Al comienzo de la grabación de cada sesión, se pueden escuchar los datos generales como fecha, lugar, responsables de la grabación, nombre y edad de los participantes. La grabación de estos datos se llama “etiquetado de voz” y tienen por función aportar información básica en el caso de que no se pudiera acceder al cuerpo de metadatos. Para mayores detalles sobre el etiquetado de voz y el sistema de etiquetado en general, se sugiere revisar el documento explicativo que acompañan a los metadatos.

Este corpus de grabaciones se entrega en un soporte de:

A) 27 cassettes mini DV (video grabación)

Cada cassette contiene una o más sesiones de grabación o bien una sesión está contenida en más de un cassette; cada uno cuenta con un etiquetado que permite determinar la fecha en la que fue grabada la sesión y el número de sesiones a las que corresponde; este sistema de etiquetado se explica a detalle en el documento explicativo perteneciente a los metadatos que forma parte de esta tercera entrega.

En total, estos 26 cassettes miniDV corresponden a 64 de las 67 sesiones que forman la documentación, esto se debe a que tres sesiones no fueron videograbadas a petición expresa de las participantes.

B) 18 carpetas digitales de audio-grabación

Cada carpeta corresponde a las 18 fechas en las que se obtuvieron las grabaciones y contienen carpetas con los archivos de audio correspondiente a cada una de las sesiones que fueron grabadas en ese día.

A continuación se enumera el contenido de cada una de esas 18 carpetas digitales en los cuáles se distribuyen las 67 sesiones de grabación:

- Carpeta 1: “**22-09-10**”

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 2” con 1 archivo de audio

Estas dos sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_22-09-10_Se1-2_1/1

² Para mayores detalles, ver los documentos de Metadatos correspondientes a esta misma tercera entrega.

- Carpeta 2: **"23-09-10"**

Contenido:

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_23-09-10_Se1_1/1

- Carpeta 3: **"29-09-10"**

Contenido:

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 4" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 5" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 6" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_29-09-10_Se1-6_1/1

- Carpeta 4: **"01-10-10"**

Contenido:

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_01-10-10_Se1_1/1

- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de videocuya etiqueta es V_Pai_01-10-10_Se2_1/1

- Carpeta 5: **"02-10-10"**

Contenido:

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_02-10-10_Se1-2_1/1

- Carpeta 6: **“03-10-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_03-10-10_Se1_1/1

- Carpeta 7: **“04-10-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en dos cassettes de video, un cassette tiene la etiqueta V_Pai_04-10-10_Se1_1/2 y el otro cuya etiqueta es V_Pai_04-10-10_Se1_2/2

- Carpeta “Sesión 2” con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_04-10-10_Se1-2_1/2

- Carpeta “Sesión 3” con 1 archivo de audio

No tiene videograbación

- Carpeta “Sesión 4” con 1 archivo de audio

- Carpeta “Sesión 5” con 1 archivo de audio

- Carpeta “Sesión 6” con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_04-10-10_Se4-6_1/1

- Carpeta “Sesión 7” con 1 archivo de audio

No tiene videograbación

- Carpeta 8: **“06-10-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio

- Carpeta “Sesión 2” con 1 archivo de audio

- Carpeta “Sesión 3” con 1 archivo de audio

- Carpeta “Sesión 4” con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya

etiqueta es V_Pai_06-10-10_Se1-4_1/1

- Carpeta 9: **"07-10-10"**

Contenido

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_07-10-10_Se1_1/1

- Carpeta 10: **"08-10-10"**

Contenido

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 4" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 5" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 6" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 7" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 8" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 9" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_08-10-10_Se1-9_1/1

- Carpeta "Sesión 10" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 11" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 12" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_08-10-10_Se10-12_1/1

- Carpeta "Sesión 13" con 1 archivo de audio

No tiene videgrabación

- Carpeta 11: **"10-10-10"**

Contenido

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya

etiqueta es V_Pai_10-10-10_Se1-2_1/1

- Carpeta 12: **"12-10-10"**

Contenido

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 4" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_12-10-10_Se1-4_1/1

- Carpeta 13: **"13-10-10"**

Contenido

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_13-10-10_Se1_1/1

- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_13-10-10_Se2-3_1/1

- Carpeta 14: **"15-10-10"**

Contenido

- Carpeta "Sesión 1" con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en dos cassettes de video cuyas etiquetas son V_Pai_15-10-10_Se1_1/2 y V_Pai_15-10-10_Se1_2/2

- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 4" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 5" con 1 archivo de audio
- Carpeta "Sesión 6" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_15-10-10_Se2-6_1/1

- Carpeta 15: **“16-10-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 2” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 3” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 4” con 2 archivos de audio
- Carpeta “Sesión 5” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 6” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 7” con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_16-10-10_Se1-7_1/1

- Carpeta 16: **“17-10-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_17-10-10_Se1_1/1

- Carpeta “Sesión 2” con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_17-10-10_Se2_1/1

- Carpeta 17: **“22-10-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio

Esta sesión está contenida en un cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_22-10-10_Se1_1/1

- Carpeta 18: **“26-11-10”**

Contenido:

- Carpeta “Sesión 1” con 1 archivo de audio
- Carpeta “Sesión 2” con 1 archivo de audio

- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio

Estas sesiones están contenidas en un mismo cassette de video cuya etiqueta es V_Pai_26-11-10_Se1-3_1/1

Como puede verse, es posible encontrar más de un archivo de audio por cada sesión, esto tiene que ver con el hecho de que en esas sesiones de grabación se hicieron pausas por distintos motivos y en cada reinicio se generó un nuevo archivo. De cualquier modo, el total de los archivos de audio de cada carpeta corresponde a la grabación de la misma sesión.

Además, cada uno de estos archivos de audio tiene por nombre una etiqueta que permite ligarlo al videocassette que contiene la videograbación correspondiente y a su conjunto de metadatos. Para más detalles, y como se ha dicho ya en líneas arriba, consultar el documento explicativo de los metadatos que forma parte de esta misma entrega.

ii. Sobre los lugares en los que se realizaron las grabaciones

La mayoría de las grabaciones que se entregan fueron hechas en la Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, algunas en el ejido Héroes de la Independencia y la última sesión fue grabada en Valle de la Trinidad, todas estas localidades pertenecen al municipio de Ensenada en Baja California.

Varias sesiones fueron grabadas en distintos ranchos dentro de la misma Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina y en cada uno de los casos se especifica el nombre del rancho dentro del cuerpo de metadatos de cada sesión.

iii. Sobre el periodo de grabación

Las grabaciones que se entregan fueron realizadas entre el 22 de septiembre y el 22 de octubre de 2010 y otras tres sesiones el 26 de noviembre del mismo año. Sin embargo, habrá que considerar que antes y después de este intervalo de tiempo se hicieron actividades encaminadas a lograr tales grabaciones y a hacer las anotaciones correspondientes (transcripción, traducción y glosa literal de dos horas de datos primarios), por lo tanto se puede concluir que el tiempo total de documentación inicial de la lengua paipai fue de dos meses y medio.

iv. Sobre las variantes grabadas

La lengua paipai se habla actualmente en la Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, sin embargo también se habla en el ejido San Isidoro, ambos del municipio de Ensenada. Casi todas las grabaciones del acervo que se presenta corresponden al paipai hablado en la localidad Misión de Santa Catarina con excepción de una grabación que corresponde al paipai de San Isidoro. Es importante aclarar que casi todos los hablantes del paipai de San Isidoro viven fuera de este ejido y que, según los dos participantes de la grabación, ya no tienen interacciones en paipai cotidianamente. Los hablantes del paipái de San Isidoro son aproximadamente 10 según informes de dos de ellos. Hacen falta estudios para determinar el nivel de variación entre el paipai de Santa Catarina y el paipai de San Isidoro.

v. Sobre los responsables de las grabaciones

Por cuestiones que se explican a detalle en el Informe final de la coordinadora general, se decidió trabajar en colaboración con los otros miembros del equipo de documentación de lengua yumanas: María Elena Ibáñez Bravo, Maribel Alvarado y **Esaú Lozano**, coordinadora general y encargados de la documentación de la lengua cucapá y kiliwa respectivamente. Por esta razón, los responsables de las sesiones de grabación de la lengua paipai son los investigadores que constituyeron este equipo de documentación. Ser responsable de una sesión de grabación implicó la presentación con los hablantes, la explicación de la dinámica de grabación, la presentación de la carta de autorización, el llenado de la cédula de registro de metadatos, la instalación del equipo de grabación y el monitoreo de la grabación en audio y video. En el cuerpo de metadatos se especifican los nombres de los investigadores responsables de cada una de las sesiones de grabación.

III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS

En este apartado se describe el procedimiento que se siguió para el registro de la lengua paipai durante el trabajo de campo.

i. Presentación con la comunidad y autoridades locales

Junto con la coordinadora general del proyecto María Elena Ibáñez Bravo, se hizo

la presentación del equipo de documentación y las características del proyecto con el Comisariado de Bienes Comunales Evaristo Ceceña Mariscal con el que se acordó realizar una reunión para la presentación con los habitantes de la Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina.

En la reunión con la comunidad se presentó el Proyecto, sus objetivos y características generales; se presentó a los miembros del equipo de documentación y se pidió la colaboración de los miembros de la comunidad, en particular de los hablantes de la lengua paipai.

En general, se pueden hacer los siguientes comentarios sobre esta reunión.

- La mayoría de los habitantes de la comunidad no asistió a la reunión.
- Los asistentes preguntaron por detalles del proyecto
- Los asistentes estuvieron de acuerdo en participar en el proyecto de documentación.

ii. Diagnóstico de espacios de uso y de eventos comunicativos

Una vez hecho lo anterior, se procedió a realizar un “Diagnóstico de espacios de uso y eventos comunicativos” con la señora Gloria Regino Arballo. Este instrumento tenía como objetivo conocer cuáles eran los espacios en los que aún se utiliza la lengua paipai y cómo se distribuían los distintos tipos de eventos comunicativos en estos espacios de manera que pudiéramos luego planear las sesiones de grabación y poder obtener así una muestra lo más representativa posible de la lengua paipai. Se eligió a la señora Gloria Regino Arballo por su profundo conocimiento sobre su comunidad, su lengua y su cultura.

El diagnóstico utilizado es un cuestionario de preguntas abiertas que pretende conocer cuáles son los espacios de uso vigentes, cuáles se han perdido, qué tipo de eventos comunicativos hay en la lengua paipai y cómo se distribuyen, cuándo se dan preferentemente eventos comunicativos dialógicos cuándo los no dialógicos, cuándo se ejercen cada una de las funciones del lenguaje, cuáles son los temas de contenido étnico más relevantes y qué tipo de participantes podían participar en las grabaciones. Este diagnóstico nos brindó información fundamental que permitió luego planificar las sesiones de grabación. Para consulta a detalle, el instrumento para dicho diagnóstico se presenta en la sección de Anexos de este mismo documento.

iii. Sistematización de resultados del diagnóstico

Una vez que se obtuvo información mediante el diagnóstico, ésta fue sistematizada y clasificada de manera que pudiera ser útil en la planeación de las sesiones de grabación. En esta etapa se determinaron en cuáles espacios vigentes podrían hacerse las grabaciones, cuáles espacios de uso se habían perdido pero podían ser recreados para grabar el estilo de habla que en ellos se utilizaba y cuáles espacios de uso se habían perdido y ya no podían ser recuperados. También se sistematizó la información sobre las situaciones en las que era más natural tener eventos comunicativos en forma dialogada y cuáles otros estaban mejor reservados para eventos comunicativos no dialógicos. En esta etapa, el contenido étnico que se obtuvo durante la aplicación del diagnóstico fue clasificado según los distintos campos temáticos de manera que pudiera después planearse tener una representatividad temática en las grabaciones. Por otra parte, en esta etapa, la información obtenida durante el diagnóstico fue etiquetada según podía cumplir con las distintas funciones del lenguaje de manera que se pudiera planear que las grabaciones dieran cuenta de cada una de ellas. Además, la información obtenida sobre los hablantes de la lengua paipai permitió clasificarlos según género, edad y pertenencia a una determinada familia (considerando que la variación lingüística entre las distintas familias es considerable) para poder después hacer interacciones variadas entre emisor y receptor según estos criterios. En resumen, en esta etapa se clasificó la información de manera que pudieran planearse sesiones de grabación para un registro multifuncional de la lengua paipai tal y como se planteó en la metodología presentada para este proyecto de documentación.

Otro aspecto importante tiene que ver con que, de acuerdo con la información obtenida en el diagnóstico y una vez clasificada y sistematizada, fue posible establecer la estrategia que se seguiría para obtener cada uno de los tipos de eventos comunicativos de la lengua paipai, si la obtención de un determinado evento comunicativo se podía lograr por medio de una entrevista, de la recreación de una actividad determinada o mediante la aplicación de ciertos estímulos.

En resumen, en esta etapa se sistematizó y clasificó la información obtenida durante la aplicación del diagnóstico de manera que se pudieran planear mejor las sesiones de grabación.

iv. Plan de citas con los colaboradores

Con base en la información sistematizada y clasificada, se realizó un plan de citas para obtener una muestra lo más representativa posible de los distintos eventos comunicativos de la lengua paipai.

Durante esta etapa se determinó cómo iban a ser las sesiones de grabación, qué temas se tratarían, quiénes serían los participantes. Una vez determinado esto, se realizaron las citas y se hicieron ajustes según la disponibilidad de los participantes.

v. Sesiones de grabación

En esta etapa se llevaron a cabo las grabaciones propiamente dichas de acuerdo con los siguientes pasos: (CADA PASO SE EXPLICA EN EL INFORME DE LA COORDINADORA)

- a) Presentación de los participantes
- b) Explicación y firma de la carta de autorización informada³
- c) Explicación de la dinámica de la grabación
- d) Grabación
- e) Monitoreo de la grabación
- f) Pago y firma de recibo
- g) Llenado de la Cédula de Registro de metadatos de la sesión⁴
- h) Respaldo de la grabación y captura de los metadatos de la sesión

vi. Control de la multifuncionalidad y representatividad de la muestra

Como se ha dicho anteriormente, el objetivo principal de este proyecto era obtener un registro multifuncional y lo más representativo de los diferentes tipos de eventos comunicativos de la lengua paipai, por esta razón era necesario llevar un registro que permitiera conocer qué tipos de eventos comunicativos se estaban grabando y cuáles hacían falta para tratar de grabarlos. Es importante aclarar que este registro se pudo llevar a cabo solo en la medida que podíamos conocer los contenidos de las sesiones de grabación, por ejemplo, una sesión de grabación era planeada para registrar un evento comunicativo con función apelativa y así quedaba registrada aún cuando cabe un margen en que esa función tal vez no se

³ Ver en Anexos NUMERO?

⁴ Ver en Anexos

dio. En este sentido, confiamos en la información que los hablantes nos dieron sobre la sesión de grabación y los estímulos e instrucciones que aplicamos para tratar de registrar un tipo específico de acto de habla. En la sección de anexos se puede observar la tabla mediante la cual se llevó el control de la multifuncionalidad y representatividad de la documentación. En esta tabla se registraron cuántas sesiones de grabación correspondían a eventos comunicativos dialógicos y no dialógicos, cuántas sesiones correspondían al registro de ciertas funciones del lenguaje, a los distintos campos temáticos y a las distintas combinaciones de emisor/receptor. El objetivo era obtener al menos una sesión de grabación de cada tipo (dialógica/no dialógica, una de cada función, una de cada campo temático y una de cada combinación posible de emisor/receptor) y este instrumento nos permitió conocer si este objetivo se estaba logrando.

FALTA COMENTAR SOBRE 'Documento descriptivo de generalidades fonológica y morfológicas de la lengua paipai'

Sus características y para qué sirve.

LA INFORMACION QUE SE PRESENTA DE MANERA ACCESIBLE Y CON FUNDAMENTOS EN LA TEORIA LINGÜÍSTICA UN RESUMEN GENERAL SOBRE ESTOS DOS SUBSISTEMAS DE LA LENGUA KUAHL (para conocer cómo funciona y sus características más relevantes.) Resaltar que se hace accesible información que no es accesible para el público en general. (esta es una de las ventajas de este documento).

IV. MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DEL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS DE LA LENGUA PAIPAI

i. Principios generales

En el Proyecto de documentación que forma parte de la primera entrega se describen a detalle los principios bajo los cuáles se concibió esta documentación. Para efectos de la descripción de resultados, se recapitulan estos principios muy brevemente a continuación.

La documentación de la lengua paipai se concibió como el registro representativo y multifuncional de los distintos tipos de eventos comunicativos. Se entiendo que una documentación es multifuncional en medida que pueda ser útil no solo para fines de estudios gramaticales sino a otras disciplinas. Para lograr que

el registro fuera multifuncional se buscó que la muestra documentada fuera representativa, es decir que hubiera grabaciones de eventos comunicativos de distintos tipos, a saber:

- Eventos comunicativos dialógicos y no dialógicos
- Eventos comunicativos que evidenciaran las distintas funciones del lenguaje
- Eventos comunicativos en los que se tratara una amplia gama temática
- Eventos comunicativos con distintas combinaciones de tipos de emisor/receptor.

En seguida se describe la representatividad de la muestra recopilada en función de los criterios arriba mencionados.

ii. Descripción general sobre la representatividad de la muestra documentada

a) En cuanto a la estructura

Se documentaron eventos comunicativos dialógicos y eventos comunicativos no dialógicos

b) En cuanto a las funciones del lenguaje

Es difícil determinar si fueron registradas todas las funciones del lenguaje pues para afirmarlo sin lugar a dudas haría falta traducir todos los textos de la muestra; sin embargo, se puede decir que se planearon sesiones de grabación estimulando cada tipo de función del lenguaje.

c) En cuanto a la diversidad temática

Para llevar el registro, se utilizó una clasificación por campos temáticos que puede consultarse en el **Anexo 1**. Con base en esa lista, se puede reportar que se registró al menos un evento comunicativo correspondiente a cada uno de los campos temáticos. Fue posible hacer este registro porque al final de cada grabación se pidió a los participantes que hicieran una breve descripción temática de lo tratado durante el evento comunicativo.

d) En cuanto a las combinaciones emisor/receptor

La muestra registrada incluye a diversas combinaciones entre emisor y receptor en cuanto a género, edad y linaje familiar.

DE KUAL

Otras observaciones

La representatividad de la muestra estuvo influida por distintos factores externos como el hecho de que ciertas narraciones de tradición oral podían solo contarse durante el invierno (por el periodo en el que se hizo la documentación no pudieron ser registrados muchos cuentos de tradición oral) y por el hecho de que no hay hablantes menores de treinta años. Además las relaciones entre los miembros de la comunidad hicieron que en ciertos casos fuera difícil tener ciertas combinaciones de hablantes por rencillas que impedían comunicarse entre sí.

Otro factor a considerar es que para cierto tipo de eventos comunicativos los hablantes capaces de recrearlos eran ya muy pocos, por ejemplo, al existir solo un cantante tradicional, la variedad de los textos de función poética no podía ser muy amplia. Esto mismo sucedió con los contadores de cuentos de invierno, la mayoría de los hablantes ya no podía recordarlos.

Recapitulación:

En este documento se ha hecho una descripción general de las grabaciones correspondientes a la documentación de la lengua paipai en cuanto al número de horas de grabación y a las características generales de la muestra de lengua registrada. Para acceder a las características particulares de cada sesión de grabación, se sugiere consultar los metadatos particulares que forman parte de esta tercera entrega.

V. ANEXOS

ANEXO 1.

GUÍA PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y TIPOS DE EVENTOS COMUNICATIVOS DE LA LENGUA PAI PAI EN SANTA CATARINA, ENSENADA B.C.

Septiembre de 2010

PRESENTACIÓN.

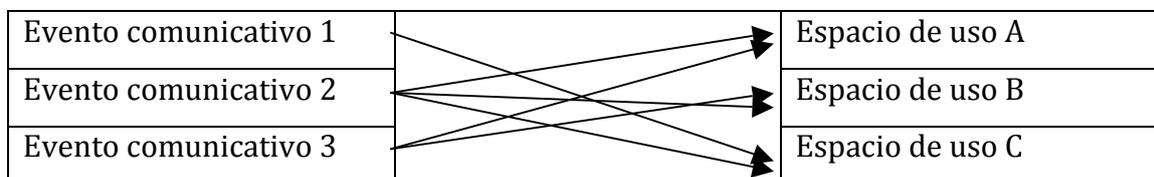
Este documento pretende servir de apoyo al levantamiento de los datos primarios del Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai y se recomienda leer antes dicho proyecto para comprender las distintas categorías que en este documento serán planteadas. Los objetivos principales de este diagnóstico son los siguientes:

- a) Conocer los espacios de uso actuales de la lengua paipai
- b) Conocer las características de los involucrados en los eventos comunicativos que se dan en cada espacio de uso.
- c) Conocer cuáles son los espacios de uso ya perdidos y cuáles eran las características de los eventos comunicativos propios de ese espacio.
- d) Conocer qué espacios de uso se perdieron por la desaparición misma de ese espacio o porque la lengua paipai, en ese espacio, fue desplazada por el español.

Una vez recabada esta información, se podrá planear el registro de los datos primarios. Idealmente, el levantamiento de estos datos se realizará en los distintos espacios de uso en los que se utiliza aún la lengua paipai. El conocimiento sobre los espacios de uso perdidos se utilizará para recrearlos o bien para utilizarlos como un tema de otro evento comunicativo actual; por ejemplo, si el espacio de uso de la cacería estuviera perdido porque ya no se practica tal actividad, se puede o bien recrear una cacería y pedir a los hablantes que utilicen la lengua paipai o utilizar el tema de la cacería como tópico de otro evento comunicativo (e.j, una entrevista monolingüe).

Para lograr hacer este diagnóstico, en este documento se plantean preguntas para realizar una entrevista al menos a una persona hablante de la lengua paipai con un buen conocimiento sobre su lengua, comunidad y cultura. Sobra decir que entre mayor sea el número de los hablantes entrevistados mayor será la información recabada.

Como se explicó en el Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai, los eventos comunicativos se distribuyen en diferentes espacios de uso, algunos eventos comunicativos pueden potencialmente aparecer en casi todos los espacios de uso mientras que algunos solo lo hacen en un espacio de uso específico, como se esquematiza a continuación.



Las preguntas que aquí se plantean pretenden diagnosticar los siguientes elementos.

De los espacios de uso:

- Actuales
- Perdidos
 - Por desplazamiento del español
 - Por extinción del espacio de uso

De los tipos de eventos comunicativos:

Tipos de estructura: dialógico / no dialógico

Funciones del lenguaje

Variedad temática

Variedad de los participantes del evento de habla

Es importante aclarar que el cuestionario que a continuación se presenta pretende servir solo como una guía para el diagnóstico de estos elementos por lo que se espera que se planteen también otras preguntas generadas en el momento de la entrevista y que sirvan para enriquecer la información. Además, la formulación de las preguntas deberá ser adaptada a cada contexto y explicarse de la manera más clara y sencilla.

**GUÍA DE PREGUNTAS PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y
EVENTOS COMUNICATIVOS**

DATOS GENERALES DEL ENTREVISTADO

Nombre: _____

Edad: _____

Género: M F

Lenguas que habla: _____

I. PRIMERA PARTE: Espacios de uso actuales y perdidos (por desplazamiento y por extinción).

Objetivo: Averiguar en qué espacios de uso se utiliza la lengua paipai actualmente

1. ¿Utilizan la lengua paipai para hablar en casa?
2. ¿Hay escuelas bilingües en esta comunidad? ¿De qué nivel de educación?
3. ¿Utilizan la lengua paipai como lengua de instrucción en estas escuelas?
4. ¿Utilizan la lengua paipai para comunicarse en la escuela?
5. ¿Utilizan la lengua paipai para comerciar?
6. ¿Utilizan la lengua paipai para eventos y ceremonias religiosas (tradicional/católica/evangélica/etc)?
7. ¿Utilizan la lengua paipai durante las reuniones comunitarias (para nombrar autoridades/representantes de la comunidad)?
8. ¿Utilizan el paipai como medio de comunicación durante actividades de subsistencia (trabajo)?
9. ¿Utilizan la lengua paipai como medio de comunicación durante las fiestas?
10. ¿Existe otro espacio de uso en el cuál se utilice la lengua paipai?

II. SEGUNDA PARTE. Eventos comunicativos: tipos de estructura

Objetivo: Averiguar en qué momentos se utilizan diálogos y en qué momentos eventos comunicativos no dialógicos.

1. ¿En qué momentos una persona habla sin que deban interrumpirlas?
2. ¿En qué momentos está permitido preguntar, argumentar, discutir?
3. ¿Existen narraciones, historias, argumentos en los que una persona se dirige a una o varias personas y éstas solo escuchan?

III. TERCERA PARTE. Eventos comunicativos: funciones del lenguaje

Objetivo: Averiguar en qué momentos se ejercen predominantemente cada una de las funciones del lenguaje.

Son seis funciones (Ver Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai).

A) Función referencial: Hablar del mundo extralingüístico. Como esta función se

cumple en casi todos los eventos comunicativos no es necesario diagnosticar la aparición de esta función.

B) Función expresiva: Expresar la actitud del hablante frente a lo que está diciendo.

1. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para expresar pésame en un funeral?
2. ¿En qué momentos se expresan felicitaciones?
3. ¿Hay fórmulas/ maneras/ espacios específicos para expresar emotividad?

C) Función apelativa: Hacer que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor

4. ¿En qué contextos o espacios de uso se dan órdenes?
5. ¿Hay maneras específicas para pedir cosas a alguien dependiendo de su edad, género u otro aspecto del receptor?
6. ¿Bajo qué circunstancias está permitido hacer preguntas o entrevistar a otra persona?

D) Función fática: Se pretende iniciar, interrumpir, alargar o terminar un evento comunicativo.

7. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para iniciar una conversación en consideración a su edad, género u otro aspecto del emisor o receptor?
8. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para interrumpir a alguien considerando la edad, género u otro rasgo del emisor/receptor?
9. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para terminar una conversación o para despedirse de alguien al terminar de hablar?

E) Función poética: Se pretende que el mensaje ponga de relieve el mensaje mismo, hay intención estética.

10. ¿Hay personas que hablan “más bonito” o “más adornado” que otras?
11. ¿Hay circunstancias en los que se habla “más bonito” o “más adornado”?
12. ¿Hay conjuros para desear buena o mala suerte?
13. ¿Hay oraciones, himnos o cantos?

F) Función metalingüística: Se pretende utilizar el código lingüístico para hablar de él mismo. Esta función se documentará en las sesiones de elicitación.

IV. CUARTA PARTE. Eventos comunicativos: temas

Objetivo: Averiguar qué temas pueden ser abordados en los eventos comunicativos, quiénes pueden abordar esos temas, en qué momentos y en qué espacios se pueden abordar y demás restricciones impuestos por los mismo temas.

A) Actividades de subsistencia

1. ¿En qué trabaja la gente de aquí?
2. ¿Y quiénes trabajan en qué?
3. ¿A dónde llevan a las vacas y a las chivas a pastar?
4. ¿Quiénes los llevan a pastar, los niños, los adultos?
5. ¿Cómo hace las canastas o X cosa, quiénes las hacen, qué materiales usan, siempre las han usado así?
6. ¿Quién les enseñó a hacer o realizar x actividad?
7. ¿Cuáles son los pasos para hacer x actividad?

Preguntas que se deben de hacer al final de cada tema:

8. ¿Cree que a x le gustaría platicar de x?
9. ¿Y habla la lengua X?
10. ¿En qué horarios podemos ir a visitar a la gente?
11. ¿Cómo era antes?

B) Actividades festivas

1. ¿Qué fiestas o ceremonias o rituales hacen aquí?
2. ¿Cuándo es la fiesta?
3. ¿Para qué hacen la fiesta?
4. ¿En qué lugar de la comunidad la hacen?
5. ¿Cuánto tiempo dura?
6. ¿Y qué hacen en la fiesta?
7. ¿Quiénes la organizan?
8. ¿Quiénes van a la fiesta?
9. ¿Antes hacían x fiesta?
10. ¿Qué ha cambiado?

C) Cosmovisión

1. ¿Siempre han vivido aquí?
2. ¿Cómo vivía la gente de antes?
3. ¿Qué animales hay aquí?
4. ¿Quién hizo a los animales?
5. ¿De dónde vienen x (grupo)?
6. ¿Quién hizo el sol y la luna?
7. ¿Se sabe cuentos de los animales o sol y luna?
8. ¿Hay animales “buenos” y “malos”?
9. ¿Ustedes creen en un dios o en unos dioses?

D) Actividades domésticas

1. ¿Quiénes cuidan a los animales?
2. ¿Quiénes van a sembrar?
3. ¿De qué materiales hacen las casas?
4. ¿Antes de qué materiales hacían las casas?
5. ¿Qué comidas hacen?
6. ¿Dónde compran x alimentos?
7. ¿Dónde compran x utensilios?
8. ¿Quiénes o quiénes hacen x utensilios?
9. ¿Cómo se hacen x utensilios?
10. ¿Antes se hacían así x cosas?

E) Migración

1. ¿A dónde se van a trabajar?
2. ¿Cómo le hace para llegar allá?
3. ¿Quién le dijo de ese trabajo?
4. ¿Cuántas horas trabaja?
5. ¿Dónde duerme?
6. ¿Le gusta por allá?
7. ¿Les pagan bien?

F) Territorio

OJO: Fijarse en lugares dentro de la comunidad y fuera de, como cuerpos de agua, cerros, cuevas, encrucijadas de camino, etc., y objetos como cruces, altares, montículos de piedras, etc.

1. ¿X lugar u objeto son importantes para ustedes?
2. ¿Hacen o hacían rituales ahí?
3. ¿Llevan ofrendas?
4. ¿Qué cosas llevan para la ofrenda?
5. ¿Por qué x lugar es importante?
6. ¿Quién, quiénes, viven ahí?
7. ¿Esos “seres” son “buenos” o “malos”?
8. ¿Hay lugares prohibidos?

G) Historia local y personal

1. ¿Siempre ha vivido aquí?
2. ¿Cuándo era chic@ cómo vivían?
3. ¿Antes que hacían para vivir, en qué trabajaban?
4. ¿Ha cambiado mucho el “pueblo”?
5. ¿Sus papas (o abuelos) qué les decían de cómo era la vida?
6. ¿Antes en qué iban a otros lugares?

H) Estructura social y organización comunitaria

- 1 ¿Usted tiene tierras aquí?
- 2 ¿Quién se las dio?
- 3 ¿Hay tierras que son de todos?
- 4 ¿Qué autoridades hay aquí?
- 5 ¿Cuánto duran en el cargo?
- 6 ¿Antes habían esos cargos?
- 7 ¿Si hay un problema en el pueblo cómo lo resuelven?
- 8 ¿Quiénes se encargan de cuidar el pueblo?
- 9 ¿El gobierno les manda dinero?

I) Ciclo de vida

1. ¿Hacen alguna ceremonia cuándo nace un niño?
2. ¿Cómo la hacen?
3. ¿Bautizan a los niños?
4. ¿La gente se casa o sólo se juntan?
5. ¿Hacen una ceremonia de matrimonio?
6. ¿Cuando alguien muere qué hacen?
7. ¿Antes que hacían cuando alguien se nacía o juntaba o moría?
8. ¿Qué objetos utilizan cuándo alguien nace, o se junta o muere?
9. ¿Por qué los usan?

J) Relaciones de parentesco

1. ¿Cuántos niños tienen?
2. ¿Cuántas niñas tienen?
3. ¿Cuántos hermanos ""?
4. ¿Cuántas hermanas ""?
5. ¿Dónde viven sus papas?
6. ¿Dónde viven sus hermanos?
7. ¿Dónde viven sus hermanas?
8. ¿Tiene compadres?

K) Educación

1. ¿Cuántas escuelas hay en la comunidad?
2. ¿Cuántos niños van a la escuela?
3. ¿Antes había escuela?
4. ¿Desde cuándo hay escuela?
5. ¿Hasta qué grado hay de escuela?
6. ¿Hay quiénes se van a fuera del pueblo a seguir sus estudios?
7. ¿En la casa qué cosas les enseñan a los niños?
8. ¿Quién les enseña a los niños?
9. ¿En la casa qué cosas les enseñan a las niñas?

10. ¿Quién les enseñan a los niños?

L) Etiología cultura (salud y medicina)

1. ¿Cuándo alguien se enferma con quién lo llevan?
2. ¿Hay doctores en el pueblo?
3. ¿Hay clínica?
4. ¿Hay curanderos en el pueblo?
5. ¿Qué enfermedades curan los doctores?
6. ¿Qué enfermedades curan los curanderos?
7. ¿Cómo las curan?
8. ¿Qué medicinas usan los doctores?
9. ¿Qué medicinas usan los curanderos (plantas, animales, minerales)?
10. ¿Qué especialistas hay (hueseros, parteras, sopladores etc.)?

M) Música y danza

1. ¿En qué ocasiones bailan (fiestas “civiles” o “religiosas”)?
2. Preguntar para cada caso
3. ¿Quiénes bailan?
4. ¿Qué bailan?
5. ¿Para qué bailan?
6. ¿Quién les enseña a bailar?
7. ¿Cómo se visten para bailar?
8. ¿Quién hace la indumentaria?
9. ¿Qué materiales usan?
10. ¿Cómo la hacen?
11. ¿Qué música tocan en x?
12. ¿Qué instrumentos usan?
13. ¿Quién les enseña a tocar?
14. ¿Quién hace los instrumentos?
15. ¿Qué materiales usan?
16. ¿Cómo los hacen?
17. ¿En x eventos canta la gente?
18. ¿Quién les enseña a cantar?

N) Sexualidad y vida reproductiva

1. ¿Qué cuidados debe de tener una mujer embarazada?
2. ¿Qué cosas puede y no puede hacer?
3. ¿Qué cosas está prohibido que haga?
4. ¿A qué lugares no puede ir?
5. ¿El hombre qué cuidados debe tener cuando su mujer está embarazada?

Ñ) Ciclo estacional

1. ¿Cuándo barbechan?
2. ¿En qué época del año siembran?
3. ¿Cuándo cosechan?
4. ¿Cuándo llueve?
5. ¿Cuándo hace más calor?
6. ¿Cuándo hace más frío?
7. ¿Cuál es la mejor época para hacer cierto objeto o cierta fiesta o ritual?
8. ¿En qué época del año se van fuera a trabajar?

O) Infraestructura (Vías de comunicación, servicios, etcétera)

1. ¿Cuándo hicieron x carretera o camino?
2. ¿Cuándo pusieron la luz?
3. ¿Cuándo pusieron tubería?
4. ¿Cuándo construyeron la escuela?
5. ¿" " la clínica?
6. ¿" " Iglesia o oficinas de gobierno?
7. ¿Quiénes las construyeron?
8. ¿Quiénes dieron el dinero?
9. ¿Quiénes dan mantenimiento a x instalaciones?

P) Tradición oral

Esta temática está muy relacionada con la cosmovisión

1. ¿Usted se sabe historias de animales?

2. ¿Usted se sabe historias del sol o de la luna?
3. ¿Quién hizo a los x?
4. ¿Quién hizo a los no x (mestizos)?
5. ¿Historias sobre cuerpos de agua, o fenómenos atmosféricos?
6. ¿Historias sobre seres no humanos?

Q) Actitudes ante la lengua

1. ¿Qué piensa la gente sobre la lengua?
2. ¿A quienes en la localidad les importa la pérdida de la lengua?
3. ¿En qué momentos se ponen a platicar sobre la situación de su lengua?
4. ¿Desde cuándo se perdió la lengua?

R) Tema nada-que-ver

Determinar por observación.

V. QUINTA PARTE. Eventos comunicativos: participantes del acto de habla

Objetivo: Averiguar con qué tipo de hablantes y por tanto de participantes de acto de habla se puede hablar

1. ¿Cuántos hablantes hay?
2. ¿De qué edades?
3. ¿Cuántos hombres y cuántas mujeres?
4. ¿Cuántos de ellos tienen un rango social prominente?
5. ¿En cuántos clanes/familias hay hablantes?
6. ¿Cuántos hablantes por cada clan/familia?

ANEXO 2.

CARTA DE AUTORIZACIÓN INFORMADA

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas como organismo público encargado de promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, está iniciando la documentación lingüística de las lenguas de la familia cochimí- yumana con la finalidad de construir un acervo de datos en audio y video que sirvan como medio de preservación de dicha lengua y como soporte a otras acciones de protección y revitalización lingüística que puedan surgir en el futuro.

Este proyecto es una medida urgente ante la grave situación de riesgo en que se encuentra esta lengua y en respuesta a la preocupación de los integrantes de los pueblos indígenas de Baja California por registrar su lengua.

El material grabado que resulte de esta documentación lingüística estará protegido por las disposiciones de la Ley Federal de Derecho de Autor y bajo el resguardo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. El INALI podrá hacer uso de esos datos únicamente con fines de investigación, divulgación y promoción del desarrollo de la lengua, en el marco de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas

Durante el tiempo que se haga este trabajo, las grabaciones realizadas estarán en todo momento a su disposición si desea revisarlas. En todo momento los investigadores preguntarán si la información que se grabe puede ser conocida por cualquier persona o debe ser de acceso restringido.

Su participación es completamente voluntaria y usted puede dejar de participar en el momento que lo decida. Del mismo modo puede decidir si le gustaría que se le identifique en las grabaciones por su nombre o si prefiere que no se mencione (anónimo). En cualquiera de las opciones sus datos personales serán protegidos por las disposiciones vigentes en la materia.

En la siguiente lista debe indicar en que situaciones autoriza el uso de las imágenes en video en los cuales usted aparezca:

	Sí	No
1. En las grabaciones se le puede identificar por su nombre	___	___
2. Los videos se pueden mostrar en los estudiantes en sus aulas	___	___
3. Los videos se pueden utilizar en otros proyectos de Investigación del INALI	___	___

- | | | |
|---|-----|-----|
| 4. Los videos se pueden usar en publicaciones del INALI | ___ | ___ |
| 5. Los videos se pueden usar en publicaciones de otras instituciones públicas | ___ | ___ |
| 6. Los videos se pueden utilizar en transmisiones de radio | ___ | ___ |
| 7. Los videos se pueden utilizar en transmisiones de televisión | ___ | ___ |
| 8. Los videos se pueden mostrar en materiales de enseñanza de la lengua | ___ | ___ |
| 9. Los videos se pueden mostrar en presentaciones académicas | ___ | ___ |
| 10. Los videos se pueden mostrar en materiales de divulgación | ___ | ___ |

Cualquier duda o comentario respecto a este proyecto puede contactarse al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas al (55) 50 04 21 00 ext. 212 y 240 en el área de Políticas Lingüísticas.

Como colaborador voluntario, manifiesto que estoy enterado y de acuerdo en los términos mencionados anteriormente y acepto participar en las grabaciones de audio y video que se realizarán para la documentación de las lenguas de la familia cochimí-yumana, en el entendido que dichas grabaciones se realizan como instrumento para promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas, conforme a lo establecido en el artículo 14 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Autorizo mediante el presente documento a que el material expresado por mí y grabado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) este bajo resguardo de esta Institución y pueda hacer uso de las mismas para lo que ha sido señalado.

El (Los) producto(s) generado(s) será(n) propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Nombre: _____

Lengua: _____

Dirección: _____

Firma: _____

_____ Baja California a _____ de _____ de 2010

ANEXO 3.

CÉDULA DE REGISTRO DE METADATOS

Etiqueta: _____

(Formato_Lengua_Fecha_Sesión_no.consecutivo)

Lengua: _____ Lugar: _____

Fecha de la grabación: _____

Responsable o responsables de la grabación: _____

Duración de la grabación: _____

Breve descripción temática

Descripción de los participantes

Participante 1

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Participante 2

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Observaciones técnicas y generales:

Formato de grabación

Grabadora: formato WAV hertz: 48 bits: 24
Video: formato: DV 4.3 hertz: 44.1 bits: 16

Equipo de grabación

Grabadora: marantz edirol zoom Micrófono: estereo
Camara de video: Sony HDR – HC1 Micrófono: estero

Participante 3

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Participante 4

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

ANEXO 4.

CONTROL DE LA MULTIFUNCIONALIDAD DE LA DOCUMENTACIÓN

		Espontáneo	Estimulado ind./ Recreado	Entrevista monolingüe	Entrevista bilingüe ⁵	Elicitación
Dialógicos						
No dialógicos						
F. referencial						
F. expresiva						
F. apelativa						
F. fática						
F. poética						
F. metalingüística						
C. temático A						
C. temático B						
C. temático C						
C. temático D						
C. temático E						
C. temático F						
C. temático G						
C. temático H						
C. temático I						
C. temático J						
C. temático K						
C. temático L						
C. temático M						
C. temático N						
C. temático Ñ						
C. temático O						
C. temático P						
C. temático Q						
C. temático R						
Fem/Masc						
Masc/Masc						
Fem/ Fem						
Fam A/Fam A						
Fam A/Fam B						
Léxico						
Fonología						
Morfología						
Sintaxis						

⁵ Bilingüe con alguien que entienda la lengua yumana

ETIQUETA	LENGUA	BREVE DESCRIPCIÓN TEMÁTICA	FECHA DE GRABACIÓN	LUGAR	RESPONSABLES DE LA GRABACIÓN	DURACIÓN DE LA GRABACIÓN EN AUDIO	PARTICIPANTE 1	EDAD 1	GÉNERO 1	LENGUAS QUE HABLA 1	CARACTERÍSTICAS FÍSICAS 1	PARTICIPANTE 2	EDAD 2	GÉNERO 2	LENGUAS QUE HABLA 2	CARACTERÍSTICAS FÍSICAS 2	VIDEOGRABADORA	FORMATO DE GRABACIÓN VIDEO	MICROFONO DE LA VIDEO/CONFIGURACIÓN DE CANALES	FORMATO DEL AUDIO DE LA VIDEOGRABACIÓN	GRABADORA DE AUDIO	NUM DE MIC/MI/CS/CONF1	FORMATO DE GRABACIÓN AUDIO	OBSERVACIONES DE LA GRABACIÓN	PARTICIPANTE 3	EDAD 3	GÉNERO 3	LENGUAS QUE HABLA 3	CARACTERÍSTICAS FÍSICAS 3		
AVV_PAL_22-09-10_SE1_1	Paipal	La pizza del piñón. La comida de antes. Como antes el territorio estaba libre sin soldados y ahora con soldados es una situación dura.	22-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:18:01	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se acabaron las pilas de la grabadora Marantz por lo que el archivo de audio será extraído de la videograbación							
V_PAL_22-09-10_SE2_1	Paipal	Narración biográfica	22-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:23:21	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits											
AVV_PAL_23-09-10_SE1_1	Paipal	Datos sobre Benito Peralta, antiguo jefe tradicional	23-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Ana María Gómez, Esau Lozano	00:06:03	Antonia Arce Uchurte	54	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_29-09-10_SE1_1	Paipal	Canto cristiano "Dios donde quiera está/Myabkyak yanzalka mwá"	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:02:43	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_29-09-10_SE2_1	Paipal	Canto cristiano "Jesús viene en las nubes/Myabkyak kwikal yuw"	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:01:20	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_29-09-10_SE3_1	Paipal	Testimonio de conversión a la religión cristiana del participante Anaclea Albañez	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:13:22	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_29-09-10_SE4_1	Paipal	Cómo y con quién creció don/a Amalia Cañedo Albañez	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:09:43	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_29-09-10_SE5_1	Paipal	Doña Anaclea cuenta sobre su papá Eugenio Albañez	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:09:47	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_29-09-10_SE6_1	Paipal	Narración sobre el Xalkukat (un monstruo que vivía en una cueva cercana al arroyo y que comía gente)	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:10:16	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_01-10-10_SE1_1	Paipal	Narración sobre un hombre que recibió tres consejos	29-Sep-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:30:53	Jesús Albañez Arballo	60	M	paipal, español	dentadura incompleta	Cristina Castro Albañez	64	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_01-10-10_SE2_1	Paipal	Se habla sobre el papá de Don Jesús Albañez, el finado Juan Albañez, último jefe tradicional y problemas de la comunidad, en esta sesión pide ayuda a los miembros responsables de la grabación para buscar un mapa original del territorio paipal	01-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:27:05	Jesús Albañez Arballo	60	M	paipal, español	dentadura incompleta	Cristina Castro Albañez	64	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_02-10-10_SE1_1	Paipal	Se habla del proceso de la extracción de la miel	02-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:37:07	Jesús Albañez Arballo	60	M	paipal, español	dentadura incompleta	Cristina Castro Albañez	64	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_02-10-10_SE2_1	Paipal	Práctica cotidiana de temas familiares y relacionados con la comunidad	02-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	00:23:45	Jesús Albañez Arballo	60	M	paipal, español	dentadura incompleta	Cristina Castro Albañez	64	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_03-10-10_SE1_1	Paipal	Instrucciones sobre cómo hacer una olla de barro	03-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:30:20	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits		Constancia Cañedo Albañez	48	F	entiende paipal, español			
AVV_PAL_04-10-10_SE1_2	Paipal	Elaboración de ollas de barro (segunda parte del proceso)	04-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:35:57	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_04-10-10_SE2_1	Paipal	Elaboración de canastas de pino	04-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:38:01	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipal, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
A_PAL_04-10-10_SE3	Paipal	Plástica espontánea sobre los recuerdos de la vida de antes, episodios de la juventud de las participantes	04-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	María Elena Ibañez, Esau Lozano	01:29:22	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipal, entiende kur'ahí y kumial de la huerta, español	dentadura incompleta	Juana Albañez Arballo	75	F	paipal, español	dentadura incompleta						Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits							
AVV_PAL_04-10-10_SE4_1	Paipal	Anécdota sobre una vaca bronca y un perro, la muerte de la mamá de doña Brigida	04-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:19:08	Brigida Arballo Higuera	77	F	paipal, entiende un poco de kur'ahí, español	dentadura incompleta	Rosenda Fonseca Arballo	50	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_04-10-10_SE5_1	Paipal	La pizza de algodón en Mexicali	04-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:08:13	Brigida Arballo Higuera	77	F	paipal, entiende un poco de kur'ahí, español	dentadura incompleta	Rosenda Fonseca Arballo	50	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								
AVV_PAL_04-10-10_SE6_1	Paipal	Sobre la relación de los soldados con la gente de Santa Catarina, cuando la gente huye de los soldados. La historia de una persona que huyó de los soldados	04-Oct-10	Rancho San Miguel, Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:14:45	Brigida Arballo Higuera	77	F	paipal, entiende un poco de kur'ahí, español	dentadura incompleta	Rosenda Fonseca Arballo	50	F	paipal, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits								

A_PAI_04-10-10_SE7	Paipai	La vida de Rosenda en Ojos Negros. Da las razones por la cuales vive ahí	04-Oct-10	Rancho San Miguel, Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada, B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:07:05	Brigida Arballo Higuera	77	F	paipai, entiende un poco de ku'ahl, español	dentadura incompleta	Rosenda Fonseca Arballo	50	F	paipai, español	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de viento y de un trailer. No hay videograbación porque la pila de la videograbadora se agotó					
AVV_PAI_06-10-10_SE1_1	Paipai	Oración, le pidió a dios por su mamá (Brigida Arballo Higuera) que está enferma y ya está mayor Cuidados durante el embarazo y parto. Palabras de la mamá de la participante a su hijo recién nacido	06-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez, Maribel Alvarado	00:02:27	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		
AVV_PAI_06-10-10_SE2_1	Paipai	Se habla sobre la familia de la participante, sobre el proximo cumpleaños de su mamá, menciona que esta grabación servirá para que los hijos de sus nietos puedan verla	06-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez, Maribel Alvarado	00:08:18	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		
AVV_PAI_06-10-10_SE3_1	Paipai	Historia personal. La pobreza que sufrió la participante en su infancia, las quemaduras que sufrió su hermana Rosenda y los alimentos de su infancia	06-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez, Maribel Alvarado	00:20:22	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		
AVV_PAI_06-10-10_SE4_1	Paipai	La pizca del piñón por doña Tirsa. La pizca de algodón por doña Tirsa. De la época del saque de la siembra en Santa Catarina. La pobreza en la infancia de las participantes. La quema de las pertenencias de las personas finadas.	06-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez, Maribel Alvarado	00:25:00	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		
AVV_PAI_07-10-10_SE1_1	Paipai	Trabajos del viajero, las épocas de migración del ganado	07-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:52:56	Antonia Arce Ocharte	54	F	paipai, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Tirsa Flores Castro	56	F	paipai, ku'ahl, español	dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha el ruido de una camioneta estacionándose en algún momento de la grabación. Al principio de la grabación se cambio la configuración de los canales de monoaural a estéreo.
AVV_PAI_08-10-10_SE1_1	Paipai	Los alimentos de antes y lo que se comía en las fiestas.	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:05:28	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruidos de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-10_SE2_1	Paipai	Anécdota de un caballo herido durante la caza de un venado	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:04:40	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruidos de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-10_SE3_1	Paipai	Se habla sobre el papá del participante y todo lo que el le enseña	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:06:48	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-10_SE5_1	Paipai	Cómo hacer tortillas, cómo capar caballos, sobre la venta de quilotes, cómo arrear ganado, cómo hacer carrales, sobre cómo ahora escasea el trabajo	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:06:12	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-10_SE6_1	Paipai	Describe la manera en la que se hacían antes las reuniones y cómo era la elección de jefes y también cuenta sobre el mecanismo de elección ahora. Describe cómo se llevó a cabo la electrificación del pueblo y los trabajos propios del comisariado. También describe a su familia, sobre todo a sus hermanos, la manera en la que se criaron, los que se murieron y lo que hacen cuando los hermanos se reúnen	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:09:12	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-2010_SE7_1	Paipai	Narra lo que contó la mamá del participante sobre el viaje que hacían para acudir a la pizca de algodón	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:05:37	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-10_SE9_1	Paipai	Sobre la construcción de las casas de antes y de las de ahora. Cómo cocinaban y algunos otros aspectos de la vida doméstica. Sobre el presente proyecto de documentación y sobre la gente que viene a trabajar con las lenguas	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	00:05:51	Santos Castro Flores	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse	
AVV_PAI_08-10-10_SE10_1	Paipai	Como se iban a la pizca de piñón y de bellota. Sobre la energía eólica	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:12:56	Gregorio Álvarez Flores	71	M	paipai, entiende ku'ahl, español	dentadura incompleta	Amado Albañez Arballo	49	M	paipai, entiende ku'ahl, español	dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse
AVV_PAI_08-10-10_SE11_1	Paipai	Como eran antes los representantes de la comunidad	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Esau Lozano	00:04:48	Gregorio Álvarez Flores	71	M	paipai, entiende ku'ahl, español	dentadura incompleta	Amado Albañez Arballo	49	M	paipai, entiende ku'ahl, español	dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse
A_PAI_08-10-10_SE13	Paipai	Hierbas medicinales que se usaban antes. Milagwero. Otras temas espontáneos. La vida de don Armando en el desierto y de su familia. Cuando salía a trabajar, siempre regresaba.	08-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez	01:55:22	Juana Albañez Arballo	75	F	paipai, español	dentadura incompleta	Maria de Jesús Albañez Arballo	65	F	paipai, español	dentadura incompleta					Edirol R-09	1, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de manos al frotarse con el pie y ruido de manos al frotarse. Se acabó la tarjeta de la Edirol y la conversación dejó de grabarse abruptamente en ese instante
AVV_PAI_10-10-10_SE1_1	Paipai	Habla de lo que se hacía cuando alguien moría. Habían de que Rita Acevedo decía que el paipai se estaba acabando por culpa de los profesores. Habla de que Juan Arballo decía que en sus tiempos eran libres los paipai y que después estarían cercados y tendr	10-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez, Esau Lozano	00:16:08	Armando González Castro	56	M	paipai, entiende ku'ahl, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
AVV_PAI_10-10-10_SE2_1	Paipai	Sobre la siembra en los tiempos de la gente mayor	12-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maria Elena Ibañez, Maribel Alvarado	00:19:22	Brigida Arballo Higuera	77	M	paipai, entiende un poco de ku'ahl, español	dentadura incompleta	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Edirol CS-15, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Zoom H4	2, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de las manos de doña Brigida al frotarse

AVV_PAI_12-10-10_SE2_1	Paipai	La manera en la que Dios creo el sol, la luna y demás elementos de la tierra	12-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	María Elena Ibáñez, Maribel Alvarado	00:16:12	Brigida Arballo Higuera	77	M	paipai, entiende un poco de ku'áhi, español	dentadura incompleta	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Edirol CS-15, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Zoom H4	2, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de las manos de doña Brigida al frotarse	
AVV_PAI_12-10-10_SE3_1	Paipai	Doña Brigida le da consejos a doña Gloria	12-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	María Elena Ibáñez, Maribel Alvarado	00:09:22	Brigida Arballo Higuera	77	M	paipai, entiende un poco de ku'áhi, español	dentadura incompleta	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Edirol CS-15, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Zoom H4	2, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de las manos de doña Brigida al frotarse Problemas de iluminación en la videograbación.	
AVV_PAI_12-10-10_SE4_1	Paipai	Pakna, malagueño	12-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	María Elena Ibáñez, Maribel Alvarado	00:10:13	Brigida Arballo Higuera	77	M	paipai, entiende un poco de ku'áhi, español	dentadura incompleta	Gloria Regino Arballo	54	F	paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Edirol CS-15, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Zoom H4	2, Sony ECM-MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Saturación de la iluminación	
AVV_PAI_13-10-10_SE1_1	Paipai	Hablan de lo que les sucedió al acudir con el dentista. Sobre el hecho de que los maestros no enseñan bien la historia nacional. Sobre el hecho de que los maestros prohibieron que se hablara paipai y por esta razón se está extinguiendo. Sobre el hecho de	13-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado	00:57:49	Tirsa Flores Castro	56	F	paipai, ku'áhi, español	dentadura incompleta	Antonia Arce Ochurte	54	F	paipai, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Al final se oyen voces y pasos provenientes del exterior
AVV_PAI_13-10-10_SE2_1	Paipai	Las participantes se presentan como hijas de Juan Albañez, último jefe tradicional. Sobre cómo se hacen las tortillas	13-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	María Elena Ibáñez, Maribel Alvarado	00:03:03	Norberta Albañez Arballo	63	F	paipai, español		Adelaida Albañez Arballo	57	F	paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
AVV_PAI_13-10-10_SE3_1	Paipai	Hablan sobre un temblor importante que sucedió en 1956. Hablan sobre sus hijas y sus nietos. La historia de su nana (abuela) Eulalia Arballo. Hablan de la enfermedad de Hilario, hijo de Norberta, y del TELETON. Hablan de los cantantes de antes. Sobre cómo	13-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	María Elena Ibáñez, Maribel Alvarado	00:54:28	Norberta Albañez Arballo	63	F	paipai, español		Adelaida Albañez Arballo	57	F	paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido proveniente del contacto entre las manos de uno de los participantes y su sombrero. Ruido de un celular. El archivo de audio correspondiente al segundo cassette de la audigrabación no existe pues por problemas de la grabadora no se pu
AVV_PAI_15-10-10_SE1_1	Paipai	En el primer cassette de videograbación, Don Gregorio Álvarez cuenta sobre el viaje que hizo a Patzcuaro Michoacán con otras personas, a visitar al presidente Luis Echeverría. Se habla sobre la familia Luperón, sobre las campañas políticas, sobre la palma	15-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:59:19	Gregorio Álvarez Flores	71	M	paipai, ku'áhi, español	dentadura incompleta	Antonia Arce Ochurte	54	F	paipai, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de fondo por lluvia. La iluminación de la videograbación no es la óptima
AVV_PAI_15-10-10_SE2_1	Paipai	de la participante, doña Amalita Albañez Arballo, cuenta que está enferma. Se habla de anécdotas de la participante en las que la asustaron fantasmas. La primera vez que la asustaron fue cuando estaba en un lugar llamado Ojos Negros, durante la pizca de la papa estaba amaneciendo y la participante estaba con otras mujeres en la	15-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:04:05	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de fondo por lluvia. La iluminación de la videograbación no es la óptima	
AVV_PAI_15-10-10_SE3_1	Paipai	Se habla de un curandero que venía de Sonora y que se quedó a vivir en Santa Catarina, el curaba a la gente. Hablaba también de otro curandero al que ella también vio como curaba tradicionales de antes y como ahora todo ha cambiado. La participante dice que los jeffes tradicionales de antes cuidaban a todos los habitantes de la comunidad y los Se habla de cómo se casaban antes, cómo el muchacho tenía que llevar a una persona mayor a pedir la mano de la novia. Cuenta que los muchachos de ahora ya no hacen nada para la boda, ya no se hace fresta	15-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:09:15	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de fondo por lluvia. La iluminación de la videograbación no es la óptima	
AVV_PAI_15-10-10_SE4_1	Paipai	Se habla sobre cómo vivían en el Rancho San Miguel cuando todavía vivía su tío Benito Peratta. Se habla de que comían calabaza tatemada, la metían en las brasas como si fuera barbacoa. Su tío Benito Peratta sembraba maíz. La ceniza de la cáscara de la pal	15-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:15:16	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de fondo por lluvia. La iluminación de la videograbación no es la óptima	
AVV_PAI_15-10-10_SE5_1	Paipai	Se habla de las fiestas de antes, de las fiestas de octubre.	15-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:19:19	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de fondo por lluvia. La iluminación de la videograbación no es la óptima	
AVV_PAI_15-10-10_SE6_1	Paipai	Se habla sobre cómo vivían en el Rancho San Miguel cuando todavía vivía su tío Benito Peratta. Se habla de que comían calabaza tatemada, la metían en las brasas como si fuera barbacoa. Su tío Benito Peratta sembraba maíz. La ceniza de la cáscara de la pal	15-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:11:46	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de fondo por lluvia. La iluminación de la videograbación no es la óptima	
AVV_PAI_16-10-10_SE1_1	Paipai	Se habla de las fiestas de antes, de las fiestas de octubre.	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:08:48	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		
AVV_PAI_16-10-10_SE2_1	Paipai	Se habla de la boda del participante, sobre quién los caso y cómo fue la fiesta	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:03:28	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		
AVV_PAI_16-10-10_SE3_1	Paipai	Se habla de la boda del participante, sobre quién los caso y cómo fue la fiesta	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Enseñada B.C	Maribel Alvarado, María Elena Ibáñez	00:01:58	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits		

AVV_PAI_16-10-10_SE4_1	Paipai	Es un canto kuri: matina kakur (a media noche viene de lejos). La explicación-marco del kuri: Viene una persona de lejos, viene cruzando el campo a media noche se sienta a cantar. Tiene hambre y sed, viene pasando, después de cantar le da hambre.	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, María Elena Ibañez	00:05:39	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Esta sesión se grabó en dos archivos de audio y con una pausa en la videograbación. Primero se grabó el canto "kuri", hay una pausa y luego vuelve a cantar el kuri y el participante da una explicación del mismo. Por otro lado, el canto va acompañado del s			
AVV_PAI_16-10-10_SE5_1	Paipai	Es un canto kuri: sapo ve hacia arriba. La explicación-marco: Un sapo vio a una sapita y se empezó a enamorar.	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, María Elena Ibañez	00:03:32	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	El canto va acompañado del sonido de un bule (percusión, especie de sonaja), el participante se negó a cantar una versión sin este acompañamiento			
AVV_PAI_16-10-10_SE6_1	Paipai	Es un canto kuri: la vibora está tomando agua (Hay una explicación-marco del kuri pero no se sabe qué dice en español)	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, María Elena Ibañez	00:04:08	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	El canto va acompañado del sonido de un bule (percusión, especie de sonaja), el participante se negó a cantar una versión sin este acompañamiento			
AVV_PAI_16-10-10_SE7_1	Paipai	Es un canto kuri: viene aclarando. (Hay una explicación-marco del kuri pero no se sabe qué dice en español)	16-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, María Elena Ibañez	00:04:05	Cesáreo Arballo Higuera	64	M	paipai, español	dentadura pendiente			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	El canto va acompañado del sonido de un bule (percusión, especie de sonaja), el participante se negó a cantar una versión sin este acompañamiento			
AVV_PAI_17-10-10_SE1_1	Paipai	Se habla sobre le testimonio de conversión de don Armando y de cómo llegaron los cristianos a esta comunidad; se habla sobre el trabajo, se habla de los pechos que ha tenido la comunidad por los linderos de los terrenos. Se habla de que este proyecto de d	17-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado, Ana María Gómez	00:58:50	Armando González Castro	56	M	paipai, español	dentadura incompleta	Amalia Cañedo Albañez	50	F	paipai, español	dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Se escuchan ruido de carros que pasan enfrente de la casa en la que se realiza la grabación
AVV_PAI_17-10-10_SE2_1	Paipai	Doña Tinsa regaña a doña Tuña porque no llegó al trabajo que realizan en un vivero. Se habla sobre que no hay trabajo de corte de palmitas. Se habla del arreglo y tareas del camino	17-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Maribel Alvarado	00:57:44	Tirsa Flores Castro	56	F	paipai, ku'ahl, español	dentadura incompleta	Antonia Arco Ochurte	54	F	paipai, español	No escucha bien del oído izquierdo, dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Se escuchan a veces ruidos de una puerta que rechina, que se grabó en un cuarto vacío. Los participantes son de San Isidro; doña Apolonia comentó que aprendió paipai de grande, que primero
AVV_PAI_22-10-10_SE1_1	Paipai	Se habla de cómo vivían antes	22-Oct-10	Valle de la Trinidad, Ensenada B.C.	Ana María Gómez, María Elena Ibañez	00:54:38	Asención Duarte Alvarez	59	M	paipai, entiende cucapá y kumiai de La Huerta, español	dentadura incompleta	Apolonia Duarte Alvarez	52	F	entiende paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
AVV_PAI_26-11-10_SE1_1	Paipai	Cuento de invierno: Cuento del león y del coyote	26-Nov-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Ana María Gómez, María Elena Ibañez	00:13:06	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipai, entiende ku'ahl y kumiai de la huerta, español	dentadura incompleta			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido por viento y al fondo el de un molino exterior			
AVV_PAI_26-11-10_SE2_1	Paipai	Cuento de invierno: Cuento de la hija de "Piedra cobarde"	26-Nov-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Ana María Gómez, María Elena Ibañez	00:10:43	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipai, entiende ku'ahl y kumiai de la huerta, español	dentadura incompleta			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido por viento y al fondo el de un molino exterior			
AVV_PAI_26-11-10_SE3_1	Paipai	Cuento de invierno: Cuento de la zorra y el coyote	26-Nov-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	Ana María Gómez, María Elena Ibañez	00:10:46	Anaclea Albañez Higuera	72	F	paipai, entiende ku'ahl y kumiai de la huerta, español	dentadura incompleta			Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido por viento y al fondo el de un molino exterior			
						Total: 22:09:52																		

DOCUMENTO DESCRIPTIVO DE LOS METADATOS DE LAS GRABACIONES REALIZADAS DE LA LENGUA PAIPAI



Por Ana María Gómez Serna

**Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Diciembre de 2010**

CONTENIDO

I. PRESENTACIÓN

II. TIPOLOGÍA DE METADATOS

- i. METADATOS DE CATALOGACIÓN
- ii. METADATOS DE SESIÓN
- iii. METADATOS DE ANOTACIÓN

III. METADATOS DE CATALOGACIÓN

- i. ETIQUETA DE ARCHIVO DE AUDIO
- ii. ETIQUETA DE CASSETTE DE VIDEO
- iii. ETIQUETA DE METADATOS DE SESIÓN
- iv. VINCULACIÓN

IV. METADATOS DE SESIÓN

- i. ETIQUETADO DE VOZ
- ii. ARCHIVO DE EXCELL DE “METADATOS”
 - a) ETIQUETADO
 - b) DATOS GENERALES DE LA GRABACIÓN
 - c) DATOS GENERALES DE LOS PARTICIPANTES
 - d) INFORMACIÓN TÉCNICA SOBRE EL EQUIPO DE GRABACIÓN
 - e) OTRAS OBSERVACIONES GENERALES

V. ANEXO

I. PRESENTACIÓN

El presente documento acompaña al cuerpo de los metadatos de cada una de las sesiones de grabación de la lengua paipai y tiene como objetivo explicar cuáles son sus categorías y presentar el sistema de etiquetado de cada una de las unidades en los que se encuentran los datos primarios (archivos de audio, cassettes de video etc.) A su vez este la carpeta de Metadatos forma parte de la tercera entrega del Proyecto de documentación de la lengua paipai.

II. TIPOLOGÍA DE METADATOS

Los metadatos son información sobre los datos primarios¹ y se han dividido en dos:

i. Metadatos de catalogación:

Son aquellos datos que sirven para catalogar las sesiones de grabación en la que se obtuvieron los datos primarios y los soportes en los que estas grabaciones se encuentran (archivos de audio, cassettes de video) y sirven para relacionar estos soportes entre sí y con su correspondiente cuerpo de metadatos.

ii. Metadatos de sesión:

Son aquellos que dan información sobre cuestiones referentes a características y circunstancias de grabación de cada una de las sesiones. Por ejemplo: lugar y fecha de la grabación, características de los participantes, etc. Existen dos subtipos de metadatos de sesión: Los metadatos de sesión se encuentran en un archivo de excell y, en una versión abreviada, como audio al comienzo de cada grabación.

iii. Metadatos de anotación:

Proveen información directamente sobre los datos primarios (a diferencia de los dos anteriores tipos de metadatos que proveen información sobre aspectos implicados en la sesión de grabación de los datos primarios) y son de tres tipos: transcripción, glosa literal y traducción. El presente documento no trata sobre este tipo de metadatos, estos serán abordados en la carpeta de anotaciones que forma parte de la tercera entrega de este proyecto.

A manera de recapitulación, este documento explica el funcionamiento y las categorías de los metadatos de catalogación y de los metadatos de sesión.

¹ Para mayores detalles sobre la tipología de datos

III. METADATOS DE CATALOGACIÓN

Como se dijo en el apartado anterior, los metadatos de catalogación son aquellos que permiten clasificar los soportes en los que están contenidos los datos primarios, archivos de audio, cassettes de video, relacionarlos entre sí y relacionarlos con su cuerpo de metadatos de sesión.

Para lograr esto se diseñó un sistema de etiquetado que se explica a continuación.

i. Etiqueta de archivo de audio

La etiqueta para un archivo de audio es a su vez el nombre de ese archivo de audio y contienen la siguiente información

Formato de grabación	Lengua	Fecha de grabación	Número de sesión	Número de archivo
↓	↓	↓	↓	↓
A	Pai	23-09-10	Se1	1/2
(Porque se trata de una grabación de audio)	(Para la lengua paipai)	(Día-Mes-Año divididos por guión)	(Considerando que puede existir más de una sesión de grabación por día)	(Considerando que exista más de un archivo de audio por cada sesión de grabación, se codifica el número de archivo sobre el número total de archivos de la misma sesión)

Cada una de estas categorías se separan con guión bajo y quedan de la siguiente manera:

A_pai_23-09-10_Se1_1/1

Esto se lee de la siguiente manera:

Es un archivo de audio de una grabación en lengua paipai correspondiente a la primera de las sesiones grabadas el 23 de septiembre de 2010 y es el único archivo de en los que está contenida tal sesión de grabación.

ii. Etiqueta de cassette de video

Las etiquetas para los cassetes de video se colocan sobre el cuerpo del mismo en distintos lugares para evitar que se extravíen y contienen la siguiente información:

Formato de grabación	Lengua	Fecha de grabación	Número de sesión	Número de cassette
↓	↓	↓	↓	↓
V	Pai	23-09-10	Se1	1/2
(Porque se trata de una grabación de video)	(Para la lengua paipai)	((Día-Mes-Año divididos por guión)	(Considerando que puede existir más de una sesión de grabación por día)	(Considerando que exista más de un cassette de video por cada sesión de grabación, se codifica el número de cassette sobre el número total de cassettes de la misma sesión)

Cada una de estas categorías se separan con guión bajo y quedan de la siguiente manera:

V_pai_23-09-10_se1_1/2

Esto se lee de la siguiente manera:

Es un cassette de video de una grabación en lengua paipai, correspondiente a la primera de las sesiones grabadas el 23 de septiembre de 2010 y es el primero de los dos cassettes en los que está contenida tal sesión de grabación.

iii. Etiqueta de Metadatos de sesión

Cada una de las sesiones de grabación cuenta con un cuerpo de metadatos que dan información sobre diferentes aspectos como lugar, descripción temática, características de los participantes y características del equipo de grabación entre otros, esta información está contenida en cada una de las celdas del archivo de excell que acompaña este documento. Cada una de estas celdas contiene una etiqueta que permite ligarlo a los archivos de audio y a los cassettes de video correspondientes.

La estructura de estos documentos es la siguiente:

Formato de grabación	Lengua	Fecha de grabación	Número de sesión	Número de cassettes de video
↓	↓	↓	↓	↓
A/V	Pai	23-09-10	Se1	2
(Si la sesión fue grabada en ambos formatos, si no, solo en la que fue grabada)	(Para la lengua paipai)	((Día-Mes-Año divididos por guión)	(Considerando que puede existir más de una sesión de grabación por día)	(Si hubo grabación en video, se especifica el número de cassettes está contenida la sesión)

Cada una de estas categorías se separan con guión bajo y quedan de la siguiente manera:

A/V_pai_23-09-10_se1_2

Esto se lee de la siguiente manera:

Es una sesión que fue grabada en audio y video, en lengua paipai, es la primera de las sesiones grabadas el 23 de septiembre de 2010 y está contenida en dos cassettes de video.

iv. Vinculación

En el siguiente cuadro se muestra la manera en que los metadatos de una determinada sesión y las etiquetas de los archivos de audio y los cassettes de video quedan vinculados:

Etiqueta de los Metadatos de la sesión	A/V	pai	23-09-10	se1	2
Etiqueta del archivo de audio	A	pai	23-09-10	se1	1/1
Etiqueta del primer cassette de video	V	pai	23-09-10	se1	1 /2
Etiqueta del segundo cassette de video	V	pai	23-09-10	se1	2/2

En esta tabla se puede observar que la grabación fue hecha en audio y video y que está contenida en un solo archivo de audio pero en dos cassettes de video.

Los datos resaltados en negritas y sombreados permiten vincular la información de los metadatos de excell, de los archivos de audio y de los cassetes de video en los que está contenida la grabación.

Mediante este sistema de etiquetado se catalogaron, clasificaron y vincularon los datos de una misma sesión en el presente proyecto de investigación.

IV. METADATOS DE SESIÓN

Estos metadatos proveen información sobre las circunstancias de la sesión de grabación y se encuentran en:

i. Etiquetado de voz:

Al comienzo de cada sesión se grabó la voz de uno de los responsables de la sesión de grabación diciendo los siguientes datos:

Lengua:

Lugar de grabación:

Fecha de grabación:

Responsable(s) de la sesión:

Nombre y edad del participante 1:

Nombre y edad del participante 2:

Nombre y edad del participante n:

El objetivo de este “etiquetado de voz” es proveer datos mínimos sobre las circunstancias de la sesión de manera que, en caso de extravío de las etiquetas o los metadatos detallados, pueda recuperarse en la grabación misma información básica que pueda ser útil para los consultantes.

Aunque se llama “etiquetado de voz”, no se menciona la notación de etiquetado y vinculación que se describió en el apartado anterior.

ii. Archivo de excell “Metadatos”

En el archivo de excell llamado “Metadatos” se provee información básica de las circunstancias de las sesiones de grabación en los que fueron obtenidos los datos primarios de la lengua paipai.

Estos datos fueron obtenidos mediante una cédula de registro llenada durante la sesión de grabación (ver anexo).

Las categorías que se presentan son las siguientes:

- a) Etiquetado:** Notación que permite ligar la información de los metadatos con los archivos de audio y los cassetes de video de la misma sesión

b) Datos generales de la grabación:

- Lengua
- Breve descripción temática: Esto no supe la traducción de los datos primarios de cada sesión pero provee una descripción básica de los temas tratados en la grabación. Esta información fue provista por los participantes así que su fiabilidad depende de este factor.
- Fecha de grabación
- Lugar de grabación
- Responsables de la grabación
- Duración de la grabación

c) Datos generales de los participantes

- Nombre de cada uno de los participantes
- Edad de cada uno de los participantes
- Género de cada uno de los participantes
- Lenguas que habla cada uno de los participantes
- Características físicas de cada uno de los participantes: En este apartado se especifican solo aquellas características que puedan afectar la interacción comunicativa o que afecten la emisión de los datos primarios

d) Información técnica sobre el equipo de grabación

- Equipo de grabación de video
 - Marca y modelo de la videgrabadora
 - Formato de grabación
 - Marca y modelo de los micrófonos y configuración de canales²
 - Formato del audio de la videgrabación
- Equipo de grabación de audio
 - Marca y modelo de la grabadora de audio
 - Marca, modelo y núm. de micrófonos y configuración de canales
 - Formato de grabación del audio

e) Otras observaciones generales de la sesión de grabación

En esta sección se puede encontrar información adicional sobre problemas técnicos u otras características que el responsable puede haber observado y que haya considerado importante apuntar.

² Se refiere a si la sesión fue grabada en estéreo o en monoaural

Estos son los metadatos sobre los datos primarios con los que cuenta este proyecto de documentación de la lengua paipai y también se ha presentado la notación para el etiquetado y vinculación de los soportes de la grabación (audio y cassette) y su cuerpo de metadatos de sesión.

V. ANEXO

CÉDULA DE REGISTRO DE METADATOS

Etiqueta: _____

(Formato_Lengua_Fecha_Sesión_no.consecutivo)

Lengua: _____ Lugar: _____

Fecha de la grabación: _____

Responsable o responsables de la grabación: _____

Duración de la grabación: _____

Breve descripción temática

Descripción de los participantes

Participante 1

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Participante 2

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Observaciones técnicas y generales:

Formato de grabación

Grabadora: formato WAV hertz: 48 bits: 24
Video: formato: DV 4.3 hertz: 44.1 bits: 16

Equipo de grabación

Grabadora: marantz edirol zoom Micrófono: estereo
Camara de video: Sony HDR – HC1 Micrófono: estero

Participante 3

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Participante 4

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad _____

Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del paipai

María Elena Ibáñez Bravo

Coordinadora del Proyecto de documentación inicial de las lenguas de Baja California

Maribel Alvarado García

Responsable de Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá

Índice

Presentación

1. Sobre el material consultado
2. Características generales de la fonología de la lengua paipai
 - 2.1. Sílaba
 - 2.1.1 Tipos de sílaba
 - 2.1.2 Estructura de la sílaba
 - 2.2. Fonemas
 - 2.2.1 Sistema vocálico
 - 2.2.2 Sistema consonántico
 - 2.3 Características prosódicas
- 3 Características generales de la morfología de la lengua paipai
 - 3.1. Nociones básicas
 - 3.2. Estructuras de palabra para la clase verbal
 - 3.2.1 Estructura de palabra verbal 1
 - 3.2.2 Estructura de palabra verbal 2
 - 3.3. Estructura de palabra nominal
4. Consideraciones finales

Presentación

El objetivo principal del presente escrito, *Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del paipai*, es cumplir con lo estipulado en el contrato INALIC.B.17/021/2010. Este material tiene la intención de facilitar información general sobre el sistema fonológico y morfológico de la lengua paipai a quienes revisen y/o se interesen en consultar el acervo¹ de audio y video, que se entrega junto con este documento. Con este primer acercamiento también buscamos dar pie a futuras investigaciones sobre estas dos áreas de estudio y/o continuidad al presente proyecto, tan apremiante, dada la situación de esta lengua.

La información que aquí se presenta, se enmarca en el contexto de la importancia de documentar y describir lenguas en avanzado proceso de pérdida, pues cada lengua es un sistema único de comunicación que contiene un sistema lingüístico particular y es un medio de transmisión del conocimiento sobre una cultura específica, en este caso sobre la lengua y la cultura paipai. Es en este panorama en donde las acciones de documentación y de descripción lingüística se hacen urgentes y encuentran su relevancia.

La singularidad de cada una las lenguas del mundo radica en que cada una presenta características únicas, las cuales pueden ser una fuente de información para el desarrollo de teorías lingüísticas y, de manera indirecta, evidencia para otras disciplinas relacionadas con el estudio del lenguaje. En el caso de la familia lingüística Cochimí-Yumana hay una serie de características que llaman la atención, que si bien se han registrado, no han sido descritas a cabalidad. Por mencionar algunos ejemplos:

- Grupos consonánticos complejos en posición de ataque silábico, es decir, se han registrado más de cinco consonantes en esta posición.

¹ El acervo lo conforman veintidós horas de grabaciones en audio y video, así como el conjunto de documentos que forman parte del proyecto Documentación inicial de la lengua paipai, los cuales están especificados en el contrato que se menciona al inicio de este documento.

- Diversidad de mecanismos morfológicos para expresar la categoría de NÚMERO.
- Cambio de referencia como mecanismo sintáctico.
- Sistema de marcación de evidenciales.

Sin embargo, en este documento no hablaremos de estas peculiaridades, más bien, sin abrir demasiado el zoom, se trata de bosquejar de manera más amplia como funcionan dos subsistemas. Por lo anterior, el espíritu de este documento es presentar una breve descripción sobre las características fonológicas y morfológicas de la lengua paipai. Por breve descripción se entiende un conjunto de características básicas que den cuenta sobre el funcionamiento de estos dos subsistemas autónomos, ya que la descripción de estos dos subsistemas, como otros, son los que caracterizan y nos permiten distinguir a esta lengua como un sistema único.

Para poder cumplir con los objetivos propuestos para este documento nos dimos a la tarea de revisar los estudios que existen sobre la lengua y sobre los temas acotados. De esta revisión obtuvimos información fonológica y morfológica que extrajimos bajo la lupa de enfoques teóricos particulares. De lo anterior, resultó una propuesta de análisis y descripción². No es, por mucho, una descripción exhaustiva. La idea es mostrar, en términos descriptivos, lo que se sabe de esta lengua en lo concerniente a estas dos áreas de investigación y lo que falta por trabajar.

Los estudios sobre el paipai se limitan al trabajo de tres autores, Joël (1966), Mixco (Manuscrito s/f) e Ibáñez (2008, 2010a, 2010b y 2010c). A partir de la revisión de estos trabajos, se hace una propuesta de análisis considerando las descripciones de los autores y haciendo un reanálisis de los datos que presentan, con la intención primordial de hacer más accesible la información. Pero por otro lado, también se busca focalizar los problemas que se encuentran en la descripción de estos, para evidenciar con casos

² La propuesta de estructura, contenido y enfoques teóricos de este documento fue hecho por María Elena Ibáñez Bravo, coordinadora del proyecto de *Documentación inicial de las lenguas de Baja California*, y Maribel Alvarado García, responsable de este proyecto de Documentación inicial de la lengua cucapá.

concretos los retos analíticos y descriptivos a los que hay que enfrentarse con esta lengua tan peculiar.

Para presentar este bosquejo, este documento está organizado en tres partes: primero están los datos sobre el material consultado, después la descripción sobre las generalidades fonológicas y finalmente el de las generalidades morfológicas.

1. Sobre el material consultado

En este apartado describiremos de manera general cada una de las fuentes consultadas, puesto que son el único referente lingüístico sobre esta lengua. El trabajo de Joël (1966) es un estudio fonológico y morfológico desde un enfoque de la escuela distribucional. La descripción morfológica se establece por clases de palabra, sobre cada clase presenta un inventario de morfemas y, sobre algunos de éstos, describe su distribución, sus restricciones combinatorias y su función. Además de la información morfológica, también presenta información sobre la fonología de la lengua y describe algunas reglas de distribución de los segmentos vocálicos y consonánticos, así como del nivel prosódico. De este trabajo hay que resaltar que se trata de un registro de la lengua paipai de hace casi cincuenta años y que para fines comparativos es de suma importancia.

Por su parte, el estudio de Mixco (Manuscrito s/f) sobre el paipai de Santa Catarina, es un material en el que se hace una breve descripción fonológica y en la que presenta registros de textos, léxico y sintaxis. La descripción fonológica es muy general, pues sólo presenta los segmentos consonánticos y vocálicos y sobre éstos algunas oposiciones, además de mencionar algunas características prosódicas. El texto es una narración y una conversación con traducción y glosa por oraciones. El autor (comunicación personal 2005) mencionó que era necesario revisar el análisis así como la glosa gramatical en los apartados pertinentes.

Las investigaciones de Ibáñez (2008, 2010a, 2010b, 2010c) consisten en una serie de estudios que van desde el análisis fonológico y morfológico hasta materiales educativos. El trabajo fonológico de 2008 es sobre el ataque (onset) complejo en el paipai, en él describe las características fonológicas de la posición silábica de ataque complejo. En 2010 Ibáñez (2010a) elabora un

material audiovisual para la enseñanza y aprendizaje de la lengua paipai como segunda lengua. En este material explica cómo usar algunos elementos de la lengua si lo que se quiere es aprender a hablarla. Además se describen algunas características fonológicas y morfológicas pertinentes para el aprendizaje de la misma. En este mismo año, Ibáñez (2010b) presenta el estudio sobre la estructura de la palabra verbal en paipai. En este trabajo analiza la estructura jerárquica de la palabra verbal y describe los exponentes morfológicos para la categoría gramatical de número dentro de esta estructura. De este mismo año también es el trabajo sobre la fonología del paipai (Ibáñez 2010c). En él describe el sistema fonológico de la lengua paipai como su trabajo de tesis de licenciatura. En este trabajo hace una revisión exhaustiva sobre lo que se ha estudiado sobre la fonología del paipai. Inicia su análisis con la descripción de la sílaba, para después seguir con la del sistema vocálico y consonántico. El último apartado es un primer acercamiento al nivel prosódico de la lengua. De todos estos trabajos, retomamos la información que nos permita describir de manera general como funcionan el sistema fonológico y morfológico del paipai.

2. Características generales de la fonología³

La fonología es un subsistema de la lengua, el estudio de esta área tiene como objetivo principal identificar los rasgos distintivos que presentan los fonemas de una lengua, las reglas de variación de estos rasgos y la forma en que se organizan. A continuación hacemos una caracterización general siguiendo los objetivos particulares que se proponen para la fonología:

- Describir las características de la sílaba del paipai
- Describir las características del sistema vocálico
- Describir las características del sistema consonántico
- Describir las características prosódicas

³ Para la presentación de los ejemplos respetamos la representación gráfica de los autores y anexamos al final la lista de ejemplos con el número de página de la fuente.

2.1. Sílaba

Para la revisión de las fuentes y para poder hacer una propuesta descriptiva sobre las características silábicas que presenta la lengua paipai, fue necesario tomar en cuenta las siguientes nociones teóricas.

Hay dos aspectos básicos sobre la *sílaba* que es necesario conocer, primero que se trata de una unidad lingüística en la que se dan los contrastes para el análisis fonológico, Kentstowicz (1994:250) la define como la “*unidad abstracta de organización prosódica a través de la cual las lenguas expresan la mayor parte de su fonología*” y segundo, que esta unidad está estructurada jerárquicamente en tres partes:

Ataque: inicio de la sílaba

Núcleo: centro de la sílaba

Coda: final de la sílaba

Las lenguas no sólo tienen sílabas con Ataque-Núcleo-Coda, sino que cada lengua tiene principios distintos de organización de estas partes y de estos principios particulares se desprende un inventario de sílabas a través del cual organizan sus sonidos y en donde aplican procesos de silabificación. Para determinar el inventario en una lengua, Clement & Keyser (1983:28) proponen que la sílaba de tipo CV (consonante y vocal) pertenece a la gramática de todas las lenguas y que los demás tipos de sílabas que existen son resultado de dos procesos: el de inserción y el de elisión de segmentos. Como resultado de esta propuesta, Clement & Keyser (1983: 29) y Kenstowicz (1994:253) establecen cuatro tipos de sílabas primitivas –CV, VC, V, CVC–. A partir de esta propuesta, las lenguas se pueden clasificar dentro de alguno de estos cuatro grupos:

I: CV

II: CV, V

III: CV, CVC

IV: CV, V, CVC, VC

Para identificar los tipos de sílaba que presenta una lengua, Kentoswick (1994:253-254) propone tres reglas de silabificación:

1. Primero se identifica la vocal que es núcleo de la sílaba
2. Posteriormente se identifica la consonante prevocálica
3. Finalmente se identifica la consonante no prevocálica como coda.

A partir de lo anterior, desarrollamos la propuesta de tipos de sílaba que presenta el paipai y posteriormente describimos las características principales de la estructura silábica.

2.1.1 Tipos de sílabas

Para Joël (1966), hay dos tipos sílaba en relación con el acento: sílaba llena (full syllable) para la sílaba acentuada y sílaba breve (breve syllable) para la sílaba no acentuada. Por su parte, Ibáñez (2010c) describe los tipos de sílaba y sus características, de manera que eso le permite clasificar a esta lengua como tipo IV de acuerdo con la tipología de Clement & Keyser (1983) y Kenstowicz (1994). Así, los cuatro tipos posibles de sílabas son CV, V, CVC, VC, como se puede ver en los ejemplos de (1) a (4).

- | | | | | |
|------------------------------------|---------|----------|----------|------------------|
| (1) Sílaba con ataque: | /xa/ | “agua” | | |
| | CV | | | |
| (2) Sílabas sin ataque y sin coda: | /uʂú/ | “cuñado” | | |
| | V.CV | | | |
| (3) Sílaba con ataque y coda: | /xat/ | “perro” | | |
| | CVC | | | |
| (4) Sílaba sin ataque: | /icmác/ | > | /ic.mac/ | “bailó (varios)” |
| | VCCVC | | VC.CVC | |

Ibáñez menciona que el tipo (4) se identifica en palabras de más de una sílaba y es resultado de la aplicación de las reglas de silabificación.

2.1.2 Estructura de la sílaba

Así como existen reglas que determinan el inventario silábico en una lengua, existen principios, como lo menciona Kenstowiks (1994)⁴, que regulan la incorporación de material adicional al núcleo, al ataque y a la coda. A partir de revisar la descripción que presentan estos autores sobre cada una de las partes que conforman la sílaba, en este apartado, desarrollamos una propuesta de las características, de cada una las partes –núcleo, ataque, coda– y de los principios que las regulan.

Núcleo

Tanto Joël (1966) como Mixco (s/f) coinciden en que el paipai presenta vocales largas, pero no especifica si son vocales largas por cantidad vocálica, es decir que cada vocal vale una mora,⁵ o si es por intensidad (mayor duración). Por su parte Ibáñez (2010c) describe que el paipai es una lengua silábica y no moraica porque la duración de las vocales largas es por intensidad y no por cantidad vocálica.

De igual manera, tanto Joël (1966) como Mixco (s/f) coinciden en que el paipai presenta diptongos. Joël describe que las semivocales presentan comportamiento vocálico cuando no van seguidas de una vocal no-breve, en posición final y seguida por una consonante o por una vocal breve. En estos contextos la semivocal diptongiza a la vocal que la precede⁶. Los tipos de diptongos que presenta son /iw, ew, aw/ /iy, ey, ay, uy, oy/.⁷

⁴ Principio de secuencia sonora (PSS). El principio requiere que el ataque aumente de sonoridad hacia el núcleo y que la coda descienda en sonoridad desde el núcleo. Kenstowiks (1994:254)

⁵ Por mora se entiende una unidad que permite medir el peso de los segmentos en la sílaba. Existen lenguas que cuentan moras en oposición a las lenguas que cuentan sílabas.

⁶ When not followed by a non-breve vowel (i.e. when word final, or when followed by a consonant or a breve vowel), the semi – vowel diphthongize the preceding vowel. The following combinations occur, in some of which, as indicated by the subscript dot, the semi-vowel is markedly syllabic: /iw, ew,aw, iy,ey,ay,uy,oy/ (Joel Judith 1966: 7).

⁷ Recordamos que para éste documento respetamos las grafías que usan los autores por lo tanto la representación de los diptongos se mantiene igual a la que presenta el autor.

En concreto, Mixco (s/f) enlista los tipos de diptongos y los contrasta con vocales del sistema. Como se puede observar entre los contrastes entre la columna 1 (ejemplos 5, 7, 9 y 11) y la columna 2 (ejemplos 6, 8, 10 y 12).

(5)	/aw/	/paráw/	“corre”	(6)	/aaw/	/parááw/	“corren”
(7)	/ay/	/mláy/	“bromista”	(8)	/aay/	/maláày/	“una broma”
(9)	/iu/	/piu/	“murió”	(10)	/iw/	/xwíw/	“zorrillo”
(11)	/iy/	/wíy/	“pedregoso”	(12)	/ii/	/wíí/	“tener”

Al respecto Ibáñez (2010c) señala que la propuesta tanto de Joël (1966) como de Mixco (s/f) sobre los diptongos no es consistente, ya que esta lengua no permite grupos vocálicos.

Con base en la información y los ejemplos que presenta Mixco (s/f), se pueden hacer las siguientes observaciones:

- En la descripción prosódica que presenta Mixco (s/f), este autor señala que ésta es una lengua de acento tónico, con lo que se puede suponer que asume que es una lengua moráica. En las lenguas moráicas el peso silábico se considera como una oposición binaria, con un límite máximo de dos moras o mínimo de una mora por sílaba (Hayes.1989:291)⁸. Con base en este supuesto, si vemos el contraste entre (5) /aw/ y (6) /aaw/ como entre (7) /ay/ y (8) /aay/, ponemos observar⁹ que el alargamiento vocálico que presentan (6) y (8) contradice la teoría fonológica porque equivaldrían a tres moras (dos moras de la vocal larga más una mora de la semivocal), lo que estarían excediendo el límite permitido de dos moras y violando el principio de binariedad del sistema de oposición. Ante este comportamiento, las secuencias vocálicas deben considerarse ambiguas y objeto de estudio pendiente para definir su estatus.

⁸ Traducción persona: “syllable weight is usually viewed as a binary opposition; this would be expressed in moraic theory as an upper limit of two moras per syllable ...” (Hayes.1989:291).

⁹ Ibáñez 2010c

- Por la forma en cómo presenta los datos Mixco (s/f), podemos advertir un problema en su análisis. En los datos léxicos, deducimos que la forma fonológica del verbo “morir” es /pi/ “murió.sg”. En su descripción sobre diptongos presenta la forma fonética de este verbo como [piu] “murió.sg”. Este verbo es el mismo que utiliza para contrastar los tipos vocales como en el caso de los ejemplos 9 y 10. En este caso contrasta [piu] “morir.sg” con /xwíw/ “zorrillo”, el problema es que el autor compara el nivel fonético del caso de 9 con el nivel fonológico del caso en (10). El problema de esta comparación es que se tratan de registros de niveles de análisis distintos, de ahí que esta comparación sea inválida. Es necesario que los contrastes sean fonológicos para determinar el estatus de los diptongos y de cualquier fonema.
- Los diptongos se caracterizan por ser un tipo de vocal que tiene un cambio de calidad de la vocal inicial y a la vocal final, independientemente de que sean diptongos monofonemáticos o bifonemáticos. Trubetzkoy (1973: 108) define acústicamente este tipo de vocales como el “estrechamiento decreciente de la vocal”. De ahí que el diptongo de (11) /iy/ no puede ser un candidato a diptongo, pues son dos segmentos de la misma calidad acústica.

Así pues, podemos concluir respecto del núcleo silábico que es necesario hacer descripciones bajo una teoría fonológica y no fonética, en la que se dé cuenta del sistema prosódico en todo sus niveles para determinar el peso silábico de los tipos de núcleo y la calidad fonológica de estas secuencias vocálicas sospechosas.

Ataque

Para Ibáñez (2008) la posición de ataque silábico en el paipai presenta entre seis o siete segmentos consonánticos. El asunto pendiente sobre esta posición se centra en determinar si las secuencias consonánticas [kw] y [ky] son un sólo segmento o dos, pues de ello depende si el ataque silábico está constituido de 6 o 7 segmentos. El ejemplo con ataque simple se observa en (12) y los casos con ataque complejo se ven de (13) a (18).

- (12) /xa/ “agua”
 /mat/ “tierra”
 (13) /pqi/ “anciana”
 (14) /nxcu/ “invierno”
 (15) /cnxpuk/ “hormiga chiquita”
 (16) /mcklʔulk/ “hazlos bolita”
 (17) /mtʂkyet/ “(tú) alísalo”
 (18) /mtʂxmkwir/ “(tú) haz que se encele”

Coda

En relación a esta posición silábica Joël (1966) e Ibáñez (2008) coinciden en proponer que esta posición tiene como máximo tres segmentos consonánticos, como se ve en los ejemplos de (19) a (21).

- (19) /xat/ “perro”
 (20) /ksark/ “coyote”
 (21) /paksó|pc/ “parteras”

Al igual que en el ataque, también es necesario realizar una descripción completa y sistemática que dé cuenta de los principios que regulan las secuencias consonánticas en esta posición.

A manera de resumen de este apartado, podemos decir, por el momento, que la estructura de la sílaba del paipai es $C^{6/7}V^2C^3$, es decir:

- Con núcleo simple (una vocal) o con complejo (una vocal larga o dos vocales):

- (22a) /xat/ “perro”
 (22a) /má:t/ “cuerpo”

- Con un ataque de cero a seis (o siete) segmentos consonánticos ya que es necesario determinar los segmentos consonánticos sospechosos:

- (23a) /ima/ “bailó”
 (23b) /mʂxmkwir/ “tú eres celoso (hombre)”

- Con coda de cero a tres segmentos.

(24a) /xa/ “agua”

(24b) /paksóβpc/ “parteras”

2.2. Los fonemas

Todas las lenguas usan un cierto número limitado de sonidos distintivos. A estos sonidos distintivos se les conoce como fonemas. Entiéndase por fonema a “la suma de las propiedades fonológicamente relevantes de un sonido” (Trubetzkoy (1969[1939]: 36). Las propiedades refieren a rasgos articulatorios y acústicos que conforman cada uno de los sonidos de una lengua.

Los fonemas se definen dentro de un sistema, el fonológico. Dentro de este sistema cada fonema establece una relación recíproca con los demás fonemas, la cual los determina. Esta relación recíproca que establecen, es una relación de oposición, la cual presupone características que son comunes y características que los distinguen (Trubetzkoy 1973: 60). Las características o rasgos que los distinguen son las que conocemos como distintivas o relevantes ya que son las que definen y diferencian a un fonema de los demás del sistema.

Los fonemas presentan variaciones condicionadas por el contexto en el que aparecen, por lo tanto es necesario distinguir los fonemas de sus variaciones. Uno de los recursos para hacerlo es a través de pares mínimos. Los *pares mínimos* son pares de palabras que difieren en significado y que contrastan en ambientes idénticos’ (Burquest 2009: 58), por ejemplo: en español la palabra /bala/ y /pala/, son dos palabras con significado diferente, que contrastan en el fonema /b/ y /p/ en ambientes idénticos.

A continuación presentamos los fonemas del sistema vocálico y los del sistema consonántico en base a los estudios de Mixco (s/f) e Ibáñez (2010c). El objetivo de organizar los segmentos en cuadro de rasgos para representar el conjunto de rasgos fonológicos que los conforman (Burquest 2009: 12).

2.2.1 Sistema vocálico

Los tres autores aquí consultados coinciden en que el inventario de fonemas del sistema vocálico está conformado por cinco vocales fonológicas (breves y sus correspondiente largas). Estas cinco vocales se presentan en el esquema 1 de acuerdo con sus rasgos articulatorios. Con respecto del rasgo [agudo-grave] las vocales pueden ser anterior o posterior, y con respecto de los grados de apertura pueden ser alto, medio y bajo.

	anterior	central	posterior
alto	i		u
medio	e		o
bajo		a	

Esquema 1. Rasgos articulatorios del sistema vocálico

Además, este sistema debe entenderse de acuerdo con sus oposiciones. En este caso, las vocales /e/ /o/ son *medias* y se oponen entre sí por el rasgo [anterior-posterior]; las vocales altas /i/ /u/ son altas y también se oponen entre sí por el rasgo [anterior-posterior]; la vocal /a/¹⁰ se opone a todas las demás por su rasgo *bajo*.

Como se mencionó anteriormente, las cinco vocales breves presentan sus correspondientes vocales largas. Una de las pruebas para determinar la calidad fonológica de los segmentos es contrastar las vocales breves con las largas en contextos similares, es decir, en pares mínimos. Estos contrastes se pueden ver en los ejemplos de (25) a (29).

¹⁰ Las diagonales y los corchetes son una convención en la teoría lingüística fonológica para presentar los datos obtenidos de una lengua. Las diagonales representan los datos fonológicos, es decir representa los sonidos distintivos sin variación, y los corchetes representan datos fonéticos, es decir los datos que presentan variación. La diferencia entre estos dos niveles es que la fonología representa los sonidos distintivos sin variación de una lengua y la fonética es la actualización de los sonidos distintivos que al momento de ser actualizados presentan variación.

<i>Vocales breves</i>		<i>Vocales largas</i>	
(25a) /xwil/	“bellota dulce”	(25b) /skwi:l/	“exprimió”
(26a) /yu/	“ojo”	(26b) /yu:/	“búho ; tecolote”
(27a) /re/	acarició”	(27b) /re:b/	“jugó ; juego”
(28a) /yo/	“sauce ; diente”	(28b) /yo:/	“agarró”
(29a) /ma/	“ser/estar maduro”	(29b) /ma:/	“comió”

Ibáñez (2010c), al igual que Joël y Mixco, coinciden en que en esta lengua hay una vocal media, central [ə], también conocida como *shwa*. Para estos autores se trata de una vocal fonética y no fonológica porque presenta variación condicionada por el contexto. Ibáñez (2010c) además señala que esta vocal no presenta cantidad vocálica y tampoco carga acento, para esta autora éste es un argumento más para no considerarla como parte del sistema vocálico, es decir como un fonema. Sobre este segmento queda decir que falta describir las reglas que explican su variación.

2.3.2 Sistema consonántico

Para este apartado revisamos la propuestas de Mixco (s/f) y de Ibáñez (2010c) que nos permitiera hacer un bosquejo sobre este el sistema consonántico. He aquí los resultados de este acercamiento.

		Labial		Coronal			Dorsal					
		Bilabial	Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar palatal	Velar	Labiovelar	Uvular	Labiouvular	Glotal	
Nasal		m	n		ɲ							
Oral	Interrupta	p	t	t*	c	k ^{y*}	k	k ^{w*}	q	q ^{w*}	ʔ	
	Continua	β	s	ʂ			x	x ^{w*}			h*	
	Vibrante		r									
	Lateral Aproximante	sonora		l		ɭ ^{y*}						
		sorda		ɭ*								
Semivocal		w		y								

Esquema 2. Rasgos articulatorios del sistema consonántico (Mixco (s/f) , Ibáñez (2010c)

Pero antes de presentar este bosquejo, vale la pena volver a mencionar que el sistema consonántico, que se resume en el esquema 2, se caracteriza a través de rasgos articulatorios: modo de articulación (columna de la izquierda) y punto de articulación (fila superior). Por ejemplo, el fonema consonántico /p/ se caracteriza por los rasgos [bilabial, interruptor], ya que es un fonema en el que intervienen los labios y es un sonido que no es continuo sino que se produce por la explosión del aire en los labios al momento de salir.

Las diferencias entre la propuesta de Mixco (s/f) y la de Ibáñez (2010c) es el inventario de fonemas consonánticos que describen. Los segmentos que se marcan con asterisco (en el esquema 2) son elementos que sólo registra Mixco (s/f).

Por un lado Mixco (s/f) incluye en su propuesta de sistema los segmentos [t, h, k^y, k^w, x^w, q^w, l^y], sin embargo para Ibáñez (2010c) éstos no son parte del sistema. Respecto del segmento /ɬ/ Mixco considera que es un fonema, pero para Ibáñez (2010c), éste es un segmento que exclusivamente identifica en un préstamo léxico que al parecer viene de la lengua ku'ahl, por esta razón no lo incluye en el inventario de fonemas del paipai. Sobre el segmento /t/ que presenta Mixco, Ibáñez (2010c) menciona que éste sólo aparece en una palabra y en posición coda de sílaba, por lo cual tampoco incluye este caso. Para estos dos fenómenos es necesario buscar otros registros y hacer un análisis que permita determinar si estos segmentos son parte o no del sistema del paipai.

Pero la diferencia fundamental, que vale la pena mencionar, se centra en la discusión sobre el estatus de los segmentos [k^y, k^w, x^w, q^w, l^y], pues Ibáñez (2010c) considera que estos segmentos son sospechosos, ya que su calidad fonológica es ambigua, pues ninguno de los otros autores define su estatus monofonémico (1 sólo fonema) o polifonémico (más de un fonema). Para Ibáñez, estos segmentos únicamente aparecen en posición de ataque silábico, es decir, estos segmentos aparecen en una posición predecible, por lo tanto son segmentos sospechosos, por lo que la autora sugiere profundizar en el análisis para determinar la calidad fonológica de estos segmentos.

Al igual que las vocales, los fonemas consonánticos presentan variación. Describir la variación en una lengua es fundamental pues con ello se determinan y diferencian los fonemas de los alófonos.

Los alófonos aparecen en contextos condicionados, es decir, se puede predecir su aparición, a diferencia de los fonemas que no son predecibles. Por ejemplo, en el paipai el fonema /k/ se realiza como [g] cuando aparece entre vocales, porque este contexto se sonoriza la /k/. Este cambio es predecible, por lo que la [g] no es un fonema del paipai sino una variación o alófono de /k/.

Como ya se mencionó anteriormente, este documento no pretende ser exhaustivo, por lo que no se presentan todos los casos de variación descritos en las fuentes consultadas. Sólo se menciona el caso de variación que es recurrente en todos los estudios. Se trata de la variación entre [c] y [j] que presenta el fonema /c/. El alófono [c] y alófono [j] comparten el rasgo [palatal], pero la [c] es [interrumpida] y la [j] es [continua].

Ibáñez (2010c) considera que el fonema /c/ tiene dos alófonos [c] y [j] (marcados en negritas en los ejemplos de 30 a 32), éstos están en variación libre en posición inicial, intersilábica y a final de sílaba:

- (30) [ce] ~ [je] “almacenó ; guardó”
 (31) [sáqcu] ~ [sáqju] “pegó con vara (con algo largo)”
 (32) [loc] ~ [loj] “goteó o gota”

Ibáñez (2010c) también aclara que en sus datos no registra tres alófonos de cuatro que describe Mixco (s/f). Para Mixco, este fonema tiene cuatro alófonos cuando funciona como sufijo nominativo en el sustantivo (ver ejemplo 33). Para este autor, los dos primeros [j] o [x^y] aparecen después de una vocal, sobre los otros dos [y] y [Y] no menciona en qué contexto aparecen.

- (33) kitú \bar{c} “topo (nom)¹¹” > [kitú \bar{s}] ~ [kitúx^y] ~ ([kitúY])

¹¹ Esta abreviación debe entenderse como caso nominativo.

Para una descripción completa del sistema consonántico es necesario determinar el comportamiento alofónico y los contextos de variación que presentan todos los alófonos de este fonema.

3. Características prosódicas

Respecto de las características prosódicas, Mixco (s/f) propone que el paipai es una lengua de acento-tónico (pitch-acent). Respecto de este comportamiento prosódico presenta cuatro tipos de acento-tónico con ejemplos, sin mas descripción. Para los tipos de acento da los ejemplos que se muestran de (34) a (37).

- | | | | |
|------|---------------------------|--------|-------------------|
| (34) | Acento breve alto: | /civ/ | “casarse” |
| (35) | Acento largo alto: | /vóók/ | “caminar” |
| (36) | Acento breve circunflejo | /tsev/ | “domar ; amansar” |
| (37) | Acento largo circunflejo: | /mîiv/ | “después” |

Este autor propone un inventario de acentos para el paipai pero no describe las reglas de acentuación.

Por otro lado, Joel (1966) describe el acento a través de argumentos morfológicos ya que menciona que la tendencia del acento en el paipai es acentuar la sílaba final, siempre y cuando no tenga sufijos o sílabas breves. Pero es necesario describir a través de argumentos fonológicos el acento, es decir, identificar en qué sílaba cae el acento primario, su direccionalidad en la asignación y describir la recursividad de las reglas de asignación.

En resumen, podemos observar que cada uno de los autores aporta información relevante, en varios sentidos, para el análisis de este subsistema y sobre todo para poder hacer este bosquejo preliminar.

3. Características morfológicas generales de la lengua paipai

La morfología es otro subsistema de la lengua, es el componente en el que se regulan los principios y reglas de los mecanismos de expresión gramatical de la palabra. De ahí que el objeto de estudio de la morfología como disciplina y/o área de estudio es la estructura de palabra, por tal razón los objetivos concretos son:

- Describir la estructura de palabra por clase de palabra.
- Describir las categorías gramaticales expresadas por clase de palabra.
- Describir los mecanismos formales por medio de los cuales se expresan tales categorías.

Éstas no son todas las tareas de una descripción morfológica, pero son las esenciales y son las que se abordarán en los siguientes apartados con la idea de describir cada estructura de palabra como un pequeño sistema. Primero se expondrá las nociones básicas a partir de las cuales se realiza este bosquejo de generalidades, después se presenta la descripción sobre la estructura de la palabra verbal y finalmente la estructura de la palabra nominal. Para esto retomamos el trabajo de Ibáñez (2010a, 2010b) sobre este tema.

3.1. Nociones básicas¹²

Para poder hacer un bosquejo general sobre la morfología del paipai es necesario mencionar las nociones básicas a partir de las cuales se hace este bosquejo, de manera que se pueda seguir este apartado. Dichas nociones deben entenderse como presupuestos teóricos particulares que delimitan los objetivos y principios descriptivos que se plantea en este nivel de análisis, preceptos que se siguen para conocer los mecanismos morfológicos que utiliza una lengua para expresar una parte importante de su sistema gramatical. De ahí que los objetivos de este apartado, como ya se mencionó,

¹² Alvarado 2010

se limitan a tres aspectos morfológicos, acotados en este caso para la lengua paipai. Así que aquí describiremos:

- La *estructura de la palabra* de la clase verbal y nominal.
- Las *categorías gramaticales* expresadas dentro de la estructura de clase palabra verbal y nominal.
- Los tipos de *exponentes morfológicos* como mecanismos formales de expresión de las categorías gramaticales en estas dos clases de palabras.

Ahora bien, es necesario hacer explícito qué se entiende por *estructura de palabra*, *categorías gramaticales* y *exponentes morfológicos*:

Por *estructura de palabra* (Spencer 1991) vamos a entender aquella unidad lingüística que es el resultado de una construcción gramatical, que expresa tanto categorías flexivas como relacionales en determinada lengua. Es decir, el límite de análisis ulterior de la palabra lo determinan los exponentes de las categorías que están en el nivel sintáctico o de niveles de análisis que trascienden a la oración, es decir, no competen a la estructura de palabra los mecanismos involucrados en procesos léxicos (como la derivación). El objetivo esencial de la morfología es dar cuenta de lo que están hechas las palabras, esto quiere decir, responde a cómo fue construida, qué expresa y cómo lo expresa. Esto permite reconocer las distintas clases de palabra dentro de una lengua, pues cada una expresa determinadas categorías gramaticales, que se construyen bajo un patrón estructural determinado y bajo determinadas reglas que son las que hay que desentrañar en términos morfológicos.

Por *categorías gramaticales* vamos a entender aquellos conceptos que expresan significados semánticos y sintácticos y discursivos que se codifican de acuerdo con la clase de palabra. Por ejemplo, el verbo es una clase de palabra que designa un hecho y en el que para predicar se codifican determinados conceptos relacionados con funciones sintácticas, semánticas y discursivas. Qué categorías se codifican en cada clase de palabra, depende de cada lengua, pero en la clase verbal necesariamente debe de marcarse la

temporalidad ya sea como tiempo, aspecto o modo o todas al mismo tiempo. Por ejemplo, Jakobson (1984) describe que en el verbo ruso se marca, además de la temporalidad, también el GÉNERO, PERSONA, NÚMERO, etc. Cada categoría está compuesta por un paradigma de valores que se organizan como un pequeño sistema de correlaciones y oposiciones. Por ejemplo, podemos decir de manera muy general que:

La categoría NÚMERO está conformado por un paradigma de valores.

Los valores son: SINGULAR, PLURAL y DUAL.

Cada valor tendrá, al menos, un mecanismo formal para expresarse.

Por ejemplo, un valor como SINGULAR se expresará con X, Y o Z.

Los *exponentes morfológicos* (Trnka 1971: 73-74) son el recurso formal por medio del cual se expresan las categorías gramaticales, semánticas y discursivas en la palabra, la expresión formal de todas las categorías en una clase de palabra dan como resultado una palabra con estructura interna, estructura que cabe señalar depende de la clase de palabra y la funciones que éstas operen. El término *exponente* busca cubrir la complejidad de los mecanismo formales, en oposición a análisis y conceptos que limitan los mecanismos formales sólo a su carácter lineal, segmental y dentro de la palabra, es decir, la expresión de una categoría se puede dar en varios niveles formales, por medio de un exponente dentro de la palabra, fuera de palabra mediante un recurso léxico o en el nivel sintáctico (por ejemplo, por medio del orden de palabras). Aunque cabe aclarar que aquí nos ocupamos de los mecanismos en lo que a la palabra se refiere.

3.2. Estructura de palabra para la clase de palabra verbal

A partir de la revisión del trabajo de Ibáñez (2010b) sobre la estructura de la palabra verbal en paipai, identificamos dos tipos de estructuras, una estructura de palabra verbal, sin otra etiqueta, y una estructura para verbos auxiliares.¹³ Sin embargo, para no entrar en la discusión sintáctica que se desprende de esta descripción, en adelante les llamaremos verbos I y verbos II, para centrarnos solamente en la estructura interna de ambos casos. Esta distinción se hace una vez que identificamos, tanto en el verbo I como en el verbo II, inventarios de categorías diferentes, con una organización estructural distinta, de ahí que se trata de dos tipos estructuras de palabra verbal que funcionan como pequeños sistemas. En los dos apartados que siguen se describen estos dos tipos de estructuras.

3.3.1. Estructuras de palabra verbal I

De la descripción que hace Ibáñez (2010b) se puede hacer una primera propuesta de la estructura de palabra verbal I. En esta estructura se representa la organización de las categorías gramaticales en distintos niveles, asumiendo que hay estructuras subyacentes en la estructura de palabra que permite entender el proceso de expresión formal de valores específicos de una categoría

¹³ La descripción de Ibáñez (2010) sigue el enfoque de análisis sobre estructura de palabra de Valiñas (2010).

CATEGORÍAS	PARADIGMA DE VALORES DE UNA CATEGORÍA		PREFIJOS					BASE ¹⁴	SUFIJOS												
			RELACIONAL	NÚMERO-	VOZ	¿?	PERSONA	¿?	NÚMERO	VOZ	¿?	TAM	RELACIONAL								
		REFERENCIAL INDEFINIDO																			
		REFLEXIVO / RECÍPROCO																			
		PLURAL DE OBJETO																			
		¿?																			
		SUJETO/OBJETO																			
		Elemento vocálico																			
		PLURAL/SINGULAR																			
		APLICATIVO/CAUSATIVO																			
		NÚCLEO																			
		LEXEMA VERBAL																			
		VOZ																			
		APLICATIVO																			
		PLURAL/SINGULAR																			
		APLICATIVO																			
		Intensificador																			
		¿?																			
		TAM																			
		¿?																			
		SUBORDINACIÓN																			

Esquema 1. Estructura de la palabra del verbo I

Este esquema¹⁵ representa la forma en que operan los principios morfológicos. Lo que trata de esquematizar este cuadro es la relación entre los niveles subyacentes y el superficial. Bajo esta lógica es que describimos todas las estructuras de palabra, empezando por la de los verbos I.

Primera línea: Hasta abajo está el nivel donde se organiza la información gramatical de la palabra (el nivel más subyacente). El lexema es el núcleo y las categorías son las que le corresponden a esta clase de palabra en paipai. Esta estructura de palabra verbal es la condición morfológica que le permite a la clase verbal cumplir con su función predicativa en esta lengua. La organización de las categorías en torno al núcleo está determinada por principios gramaticales y reglas morfotácticas.

¹⁴ Uno de los exponentes morfológicos en paipai es la modificación de la base, por ejemplo el alargamiento vocálico expresa la categoría de número.

¹⁵ (Alvarado 2011)

En esta primera línea (hasta abajo) se presentan las categorías descritas por Ibáñez (2010b) y las presentamos con los nombres que la autora usa en su descripción, de ahí que veamos que una categoría como NÚMERO se marca en tres posiciones estructurales.

Segunda línea: En este nivel está el paradigma de valores que conforman una categoría y aquí mostramos los valores en cuestión. Por ejemplo, la categoría de NÚMERO, tiene tres paradigma de valores, pues se marcan y se oponen entre sí en tres posiciones estructurales. En cada posición contrastan valores de manera diferente o valores diferentes; SINGULAR y PLURAL, así como REFLEXIVO y RECIPROCO, de acuerdo con la descripción de la autora.

Tercera línea: En este nivel están los exponentes asociados a cada valor del paradigma. Los *exponentes morfológicos* abarcan una diversidad de mecanismos formales (modificaciones de la base por medio de cambio vocálico o consonántico, prefijos, sufijos, etcétera). En esta tercera línea están ejemplos de los exponentes de los valores de SINGULAR y PLURAL. Éstos se expresan por medio de prefijos, sufijos y por medio de la modificación de la base. En este caso, el valor de PLURAL tiene varios exponentes en contraste con SINGULAR que no se marca o es morfema cero.

En este último nivel hablamos de *base*. Sobre la *base* se hacen las operaciones morfológicas recursivamente. La palabra morfológica que resulta de estas operaciones es sobre las que operan las reglas fonológicas que determinan la forma superficial. En este nivel podemos considerar que un valor puede expresarse por más de una forma, es decir, por alomorfos.

Sin embargo, esta última línea está casi vacía, pues los alcances de la revisión y el análisis de las fuentes, no fueron suficientes para describir todas las categorías, sus valores y forma(s) superficial(es). Lo que sí podemos decir es lo siguiente:

- Sobre los lexemas verbales la autora no presenta ninguna descripción.
- Del lado izquierdo de la estructura se marcan las categorías VOZ, NÚMERO, PERSONA (SUJETO), PERSONA (OBJETO), NÚMERO y RELACIONAL con exponentes prefijales. Los constituyentes de la estructura que tiene signos de interrogación son formas

recurrentes que se han identificado en una posición estructural, pero no así su valor y función.

- Y del lado derecho se marcan VOZ, NÚMERO, VOZ, TAM y RELACIONAL por medio de sufijos. De igual manera que con los prefijos, también en la posición sufijal se han identificado formas recurrentes de las que tampoco se ha desentrañado su valor y función.

Sobre todas las categorías, más de unas que otras, hay muchas dudas respecto de su comportamiento morfológico y función gramatical. Por ejemplo, las categorías que no marcamos en versalitas en el cuadro, corresponden a exponentes de los cuales no queda claro qué categorías expresan y qué funciones. Así que el siguiente paso es profundizar en la revisión de las fuentes consultadas y el análisis de nuevos datos para entender que categorías y valores que son expresados por los exponentes que la autora llama *elemento vocálico e intensificador*.

Sin embargo, para avanzar en el análisis de esta lengua haremos un primer ejercicio. De todas las categorías marcadas en el verbo principal, veremos como funciona la de NÚMERO. Presentamos la descripción que hace Ibáñez (2010b) sobre los valores de esta categoría, sobre sus exponentes y daremos ejemplos. Primero presentamos los exponentes de número que se expresan por medio de la modificación de la base verbal, posteriormente presentamos los exponentes prefijales y finalmente los sufijales. Para cada tipo de exponentes presentamos ejemplos en los que se contrastan el valor SINGULAR VS. PLURAL para identificar la oposición formal y gramatical.

I. Exponentes de número por medio de la modificación de la base verbal

A) El mecanismo de *suplección* pluraliza al sujeto en verbos intransitivos. En los ejemplos de (38a) y (38b) se puede ver el contraste entre plural y singular.

(38a) luk	(38b) ti
∅-luk-∅	∅-ti-∅
3-arrancar.corriendo.SG-TAM	3-arrancar.corriendo.PL-TAM
“(él) arrancó.corriendo”	“(ellos) arrancaron corriendo”

B) La modificación de la base por medio de *alargamiento vocálico* pluraliza el sujeto en verbos intransitivos, como se observa en el contraste entre (39a) y (39b).

(39a) kyul	(39b) kyu:l
∅-kyul-∅	∅-kyu:l-∅
3-ser/estar.alto.SG-TAM	3-ser/estar.alto.PL-TAM
“es/está largo”	“son/están largos”

C) Otro tipo de modificación de la base se da por medio del *cambio de calidad vocálica y de cantidad*, este mecanismo pluraliza el sujeto en verbos intransitivos como en el contraste entre (40a) y (40b), y pluraliza al objeto en verbos transitivos como en (41a) y (41b).

Verbos intransitivos	
(40a) reb	(40b) ra:y
∅-reb-∅	∅-ra:y-∅
3-jugar.SG-TAM	3-jugar.PL-TAM
“jugó”	“jugaron”
Verbos transitivos	
(41a) tkyet	(41b) tkya:t
∅-∅-tkyet.∅-∅	∅-∅-tkya:t-∅
3-3-cortar.SG.O-TAM	3-3-cortar.PL.O-TAM
“cortó (una cosa)”	“cortó (varias cosas)”

II. Exponentes prefijales de número

A) El prefijo n- pluraliza al sujeto de algunos verbos intransitivos de movimiento como se puede observar en el contraste del los ejemplos del verbo “ir” en (42a) y (42b).

(42a) yuw	(42b) nyuw
∅-∅-yuw-∅	∅-n-yuw-∅
3- SG- ir- TAM	3- PL-ir- TAM
“fue”	“fueron”

B) El prefijo c- pluraliza al sujeto en verbos intransitivos, como en el ejemplo (43a) y (43b). También pluraliza al objeto en verbos transitivos como en (44a) y (44b).

	Verbos intransitivos	
(43a)	qas ∅-∅-qas-∅ 3-SG-gritar-TAM “gritó”	(43b) cqas ∅-c-qas-∅ 3-PL-gritar-TAM “gritaron”
	Verbos transitivos	
(44a)	cmal ∅-∅-∅-cmal-∅-∅ 3-3-SG.O-raspar-SG.Sj-TAM “raspó”	(44b) ccmalc ∅-∅-c-cmal-c-∅ 3-3-PL.O-raspar- PL.Sj -TAM “los rasparon”

C) Otro prefijo es t-, éste pluraliza al sujeto de verbos intransitivos como en el contraste entre (45a) y (45b) y también pluraliza al objeto en verbos transitivos como en (46a) y (46b).

	Verbos intransitivos	
(45a)	man ∅-∅-man-∅ 3-SG.Sj-levantarse-TAM “se levantó”	(45b) tman ∅-t-man-∅ 3-PL.Sj -levantarse- TAM “se levantaron”
	Verbos transitivos	
(46a)	lpetk ∅-∅-∅-lpetk-∅ 3-3-SG.Sj-aplastar-TAM “aplastó”	(46b) tlpetk ∅-∅-t-lpetk-∅ 3-3-PL.O -aplastar-TAM “los aplastó (a varios)”

D) Un prefijo que únicamente pluraliza al objeto es pa-, como se puede observar en el contraste entre (47a) y (47b).

(47a)	tnam ∅-∅-t-nam-∅ 3-3-CAUS-aplastar- TAM “aplastó”	(47b) patnam pa-∅-∅-t-nam-∅ O.PL-3-3- CAUS--aplastar-TAM “los aplastó, lo apachurró”
-------	---	--

III. Exponentes de número como sufijos

A) El sufijo -c indica también el plural del sujeto tanto en verbos intransitivos como en (48a) y (48b) y el sujeto en verbos transitivos como en (49a) y (49b).

	Verbos intransitivos	
(48a)	šwar ∅-zwar-∅-∅ 3-cantar-SG.Sj-TAM “cantó”	(48b) šwarc ∅-zwar-c-∅ 3-cantar-PL.Sj-TAM “cantaron”

	Verbos transitivos	
(49a)	knar	(49b) knarc
	∅-∅-knar-∅-∅	∅-∅-knar-c-∅
	3-3-robar-SG.Sj-TAM	3-3-robar-PL.Sj-TAM
	“robó”	“robaron”

B) Otro sufijo que pluraliza al sujeto en verbos intransitivos es -b como en el caso del verbo “beber” de (50a) y (50b). Son contados los verbos que pluralizan el sujeto a través de este prefijo.

(50a)	si	(50b) sib
	∅-∅-si-∅-∅	∅-∅-si-b-∅
	3-3-beber-SG.Sj-TAM	3-3-beber-PL.Sj-TAM
	“bebió”	“bebieron”

A partir de los datos y la información provista por Ibáñez, la categoría de NÚMERO dentro de la estructura de palabra verbal I funciona para distinguir SINGULAR de PLURAL, tanto para el argumento SUJETO como OBJETO.

Del lado derecho se marca la TEMPORALIDAD con algún tipo de categoría de TIEMPO, ASPECTO o MODO, puesto que es un requisito necesario para la predicación y también por la información que la autora presenta. Podemos decir cuál es su posición con respecto de la base como mínimo, porque asumimos que la marcación supone la expresión de algunas de las categorías temporalizadoras por oposición y contraste. Pero por lo pronto, dejamos la glosa como TAM, porque no sabemos qué categoría y qué valor específicamente se está contrastando en cada caso.

En resumen, del trabajo de Ibáñez (2010b) bosquejamos una estructura de palabra I en donde se identifica la categoría de NÚMERO, su posición estructural y los exponentes de los valores que expresa. Es claro que es mucho lo que falta por investigar sobre el sistema morfológico para poder describir por completo cómo es que está construida la estructura de la palabra verbal I, pero este ejercicio permite dilucidar hacia donde debe dirigirse el trabajo. Por ejemplo, hay que describir las restricciones tácticas así como las implicaciones gramaticales y morfofonológicas de todo lo marcado en esta estructura. Para ello será necesario tener muchos más

datos de frases verbales con complementos nominales plenos y con el argumento sujeto y objeto pluralizados, por mencionar algunos puntos.

3.3.2. Estructura de la palabra del verbo II

La existencia de estructuras morfológicas distintas dentro de una clase de palabra requiere, en principio, de una descripción morfológica que dé cuenta de dicha particularidad. Como ya habíamos mencionado, hay un tipo de verbo que funciona como verbo auxiliar, pero no nos interesa en este momento entrar en la discusión sintáctica sobre la auxiliaridad, sino solamente identificar sus características morfológicas, de ahí que hablaremos de la estructura verbal II. De esta manera presentamos en el siguiente esquema la propuesta de estructura para este tipo de verbos.

Exponentes	Prefijos	Base MODIFICACIÓN DE LA BASE PARA MARCAR NÚMERO	sufijos	
	ø-/’a- (1ª p) m- (2ª p) k- (3ª p)	wa “estar.sentado” yak “estar.acostado” şkwi “estar.parado” yo:k “estar.PL” yuw “ir” ?am “andar” ?unu “andar” ?i “decir”	-ø SG -c PL -b PL	
PARADIGMA DE VALORES DE UNA	1ª persona 2ª persona 3ª persona	Núcleo	Singular Plural	¿?
CATEGORÍAS	PERSONA	LEXEMA VERBAL	NÚMERO	¿TAM?

Esquema 2. Estructura de la palabra del verbo II

Las categorías y valores que presenta esta estructura son los siguientes:

- Los lexemas verbales, el núcleo de esta estructura, se caracteriza porque puede ser llenado por items que se han especializado para tal función sintáctica. Hasta el momento Ibáñez ha identificado *estar*

sentado, estar acostado, estar parado, ir, estar.varios, andar1, andar2 y decir.

- Del lado izquierdo de la estructura Ibáñez (2010b) identifica como única categoría marcada la de PERSONA, la cual se expresa por medio de prefijos para contrastar primera, segunda y tercera persona.
- Del lado derecho de la estructura se marcan las categorías de NÚMERO, TAM (TIEMPO, ASPECTO y MODO) y RELACIONAL. De la misma manera que en la estructura verbal I tampoco se han desentrañado los valores y funciones de las categorías de TAM, así como tampoco los de los RELACIONALES.

De la descripción de los verbos II, en esta revisión, retomaremos también lo que se ha dicho de la categoría de NÚMERO. Presentamos la descripción que hace Ibáñez (2010b) sobre esta categoría en el verbo II, sobre sus valores y algunos de los exponentes por medio de los cuales se expresan.

Así, la categoría de NÚMERO contrasta entre el valor PLURAL y SINGULAR, estos se expresan a través de la suplección y por medio de prefijos.

A) La supletividad se da entre los lexemas wa “estar.sentado”, yak “estar.acostado” y zkwi “estar.parado” que contrastan en número con el verbo plural yo:k “estar.PL”, como se puede ver de los ejemplo (51a) y (51b) a (51c).

(51a) ñéy tsi **şkwik**
 ñe-y ø-tsi ø-şkwik.ø-ø
 Pronm.1-Nom 1-lavar 1-Aux.estar.parado.SG -TAM
 “yo estoy lavando (parado)”

(51b) ñéy tsi **wa**
 ñe-y ø-tsi ø-wa-ø
 Pronm.1-Nom 1-lavar 1-Aux.estar.sentado.SG-TAM
 “yo estoy lavando (sentado)”

(51c) ñéci tsi **yó:k**
 ñe-c-y ø-tsi ø-yó:k-ø
 Pronm.1-PL-Nom 1-lavar 1-Aux.estar.PL -TAM
 “nosotros estamos lavando parados”

B) El verbo *ʔam* “andar.1” singular contrasta en NÚMERO con el verbo *ʔunu* “andar.2” plural, como se ve en los ejemplos (52a) y (52b). Pero también el verbo *andar.2* puede tener una lectura singular en oposición a su forma plural cuando se marca con el sufijo *-c*, como se observa en los ejemplos de (53a) y (53b).

(52a) *ʔiʔi pé ʔám*
ʔiʔi ø-pé ø-ʔám- TAM
 leña 3-juntar 3-andar- TAM
 “anda juntando leña”

(52b) *ʔiʔi pá:y ʔunú*
ʔiʔi ø-pá:y ø-ʔunú- TAM
 leña 3-juntar 3-andar- TAM
 “andan juntando leña”

(53a) *yapk mʔunú*
yapk m-ʔunu-ø- TAM
 saltar 2-andar-SG- TAM
 “(tú) estás saltando”

(53b) *yapk mʔunúc*
yapk m-ʔunu-c-TAM
 saltar 2-andar-PL- TAM
 “(ustedes) están saltando”

C) Por último, el único verbo que pluraliza a través del sufijo *-b* es el verbo *ʔi* “decir” como en los ejemplo de (54a) y (54b).¹⁶.

(54^a) *iwáytubtúb ʔiwuli*
iwáytubtúb ø-ʔi-ø-uli-ø
 ser/estar enfadado 1-decir-SG-Intf-TAM
 “me estoy enfadando”

(54b) *iwáytubtúb ʔibulí*
iwáytubtúb ø-ʔi-b-uli-ø
 ser/estar enfadado 1-decir-PL-Intf- TAM
 “nos estamos enfadando”

¹⁶ El verbo *ʔi* como suele usarse con verbos de cognición (pensar, recordar), verbos de emociones (estar triste, estar aburrido).

Lo que aquí se presenta sobre los verbos II, no sólo permite imaginar las tareas que representa su análisis e investigación, sino que indica líneas muy precisas a indagar. En principio, hay que responder a qué se debe la existencia de dos exponentes sufijales para expresar plural, de la misma manera que habrá que hacerlo con los verbos I. Sin duda alguna, habrá que saber si la marcación de PERSONA, NÚMERO y TAM tanto en el verbo I como el verbo II se trata de un fenómeno de concordancia morfológica. Y en general, hay que describir las restricciones gramaticales y fonológicas de la marcación de cada una de las categorías.

4.3. Estructura de palabra nominal

Siguiendo la misma lógica que para la estructura de palabra verbal, ahora describimos la estructura de palabra nominal con base también en el trabajo de Ibáñez (2010a). El siguiente esquema se muestra una primera propuesta de estructura de palabra para este tipo de palabra.

EXONENTES	BASE			SUFIJOS			
	ALTERNANCIA DE LA VOCAL PARA MARCAR NÚMERO						
EJEMPLOS DE VALORES	ñi-	1 ^a persona	2 ^a persona	NÚCLEO	plural singular	Demostrativo	Nominativo Dativo, Ilativo
	¿?	Poseedor	¿?				
CATEGORÍAS	¿?	PERSONA	LEXEMA NOMINAL	NÚMERO	DET	CASO	

Esquema 3. Estructura de la palabra nominal

La estructura nominal presenta las siguientes características:

- A) Sobre los lexemas la autora no hace alguna descripción.
- B) Sobre la base, al igual que en los dos tipos de estructura verbales, a través de la modificación sobre la forma de los lexemas nominales se marca la categoría de NÚMERO con el cambio de cantidad y calidad vocálica
- C) De lado izquierdo de los lexemas nominales se ha identificado la categoría de PERSONA y un prefijo que aun no se identifica qué expresa.
- D) De lado derecho se encuentran NÚMERO, DETERMINANTE y CASO, expresados por medio de sufijos.

Como un ejemplo de las categorías que se marcan en esta clase de palabra, presentamos también la categoría de NÚMERO en el nominal, de igual manera que lo hicimos en los casos anteriores.

En la estructura de palabra nominal hay dos tipos de exponentes para contrastar SINGULAR de PLURAL. Por un lado, están las modificaciones de la base por medio de alargamiento vocálico y cambio de calidad-cantidad vocálica y, por otro lado está el sufijo –c.

I. Modificaciones de la base

- A) El alargamiento vocálico es uno de los mecanismos a través de los cuales se expresa pluralidad del sustantivo como se puede observar al comparar el ejemplo (55a) con el (55b). Una de las características que señala Ibáñez es que este mecanismo sólo se da en un grupo limitado de sustantivos que tienen el rasgo [+humano].

(55a) klyey	(55b) klya:y
klyey	klya:y
mestizo.SG	metizo.PL
“mestizo”	“mestizos”

B) El cambio de calidad y cantidad vocálica es otro de los pocos mecanismos que pluraliza sustantivos como se muestra a través del contraste entre (56a) y (56b). Al igual que en el caso anterior, este mecanismo se da un número reducido de sustantivos.

(56 ^a) pqi	(56b) pquy
pqi	pquy
anciana.SG	anciana.PL
“anciana”	“ancianas”

II. Por sufijación

El paipai presenta varios mecanismos para indicar relaciones de posesión, pero en una clase especial de sustantivos poseídos con el rasgo [+humano], se marcan al mismo tiempo el NÚMERO PLURAL a través del sufijo [-c]. Este sufijo pluraliza el sustantivo poseído como se puede observar en los ejemplos (57a) con (57b).

(57a)	ñe nkwe	(57b)	ñe nkwéc
	ñe-∅ ∅-nkwe-∅		ñe-∅ ∅-nkwe-c
	Pss.1-SG 1-tío-SG		Pss.1-SG 1-tío-PL
	“mi tío”		“mis tíos”

Al parecer, la marcación del NÚMERO en el sustantivo tiene menos implicaciones que las que presenta el verbo, pero podemos ver en este primer acercamiento, que posiblemente el alargamiento vocálico y el cambio de la cantidad vocálica sean el mismo hecho, sólo nombrados de manera diferente. Además, al parecer, el alargamiento o cambio de cantidad esta asociado al cambio de calidad vocálica. Esto requiere de mayor detalle en el análisis, pues es posible que el cambio de calidad vocálica sea un repercusión fonológica del alargamiento, y no precisamente un exponente morfológico.

4. Consideraciones finales

Este acercamiento a la lengua paipai tuvo la intención mostrar lo que se sabe acerca del funcionamiento sobre el sistema fonológico y morfológico. Los trabajos consultados, al mismo tiempo, han dejado entrever la necesidad de seguir estudiando esta lengua con líneas de investigación muy concretas. Los datos primarios del acervo de paipai son una fuente de datos amplísima que en mucho puede contribuir al análisis de estos dos subsistemas.

Así pues, esta revisión junto con el acervo lingüístico del paipai es una invitación a retomar el estudio de esta lengua, en las líneas propuestas o en otras temas, ya que aun falta mucho por hacer y la muerte de los últimos hablantes de paipai es la constante en los últimos años.

Bibliografía

- Alvarado García, Maribel. 2010. *Formación de lexemas en tarahumara de Samachique*. Borrador de tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología. México.
- Burquest A., Donald. 2009 [2006]. *Análisis fonológico: Un enfoque funcional*. SIL Internacional. Dallas. SIL International. Traducción Giuliana López Torres.
- Clement N. George & Keyser J. Samuel. 1983. *CV Phonology A Generative Theory of the Syllable*. The MIT Press Cambridge, Massachusetts, London, England.
- Goldsmith A., John. 1993 [1990]. *Autosegmental & Metrical Phonology*. Blackwell. Oxford UK & Cambridge, Massachusetts, USA.
- Hymes, Bruce. 1989. "Compensatory Lengthening in Moraic Phonology". *Linguistic Inquiry* 20: 253-306.
- Ibáñez B., Ma. Elena. 2008. "Onset Complejo en el pa'ipá:y", en VII Coloquio de lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

- Ibáñez, B. Ma. Elena. 2010^a. *Guía gramatical para la enseñanza del pa'ipá:y como segunda lengua con material audiovisual*. Secretaría de Educación Estatal de Baja California.
- Ibáñez, B. Ma. Elena. 2010b. "Estructura de la palabra verbal en pa'ipá:y", en *VIII Coloquio de lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, México.
- Ibáñez Bravo. Ma. Elena. 2011. *Fonología de la lengua pa'ipa:y de la Misión Indígena de Santa Catarina, Ensenada, B.C.*, Borrador de tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología. México.
- Jakobson, Roman. 1984 [1970]. *Ensayos de lingüística general*. Ariel, Barcelona, 1984.
- Joël, Dina Judith. 1966. *Paipai Phonology and Morphology*. Tesis Doctoral, University of California, Los Angeles.
- Kenstowicz, Michael. 1994. *The Syllable and Syllabification. Phonology in Generative Grammar*. Blackwell. Cambridge MA & Oxford UK.
- Mixco, Mauricio. [Borrador s/n]. *Pa'ipáy de Santa Catarina, Baja California. Archivo de lenguas indígenas*. Colegio de México. Manuscrito
- Trubetzkoy N. S. 1973 [1939]. *Principios de Fonología*, Cincel, Madrid.
- Trnka, B. Et.al. 1971. *El Círculo Lingüístico de Praga*, Editorial Anagrama, Barcelona.
- Spencer, Andrew. 1991. *Morphological Theory*, Blackwell.
- Wares A. C. 1968. *A Comparative Study of Yuman Consonantism*, Summer Institute of Linguistics (Janua linguarum, series practica, 57.) Mouton, The Hague-Paris.

Anexo.1

(1)	/xa/	“agua”
(2)	/uʂú/	“cuñado”
(3)	/xat/	“perro”
(4)	/ icmác /	“comida”
(5)	/paráw/	“corre”
(6)	/parááw/	“corren”
(7)	/mláy/	“bromista”
(8)	/maláà/	“una broma”
(9)	/xwiw/	“zorrillo”
(10)	/wíy/	“pedregoso”
(11)	/xyuw/	“viento”
(12)	/xa/	“agua”
(13)	/pqi/	“anciana”
(14)	/nxcur/	“invierno”
(15)	/cnxpuk/	“hormiga chiquita”
(16)	/mcklʔulk/	“hazlos bolita”
(17)	/mtxʂkyet/	“(tú) alísalo”
(18)	/mtʂxmkwir/	“(tú) haz que se encele”
(19)	/xat/	“perro”
(20)	/ksark/	“coyote”
(21)	/paksóʃpc/	“parteras”
(22)	/má:t/	“cuerpo”
(23)	/mʂxmkwir/	“tu eres celoso (hombre)”
(24)	/paksóβpc/	“parteras”
(25 ^a)	/xwil/	“bellota dulce”
(25 ^b)	/skwi:l/	“exprimió”
(26 ^a)	/yu/	“ojo”
(26 ^b)	/yu:/	“búho ; tecolote”
(27 ^a)	/re/	“acarició”

- (27b) /re:b/ “jugó ; juego”
- (28^a) /yo/ “sauce ; diente“
- (28b) /yo:/ “agarró”
- (29^a) /ma/ “ser/estar maduro“
- (29b) /ma:/ “comió”
- (30) [ce] ~ []e] “almacenó ; guardó”
- (31) [ʃáqcu] ~ [ʃáq]u] “pegó con vara (con algo largo)”
- (32) [loc] ~ [lo]] “goteó o gota”
- (33) kitú \bar{c} “topo (nom)¹⁷” > [kitú \bar{s}] ~ [kitúx^y] ~([kitúY])
- (34) /civ/ “casarse”
- (35) /vóók/ “caminar”
- (36) /tsev/ “domar ; amansar”
- (37) /mîiv/ “después”
- (38^a) /luk/ “(él) arrancó.corriendo”
- (38b) /ti/ “(ellos) arrancaron corriendo”
- (39^a) /kyul/ “es/está largo”
- (39b) /kyu:l/ “son/están largos”
- (40^a) /reb/ “jugó”
- (40b) /ra:y/ “jugaron”
- (41^a) /tkyet/ “cortó (una cosa)”
- (41b) /tkya:t/ “cortó (varias cosas)”

¹⁷ Esta abreviación debe entenderse como caso nominativo.

Índice de Abreviaturas

Glosa	Descripción
1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
SG	Singular
PL	Plural
TAM	Tiempo, Aspecto y Modo
CAUS	Causativo
O	Objeto
Sj	Sujeto
Pronm	Pronombre personal
Nom	Nominativo
Aux	Auxiliar (verbo)
Intf	Intensificador
Pss	Pronombre posesivo